

להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת...

Comprender por qué el despertar desde
arriba que sigue al despertar desde abajo



La luz de D'os nos llega de tres maneras: un despertar desde arriba no suscitado, cuya raíz es la más elevada, pero que solo se revela exteriormente; un despertar que responde a nuestro servicio, cuya raíz es más baja, pero que es interior; y un tercero, a la vez el más elevado e interior, que solo se revela una vez que nuestro servicio está completo. La Torá y las mitzvot reflejan los dos primeros, como el cerebro oculto y el cráneo de Kéter, y la alegría de una mitzvá atrae el tercero, el Kéter interior: la “corona” que las almas ven sin vestiduras y que hace surgir el gran amor incluso del “estéril”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/19/

LA IDEA CENTRAL

La luz de D'os nos llega de tres maneras: un despertar desde arriba no suscitado, cuya raíz es la más elevada, pero que solo se revela exteriormente; un despertar que responde a nuestro servicio, cuya raíz es más baja, pero que es interior; y un tercero, a la vez el más elevado e interior, que solo se revela una vez que nuestro servicio está completo. La Torá y las mitzvot reflejan los dos primeros, como el cerebro oculto y el cráneo de Kéter, y la alegría de una mitzvá atrae el tercero, el Kéter interior: la “corona” que las almas ven sin vestiduras y que hace surgir el gran amor incluso del “estéril”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este discurso explica el anterior, sobre “Salgan y contemplen”, y plantea dos preguntas. ¿Por qué el despertar desde arriba que responde a nuestra iniciativa hace surgir el gran amor “masculino”, mientras que el que no es suscitado produce solo un pequeño amor “femenino”? ¿Y por qué las almas pueden contemplar la corona, Kéter, sin vestiduras, cuando la luz inferior de Jojmá solo las alcanza a través de vestiduras? Los dos yijudim del Arizal responden la primera pregunta: el flujo constante que sostiene los mundos proviene de la dimensión exterior, mientras que un flujo interior llega solo mediante mayin nukvin desde abajo. Para la segunda, la Torá y las mitzvot se comparan con el cerebro y el cráneo: la Torá, de Moja Stimaá, es interior; las mitzvot, de Gulgaltá, son exteriores, pero tienen una raíz más elevada; por eso, el acto es lo principal. La corona se recibe con un mero “contemplar”, más allá del entendimiento, y no necesita vestidura; la Frente, por encima del “hombre”, es la voluntad inmutable, reflejada en la autoanulación esencial del alma. Un tercer despertar, que se revela después de que nuestro servicio está completo, se atrae mediante la alegría de una mitzvá. Pésaj, el Ómer y Shavuot trazan los tres niveles, y por medio del Shemá las almas se convierten en la “madre” que corona al Rey.

ESQUEMA

1 Las dos preguntas

¶1-2

Por qué el despertar desde arriba que sigue al nuestro suscita el gran amor “masculino”, mientras que el no suscitado produce solo el pequeño amor “femenino”; y por qué la corona, aunque es más elevada que Jojmá, no necesita vestiduras.

- 2 Dos clases de influencia** ¶13
- Un flujo constante de la dimensión exterior sostiene los mundos sin cambio: es el yijud exterior de Aba e Ima; un flujo interior, el yijud interior, llega solo mediante mayin nukvin. De aquí provienen el amor “femenino” y el “masculino”.
-
- 3 La Torá y las mitzvot: cerebro y cráneo** ¶14–17
- La Torá, de Jojmá y, en su interioridad, de Moja Stimaá, es interior; las mitzvot, de Gulgalta, son exteriores. El cráneo es mero hueso, pero es el límite visible de la “corona” envolvente de la persona, por lo que su raíz es más elevada: el acto es lo principal, aunque la Torá sobresale en interioridad.
-
- 4 Contemplar la corona** ¶12
- Las razones interiores de la Torá llegan a las almas como entendimiento y necesitan vestiduras; la corona, un nivel exterior y envolvente por encima de la raíz de las vestiduras, se recibe únicamente mediante la “contemplación”, por lo que hay que salir de las vestiduras. Las almas atraen la corona mediante el bitul en las mitzvot, como se corona a un rey con una corona hecha mucho tiempo antes.
-
- 5 El desierto por encima del “hombre”** ¶13–17
- La Torá proviene del “desierto” donde no habita ningún “hombre”: la Frente, el recipiente de la voluntad indivisa, a diferencia del rostro, donde las facultades se dividen y cambian. También en el alma las diez facultades suben y bajan, pero su voluntad esencial y su autosacrificio no cambian y alcanzan el nivel en que los pecados se convierten en méritos.
-
- 6 Dos despertares, como la Torá y las mitzvot** ¶18–25
- El despertar no suscitado, como la creación misma, tiene su raíz en un nivel que ningún acto alcanza, como muestran la promesa después del Diluvio y la lluvia en Shabat; el que responde a nuestra iniciativa es interior y, por eso, “engendra un varón”. Se corresponden con las mitzvot y la Torá.
-
- 7 El tercer nivel** ¶26–29
- Un despertar que está más allá de todo alcance humano y se revela solo después de que el servicio humano está completo: el ojo de la aguja y la sala, el “regalo” de Shabat, la circuncisión después de un Shabat, la oración vespertina opcional de Yaakov. En la Torá y las mitzvot es el Kéter interior dentro de Kéter, la corona del versículo.
-
- 8 La alegría de una mitzvá** ¶30–33
- La alegría revela lo que está oculto; por eso, la alegría en una mitzvá atrae el Kéter interior, el tercer nivel, y hasta el “estéril” engendra un varón. Pé saj, el Ómer y Shavuot trazan los tres niveles, unidos en Shavuot como Cabeza, Cráneo y Cerebros.
-
- 9 Yom Kipur y las manos de la madre** ¶34–38
- Otra disposición de los tres niveles; Yom Kipur como el día de bodas; Biná como la madre cuya bendición lleva la mano derecha de Arij Anpín a Zeir Anpín, atraída mediante el Shemá; por eso D'os llama a Israel “Mi madre”.
-

Despertar desde arriba / despertar desde abajo אתערותא דלעילא / אתערותא דלתתא

La iniciativa divina y la iniciativa humana. El maamar distingue entre un despertar desde arriba que llega sin ser suscitado, uno que responde a nuestro despertar y un tercero que está más allá de nuestro alcance, pero que llega solo después de que nuestro servicio está completo.

Gran amor y pequeño amor אהבה רבה / אהבה זוטא

El amor “masculino”, que no desea nada para sí, y el amor “femenino”, que todavía busca recompensa: apegarse a D'os y disfrutar de Su resplandor.

Mayin nukvin (las aguas femeninas) מיין נוקבין

La elevación desde abajo, mediante la autoanulación y el ascenso, que suscita el flujo interior de la luz divina.

El yijud interior y exterior de Aba e Ima זיווג פנימי

זיווג חיצוני דאורי

En los términos del Arizal, el yijud exterior sostiene constantemente los mundos y no necesita nada de abajo; el yijud interior llega solo mediante los mayin nukvin elevados por nuestra plegaria y nuestras mitzvot.

Moja Stimaá (el cerebro oculto) מוחא סתימאה

La Jojmá oculta dentro de Kéter, la raíz interior de las razones de la Torá, que solo se revelará plenamente en el futuro y que las almas vislumbran en el Gan Eden a través de vestiduras.

Gulgaltá (el Cráneo) גלגלתא

Kéter dentro de Kéter en su dimensión exterior, la raíz de las mitzvot: exterior como el hueso, pero el límite de una luz envolvente muy por encima del “cerebro”.

Mitzja (la Frente) מצחא

El recipiente de la voluntad suprema, por encima de las divisiones del “rostro”; no cambia y, por eso, se la llama “no un hombre”. En el alma corresponde a la voluntad esencial y al autosacrificio.

La alegría de una mitzvá שמחה של מצוה

La alegría revela lo que está oculto; la alegría en una mitzvá atrae la dimensión interior de Kéter, la corona, que hace surgir el gran amor incluso a partir de un despertar no suscitado.

Las dos preguntas

1 להבין ענין הטעם¹ למה שהאדל"ע [שהאתערותא דלעילא] הבאה אחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והוא מ"ש ואשה כי תזריע² תחלה אזי וילדה זכר שהיא בחי' האהבה רבה בנשמו' [בנשמות] מי לי בשמים³ כו'

Para comprender la razón por la que el despertar desde arriba que viene después del despertar desde abajo —y esto es lo que está escrito: «Cuando una mujer dé semilla» primero, entonces «dará a luz un varón»— es el nivel del gran amor (ahavá rabá) en las almas: «¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]?» etc.,

El maamar comienza recordando una enseñanza de la parashá Tazría. El versículo «Cuando una mujer dé semilla... dará a luz un varón» (Levítico 12:2), leído junto con el comentario talmúdico de que cuando la mujer da semilla primero, el hijo es varón, se aplica al alma: cuando el despertar de arriba de D'os responde a nuestra propia iniciativa, hace surgir «gran amor» (ahavá rabá), el amor de quien dice a D'os: «¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]?»

שלא ע"מ [על מנת] לקבל פרס⁴ כו' משא"כ התעוררות האהבה בנשמות הבאה מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שמאליו מלמעלה למטה שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתחלה והוא הנק' איש מזריע תחלה⁵ אזי אינו

no con el fin de recibir una recompensa, etc.; en cambio, el despertar del amor en las almas que proviene del nivel de un despertar desde arriba que surge por sí mismo, de arriba hacia abajo, sin que antes haya un despertar desde abajo —y esto es lo que se llama «el hombre da semilla primero»—, entonces ya no es

Este gran amor no busca nada a cambio, como los servidores de Pirkei Avot que sirven a su amo «no con el fin de recibir una recompensa». Cuando el despertar desde arriba surge por sí mismo, sin que antes haya una iniciativa desde abajo, el Alter Rebe lo llama, en los términos del Talmud, «el hombre da semilla primero».

אלא וילדה נקבה שהוא בחי' אהבה זוטא ע"ד נשים דעתן קלות⁶ שהוא האהבה על מנת לקבל פרס לדבקה בו וליהנות מזיו כו' בבחי' לגרמיה כו' וכמבואר כ"ז [כל זה] בפ' תזריע בד"ה שוש תשיש.

sino que «dará a luz una hembra», que es el nivel de un amor pequeño (ahavá zutá), en el sentido de «las mujeres son de entendimiento ligero»: es un amor con el fin de recibir una recompensa, para apegarse a Él y disfrutar del resplandor, etc., en la modalidad de [un amor] por el propio beneficio, etc. Todo esto se explica en la parashá Tazría, en el discurso que comienza «Ciertamente se alegrará».

Tal despertar hace surgir únicamente «una hembra», un amor pequeño (ahavá zutá): un amor que todavía busca algo para sí mismo, a saber, apegarse a D'os y disfrutar del resplandor de Su presencia. La expresión talmúdica «las mujeres son de entendimiento ligero» sirve aquí como imagen de este amor más ligero; se remite al lector al desarrollo completo en el discurso «Ciertamente se alegrará», en la parashá Tazría.

2 וגם להבין הטעם למש"ל [למה שכתוב לעיל] בפ"י צאינה וראינה בנות ציון⁷ כו' בעטרה שלראות בעטרה שעטרה לו אמו שהוא בחי' כתר אין צריך ללבושים משא"כ השגות הנשמות בג"ע [בגן עדן] טעמי התורה

Y también comprender la razón de lo explicado anteriormente acerca del significado de “Salgan y contemplen, hijas de Tzión”, etc., “la corona”: que para contemplar “la corona con que su madre lo coronó”, que es el nivel de Kéter (la Corona), no se necesitan vestiduras, mientras que las aprehensiones de las almas en el Gan Eden de los motivos de la Torá,

La segunda pregunta remite a un discurso anterior de este libro sobre “Salgan y contemplen, hijas de Tzión... la corona” (Cantar de los Cantares 3:11). Allí se explicó que contemplar “la corona con que su madre lo coronó”, que representa Kéter, el nivel que está por encima del intelecto, no requiere vestiduras; en cambio, las almas en el Gan Eden captan los motivos de la Torá únicamente por medio de vestiduras.

שהוא בחי' חכמה הוא דוקא ע"י הלבושים דלכאורה כלפי לייא הרי העטרה והכתר הוא בחי' גבוה יותר הרבה וא"כ אם בהתגלות הזיו א"א בלי לבוש

que es el nivel de Jojmá (sabiduría), llegan específicamente por medio de las vestiduras. Pues, a primera vista, esto parece lo contrario: ciertamente, la atará (corona) y Kéter son un nivel muchísimo más elevado; entonces, si en la revelación del resplandor es imposible [captarlo] sin una vestidura

Los motivos de la Torá pertenecen a Jojmá, la sabiduría, y las almas los reciben solo cuando están revestidos de vestiduras. Esto parece al revés: Kéter es muchísimo más elevado que Jojmá; por lo tanto, si la luz inferior necesita una vestidura, con mayor razón debería necesitarla la luz superior.

(ועמ"ש מענין לבושים אלו ע"פ ואברהם זקן⁸ בא כימים⁹ ובד"ה ועשית בגדי קדש)^{10,11} שבו ועל ידו יושג הזיו

(y véase lo escrito acerca de estas vestiduras sobre [el versículo] “Y Avraham era anciano, avanzado en días”, y en el discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”), en las cuales y por medio de las cuales se apprehende el resplandor,

Estas vestiduras se forman a partir de la Torá y las mitzvot que la persona cumplió en este mundo; por medio de ellas, el alma puede recibir el resplandor de la Shejiná en el Gan Eden. El paréntesis remite al lector a dos discursos de Torah Ohr donde se explican estas vestiduras.

כמו שא"א לראות אור גדול אלא ע"י הפסק זכוכית עד"מ. איך בהתגלות הכתר נאמר צאינה מהלבושים וראינה בעטרה כו'.

tal como, a modo de analogía, es imposible mirar una luz intensa salvo a través de un vidrio interpuesto, ¿cómo puede decirse, respecto de la revelación de Kéter: “Salgan” de las vestiduras “y contemplen la corona”, etc.?

Una vestidura funciona como una pantalla de vidrio que permite mirar una luz intensa sin quedar cegado. Si la luz de Jojmá necesita una pantalla semejante, ¿cómo puede el versículo decir a las hijas de Tzión que “salgan” de las vestiduras y contemplen directamente la corona?

ויובן זה ע"ד המבואר בע"ח [בעץ חיים] בענין כללות ירידת החיות והמשכת השפע מאור א"ס ב"ה בכללות כל ההשתלשלות בכלל שיש ב' מיני השפעה.

Esto se comprenderá a la luz de lo explicado en Etz Chaim acerca del descenso general de la fuerza vital (jayut) y de la continuación del flujo de influencia desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a través de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en general: que hay dos tipos de influencia.

La respuesta comienza con un principio de Etz Chaim del Arizal acerca de cómo la fuerza vital y la influencia divinas descienden desde la Luz Infinita a través de todos los mundos: hay dos tipos de influencia.

הא' הוא הבא ונמשך תמיד מלמעלה למטה אף גם שלא על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] רק נמשך מאליו מלמעלה מצד כי חפץ חסד הוא¹².

La primera es la que viene y se extiende constantemente de arriba hacia abajo, incluso sin un despertar desde abajo ni la elevación de máyin nukvin (las aguas femeninas); más bien, se extiende por sí misma desde arriba, porque “Él desea la bondad”.

El primer tipo fluye constantemente, haya o no quienes están abajo algo que lo suscite. No espera a las “máin nukvin” (las aguas femeninas), término cabalístico para el despertar que asciende desde el receptor inferior; llega simplemente porque D'os “desea la bondad” (Miqueas 7:18).

Dos clases de influencia

3 וכמ"ש המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית. ובח"י ירידת השפעה זו עם היות שרש ירידתה

הוא מצד עוצם רב טוב וחסד עליון שמאור א"ס ב"ה ממש עכ"ז [עם כל זה] אינו נמשך ויורד

Como está dicho: "Quien, en Su bondad, renueva cada día, constantemente, la obra de la Creación". Y este descenso de la influencia, aunque su raíz se encuentra en la inmensidad de la abundante bondad y la bondad suprema de la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no obstante, no se extiende ni desciende

El primer tipo de influencia es el que describen las plegarias de la mañana: D'os "en Su bondad renueva cada día, constantemente, la obra de la Creación". Aunque proviene de la bondad y la benevolencia ilimitadas de la propia Luz Infinita, desciende únicamente de la dimensión exterior de la luz.

אלא מבחינת חיצוניות ולא מבחי" פנימית האור ולכן ג"כ אינו מאיר ומתגלה בהם להיות בהם איזה שינוי ותוספת על מדרגתו

sino de la dimensión exterior (jitzoniut), y no de la dimensión interior (pnimiut) de la luz. Por eso tampoco ilumina ni se revela en ellos de modo que haya en ellos algún cambio o incremento por encima de su nivel,

Como proviene de la dimensión exterior y no de la interior, esta luz no cambia los mundos ni los eleva por encima de su nivel actual.

אלא רק לחדש הישנות שלא תחסר ולא תעדיף כו' (ע"י [עיינן] בהקדמת מהר"ן [מהר"ר נתן שפירא] שפירא¹³ בפע"ח [בפרי עץ חיים] ולזה הם שואפים כו' ובענין זה אין להם חלק בתחתונים כלל כו'

sino que solo renueva lo que ya existía, para que no falte ni exceda, etc. (Véase la introducción de Rabí Nasan Shapira a Pri Etz Chaim: "Y a esto aspiran, etc., y en este asunto no tienen ninguna participación en los seres inferiores, etc.;

Solo renueva cada día la existencia de los mundos, manteniéndolos tal como son, ni menos ni más. El paréntesis cita la introducción de Rabí Nasan Shapira a Pri Etz Chaim: los seres superiores aspiran en su servicio a este flujo constante, y los seres inferiores no participan en él en absoluto; como cita la nota de Kehot, este flujo no depende de que ellos obren bien o mal.

אמנם יש עוד רב תועלת בעבודתנו כו' ויהיה תוספת כו' עד שלא יחשוב קצבתם כו' בערך התוספת ההיא כו' והיינו המיוחס כו' ע"ש וזהו הבחינה השנית דכאן).

sin embargo, hay un gran beneficio adicional en nuestro servicio, etc., y habrá un incremento, etc., hasta que su medida asignada no se considerará, etc., en comparación con ese incremento, etc., y esto es lo que se atribuye, etc.” Véase allí. Y este es el segundo nivel [del que se habla] aquí.)

La misma introducción continúa diciendo que nuestro servicio aporta un beneficio adicional de gran magnitud: una luz añadida tan grande que la medida fija de los mundos no cuenta en comparación con ella; y es este incremento lo que arriba se “atribuye” como mayor o menor alegría y gloria. El Alter Rebe lo identifica con el segundo tipo de influencia.

והבחינה השנית הוא בחינת ההשפעה הבאה ונמשך מבחינת פנימית יותר מההשפעה הראשונה ויש בזה מעלות ומדרגות אין קץ ועל ידי זה ההוספת אור יזדככו העולמות זיכוך רב כו'

El segundo nivel es la influencia que llega y se extiende desde un nivel más interior que la primera influencia. En ella hay grados y niveles ilimitados, y mediante este incremento de luz los mundos serán refinados en gran medida, etc.,

El segundo tipo de influencia proviene de un nivel más interior de la luz divina. No tiene límite fijo, y la luz añadida refina los mundos en proporción a cuánto de ella se revela.

לפי ערך האור והגילוי ובחי' השפעה פנימית זו הוא הבא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דוקא שהוא בחינת הביטול וההעלאה מלמטה למעלה שאז דוקא יאיר ויומשך המשכה זו כו'

según la medida de la luz y de la revelación. Y esta influencia interior es la que llega específicamente mediante la elevación de mayin nukvin (las aguas femeninas), que consiste en autoanulación (bitul) y elevación de abajo hacia arriba; pues solo entonces iluminará y se extenderá este flujo, etc.

Esta influencia interior llega únicamente como respuesta a los “mayin nukvin”, la elevación desde abajo, que consiste en autoanulación (bitul) y ascenso. Solo cuando los de abajo se entregan de este modo, la luz interior desciende e ilumina.

(ושני בחי' אלו הוא מ"ש בסידור האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] בכוונת ק"ש [קריאת שמע] והוא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ו ופ"א [ופרק י"א] כי יש ב' מיני יחודים באו"א [באבא ואימא]¹⁴ האחדזיווג פנימי דאו"א [דאבא ואימא] כו' וזה אינו תדיר רק ע"י עליות מ"נ [מ"יין נוקבין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]

(Estos dos niveles son los que se mencionan en el Sidur del Arizal en la intención de la lectura del Shemá, y en Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulos 6 y 11: que hay dos tipos de uniones en Aba e Ima (Jojmá y Biná). La primera es la unión interior (zivug) de Aba e Ima, etc., y no es constante, sino que ocurre únicamente mediante las elevaciones de los mayin nukvin de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut),

En los términos del Arizal, los mismos dos niveles son dos tipos de unión (zivug) de Aba e Ima, las configuraciones de Jojmá y Biná. La unión interior no es constante: ocurre únicamente cuando Zeir Anpín y Nukvá, los atributos emocionales y Maljut, elevan sus mayin nukvin.

וזה נעשה על ידי תפלתנו ומצותינו כו'. וזיווג ב' הוא זיווג חיצונית דאו"א [דאבא ואימא] והוא רק לחיות העולמות קיום הכרחי וזה אינו נפסק¹⁵ כי א"א להיות בלי חיות וזה נעשה מעצמו שלא על ידי מ"נ [מ"יין נוקבין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]

y esto se produce mediante nuestras plegarias y mitzvot, etc. La segunda unión es la unión exterior de Aba e Ima, y sirve únicamente para dar vida a los mundos, su sustento indispensable; esta no cesa nunca, pues es imposible existir sin fuerza vital, y se produce por sí sola, no mediante los mayin nukvin de Zeir Anpín y Nukvá

Esa elevación se produce mediante nuestras plegarias y mitzvot. En cambio, la unión exterior de Aba e Ima existe únicamente para mantener vivos los mundos y nunca se interrumpe, pues nada puede existir sin fuerza vital.

ולא על ידינו וכ"ה בע"ה [בעץ חיים] שער הזיווגים פ"א ובשער הנסירה רפ"ב ועמ"ש מענין זה בד"ה שוש אשיש בה'^{16, 17} ועמ"ש בביאור על פסוק זכור את יום השבת לקדשו¹⁸ ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר הזהר פ' פנחס)

y no por medio de nosotros. Así también se afirma en Etz Chaim, Sha'ar HaZivugim, capítulo 1, y en Sha'ar HaNesirah, comienzo del capítulo 2. Véase también lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza "Me alegraré ciertamente en D'os", y lo escrito en la explicación del versículo "Recuerda el día de Shabat para santificarlo", así como lo escrito en otro lugar sobre el pasaje del Zohar, Parshat Pinjás)

La unión exterior ocurre por sí sola, sin iniciativa desde abajo. El Alter Rebe cita otros lugares de Etz Chaim y remite a sus maamarim sobre "Me alegraré ciertamente en D'os" y sobre "Recuerda el día de Shabat", así como a su explicación de un pasaje del Zohar en Parshat Pinjás.

(דרמ"ט) ואעלת לגו טורא דחשוכא ומתמן ארחת מזונא¹⁹ כו'. והנה עפ"י [על פי זה] יובן ענין הנ"ל דאיש מזריע תחלה יולדת נקבה²⁰

(folio 249): "Y entró en la montaña de oscuridad, y de allí obtuvo alimento", etc. Ahora bien, según esto se comprenderá lo mencionado anteriormente: que cuando "el hombre da su semilla primero, ella da a luz una hembra",

En ese pasaje del Zohar, la "cierva del alba", una criatura compasiva que trae alimento para las demás, entra en "la montaña de oscuridad" y obtiene allí alimento. Una vez expuestas las dos clases de influencia, el Alter Rebe vuelve a la pregunta inicial: por qué "el hombre da su semilla primero" da lugar a una hembra.

דהיינו כשהתעוררות בנש"י [בנשמות ישראל] נמשך מבחי' האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] הבאה מלמעלה מעצמו שעם היות ההתעוררות זו הוא ממקום ומדרגה גבוה שהרי סיבת המשכה זו הוא כי חפץ חסד הוא²¹ וכמו שהיה בבריאת העולם.

es decir, cuando el despertar en las almas de Israel proviene del despertar desde arriba que llega por sí mismo desde lo Alto. Aunque este despertar proviene de un lugar y un nivel elevados, pues la causa de esta emanación es que "Él desea bondad", tal como ocurrió en la creación del mundo,

"El hombre da su semilla primero" representa que las almas de Israel son despertadas por un despertar que llega por sí mismo desde arriba. Ese despertar proviene de un lugar muy elevado, pues su causa es el deseo de bondad de D'os, el mismo que dio lugar a la creación del mundo.

אמנם עכ"ז [עם כל זה] אינו נמשך ומאיר בהם אלא בבחינת חיצוניות (וכנ"ל שנקרא זיווג חיצוניות דא"א [דאבא ואימא]) וע"כ אף כשנמשך מזה הולדה והתפעלות בכנסת ישראל הוא רק בחינת יולדת נקבה שהוא קטנות האהבה.

sin embargo, aun así, solo se extiende e ilumina en ellas en la dimensión exterior (como se mencionó antes, que se denomina la unión exterior de Aba e Ima). Por eso, incluso cuando de ello se produce un nacimiento y un despertar emocional en la Congregación de Israel, se trata únicamente del nivel de "ella da a luz una hembra", es decir, del amor en su estado reducido (katnut).

Aun así, llega a las almas solo a través de la dimensión exterior, la "unión exterior" de Aba e Ima. Por eso, cuando despierta sentimientos en la Congregación de Israel, el pueblo judío, el resultado es solo "una hembra": un amor reducido e incipiente.

משא"כ בחי' התעדל"ע [האתערותא דלעילא] הבא מלמעלה למטה בנשיי [בנשמות ישראל] עיי' קדימת בחי' העלאת מ"ן [מיינ נוקבין] בבחי' ביטול ואתעדל"ע [ואתערותא דלתתא] מלמטה למעלה דוקא והוא ענין אשה מזרעת תחלה

En cambio, el despertar desde arriba que llega desde lo Alto hacia abajo, a las almas de Israel, por medio de la elevación previa de mayin nukvin, específicamente mediante la autoanulación (bitul) y un despertar desde abajo hacia arriba; esto es lo que significa “la mujer da su semilla primero”:

El otro caso se da cuando el despertar desde arriba llega como respuesta a mayin nukvin elevados primero desde abajo, mediante la autoanulación y un despertar desde abajo. A esto se refiere el Talmud cuando dice: “la mujer da su semilla primero”.

אזי התעדל"ע [האתערותא דלעילא] פועל להיות יולדת זכר שהוא בחינת אה בה רבה כו' לפי שאתעדל"ע [שאתערותא דלתתא] זו נמשך מבחינת פנימית ונמשך להם ג"כ בבחי' פנימי וגילוי לפועל ולהוליד בהן אה"ר [אהבה רבה] ופנימית הלב: ²²

entonces el despertar desde arriba hace que “ella dé a luz un varón”, que es el nivel del gran amor, etc.; pues este despertar desde abajo proviene de la dimensión interior (pnimiut), y también se les transmite en una forma interior y manifiesta, para actuar y hacer nacer en ellas un gran amor y la interioridad del corazón.

Entonces, el despertar desde arriba hace surgir “un varón”, es decir, el gran amor. Como la iniciativa desde abajo alcanza la dimensión interior, lo que se transmite a las almas también es interior y manifiesto, y produce en ellas un gran amor que brota de la interioridad del corazón.

SECCIÓN 3 • 14-11

La Torá y las mitzvot: cerebro y cráneo

4 ב ועתה יובן ג"כ ענין צאינה וראינה כו'. דהנה ההפרש שבין תורה למצות למטה הוא כי התורה הוא הביאור והשכל לפרש כל פרטי עניני המצות איך ומה לעשותם.

2. Ahora también se entenderá el sentido de “Salgan y contemplen”, etc. Pues bien, la diferencia entre la Torá y las mitzvot en los planos inferiores es que la Torá es la explicación y el entendimiento que expone todos los detalles de las mitzvot: cómo y qué hacer para cumplirlas.

La sección 2 aborda la segunda pregunta, “Salgan y contemplen”, comenzando por explicar cómo se relacionan la Torá y las mitzvot tal como las conocemos en los planos inferiores. El estudio de la Torá explica las mitzvot: detalla cada aspecto de cómo y qué hacer para cumplirlas.

ונמצא שהתורה היא בחי' הפנימית והמצות הן בחינת חיצוניות ועכ"ז [ועם כל זה] הרי גוף המצוה דוקא היא היא עצם רצונו ית' אע"פ [אף על פי]

De ello se desprende que la Torá es la dimensión interior (pnimiut), y las mitzvot son la dimensión exterior (jitzoniut). Sin embargo, es precisamente el cuerpo mismo de la mitzvá lo que constituye Su voluntad misma, bendito sea, aunque

Así, la Torá es la dimensión interior, el entendimiento, y las mitzvot son la dimensión exterior, la acción. Sin embargo, es precisamente el cuerpo mismo de la mitzvá, su cumplimiento físico, lo que constituye la voluntad misma de D'os.

שהוא רק חיצוניות ומעשה לבד והתורה אע"פ [אף על פי] שהיא בחי' פנימית מ"מ הרי אינה רק הפירוש איך ומה תיעשה המצוה

sea solo exterior, mera acción; mientras que la Torá, aunque es la dimensión interior, no es sino la explicación de cómo y qué hacer para cumplir la mitzvá.

La mitzvá es solo una acción exterior, y la Torá, aunque es interior, no es sino la explicación de cómo debe cumplirse la mitzvá.

ונמצא המצוה הוא עיקר (ועמ"ש מזה בפי' בהעלותך בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב²³ כו' ע"ש).

De ello se desprende que la mitzvá es lo principal. (Y véase lo escrito sobre esto en la parashá de Behaalotjá, en el discurso que comienza "Vi, y he aquí un candelabro de oro", etc.; véase allí.

De ello se desprende que la mitzvá es lo principal. El paréntesis remite al discurso del Alter Rebe sobre la visión de Zacarías del candelabro de oro, en la parashá de Behaalotjá, donde se trata más ampliamente este punto.

ולכן אפילו בהמצוה עצמה גבי מצות חליצה שיש בה קרייה ומעשה איתא במשנה ככה יעשה²⁴ כל דבר שהוא מעשה מעכב²⁵ אבל קרייה לא מעכבא הרי המעשה הוא היסוד בכל דבר)

Por eso, incluso dentro de la mitzvá misma, en el caso de la mitzvá de jalitzá, que comprende tanto una recitación como una acción, se afirma en la Mishná: "Así se hará": todo elemento que consista en una acción es indispensable, pero la recitación no es indispensable. Así, la acción es el fundamento de todo.)

La jalitzá, que libera a una viuda sin hijos del matrimonio de levirato, comprende tanto palabras como acciones físicas. La Mishná deduce del versículo "Así se hará" que es indispensable todo elemento que consista en una acción, mientras que la recitación no lo es; esto demuestra que la acción es el fundamento.

ולכן מצינו שהפליגו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בענין המעשה יותר כמאמר ללומדיהם לא נאמר אלא לעושיהם²⁶ ולא המדרש הוא העיקר אלא המעשה.^{27, 28, 29, 30, 31}

Por eso encontramos que nuestros Sabios, de bendita memoria, ensalzaron más la acción, como en la enseñanza: “No dice ‘a quienes las estudian’, sino ‘a quienes las cumplen’”, y: “El estudio no es lo principal, sino la acción”.

Por eso los Sabios alabaron tanto la acción. La primera enseñanza, que Kehot cita en Berajot 17a, aparece en el Talmud, donde se expone el versículo “buen entendimiento para todos los que las cumplen”; la segunda proviene de Pirkei Avot: “El estudio no es lo principal, sino la acción”.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] מפני שהתורה היא בחינ' [בחינת / בחינה] פנימית לכן מצד בחי' זו מצינו שהפליגו במעלתה יותר ממעלת המצות

Sin embargo, dado que la Torá es la dimensión interior, encontramos que, desde este aspecto, ensalzaron su virtud por encima de la virtud de las mitzvot,

Como la Torá es la dimensión interior, los Sabios también la alabaron, desde ese punto de vista, por encima de las mitzvot.

וכמו דאיתא בירושלמי פ"ק [פרק קמא] דפאה וחד אמר אפילו כל מצותיה של³² תורה אינן שוות לדבר אחד מן תורה ושניהם אמת.

como se afirma en el Talmud Yerushalmi, en el primer capítulo de Peá: “Y uno dijo: ni siquiera todas las mitzvot de la Torá juntas equivalen a una sola palabra de la Torá”. Y ambas afirmaciones son verdaderas.

El Talmud Yerushalmi registra la opinión de que todas las mitzvot juntas no equivalen a una sola palabra de la Torá. Ambos juicios —la primacía de la acción y la superioridad de la Torá— son verdaderos, cada uno desde su propio aspecto.

דהנה כמו שהיא בתורה ומצות שלמטה כך הוא ג"כ למעלה במקורן ושרשן דהנה התורה נמשכה מבחינת חכמה עילאה

Pues, así como sucede con la Torá y las mitzvot de abajo, así también sucede arriba, en su fuente y raíz. Pues la Torá se extiende desde el nivel de la Jojmá suprema,

La relación que existe abajo refleja la de sus raíces arriba. La Torá proviene de la Jojmá suprema, la sabiduría divina.

וכמאמר אורייתא מחכמה נפקת משא"כ המצות שרשם מבחינת כתר עליון וכנודע שלכן הם תרי"ג מצות ועם

como dice el dicho: "La Torá procede de la Jojmá"; en cambio, las mitzvot tienen su raíz en el nivel del Kéter supremo (la Corona). Como es sabido, por eso hay 613 mitzvot, y junto con

En cambio, las mitzvot tienen su raíz en el Kéter supremo, la voluntad divina que está por encima de la sabiduría. Esto se refleja en su número: las 613 mitzvot de la Torá, junto con las siete instituidas por los Sabios, suman 620.

ז' מצות דרבנן הם תרי"ך אותיות כתר שיש בו תרי"ך עמודי אור^{33,34} ע' [עייין] בפרדס ש"ח פ"ג [פרק ג'] ידוע שהכתר הוא למעלה מעלה מהחכמה.

las siete mitzvot rabínicas, son 620 (תר"ך), las letras de Kéter (כתר), en el que hay 620 pilares de luz; véase Pardes, Sha'ar 8, chapter 3. Y es sabido que el Kéter está muy, muy por encima de la Jojmá.

El número 620 se escribe תרי"ך, con las mismas letras que כתר (Kéter), y el Pardes de Rabí Moshé Cordovero habla de 620 "pilares de luz" en el Kéter. El Kéter está muy por encima de la Jojmá, como la voluntad está por encima del intelecto.

אך הנה הגם שהתורה מחכמה נפקת אין זה אלא יציאתה לידי גילוי עד למטה מטה בבחי' תורה הנגלית לנו אבל שרש ומקור התורה בבחינת פנימית טעמי התורה

Sin embargo, aunque la Torá procede de la Jojmá, esto solo describe su salida a la revelación, hasta los niveles más bajos, como la Torá revelada a nosotros; pero la raíz y fuente de la Torá, en la dimensión interior de los motivos de la Torá,

Que la Torá proceda de la Jojmá describe únicamente cómo emerge a la revelación, como la Torá revelada que estudiamos. La raíz de su dimensión interior, los motivos de la Torá, se encuentra más arriba.

הנה שרשה הוא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] דא"א שהוא בחינת חכמה שבכתר שנק' מוחא סתימאה שהוא סתום ונעלם שלמעלה מעלה מבחי' חכמה דאצילות ונק' שכל הנעלם מכל רעיון.³⁵

su raíz proviene del nivel de la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá) de Arij Anpín, que es el nivel de la Jojmá dentro del Kéter, llamada Moja Stimaá (el cerebro oculto), que está sellada y oculta, muy, muy por encima del nivel de la Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación), y es llamada "el intelecto oculto a todo pensamiento".

Esa raíz es la Jojmá oculta de Arij Anpín (la configuración exterior del Kéter): la Jojmá dentro del Kéter, llamada Moja Stimaá, "el cerebro oculto". Está muy por encima de la Jojmá de Atzilut y tan oculta que se la llama "el intelecto oculto a todo pensamiento".

5 וע"כ פנימית טעמי התורה לא נתגלו עכשיו כ"א לעתיד יתגלו וזהו ישקני מנשיקות פיהו³⁶ שלעתיד יהיה גילוי מו"ס [מוחא סתימאה] מה שעכשיו הוא סתים כו'

Por eso, la dimensión interior (pnimiut) de las razones de la Torá no se ha revelado ahora; solo en el futuro se revelarán. Esto es [lo que significa] "Que me bese con los besos de su boca": en el futuro se revelará Moja Stimaá, que ahora está oculta, etc.

Como las razones interiores de la Torá tienen su raíz en la Jojmá oculta, no se revelan en este mundo; solo se revelarán en el tiempo venidero. El Alter Rebe interpreta "Que me bese con los besos de su boca" (Cantar de los Cantares 1:2) como esa revelación futura de Moja Stimaá, el cerebro oculto.

אך הארה מבחי' זו מתגלה לנשמות בגן עדן וזהו ענין לימוד התורה של הנשמות בגן עדן שהוא השגת פנימית טעמי התורה

Sin embargo, un destello de este nivel se revela a las almas en el Gan Eden, y esto es lo que significa el estudio de la Torá de las almas en el Gan Eden: la aprehensión de la dimensión interior de las razones de la Torá.

Incluso ahora, un destello de ese nivel oculto resplandece para las almas en el Gan Eden. Allí, su "estudio de la Torá" consiste en captar las razones interiores de la Torá.

ולכן אמרוז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן³⁷ ותלמודו בידו כי להיות הנשמה היא בחינת נברא ובע"ג [ובעלי גבול / ובעל גבול] א"א לה ליהנות ולהשיג בבחי' השגתה ממש בבחי' פנימית טעמי התורה

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano". Pues, dado que el alma es un ser creado y finito, no puede disfrutar ni aprehender, mediante una aprehensión verdaderamente propia, la dimensión interior de las razones de la Torá,

Esto explica la afirmación de los Sabios: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano" (Pesachim 50a). El alma es un ser creado y finito y, por sí sola, no puede captar ni disfrutar verdaderamente una luz tan elevada.

שהוא הארה מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] שהוא מבחינת פנימית הכתר היינו חכמה שבכתר אם לא ע"י שתלמודו בידו שהלימוד שלמד בבחי' הנגלות שבתורה מזה נעשה בחי' לכוש שבו

que es un destello de la Jojmá oculta, que pertenece a la dimensión interior de Kéter (la Corona), es decir, la Jojmá dentro de Kéter, a menos que "su estudio esté en su mano": del estudio de las partes reveladas de la Torá que estudió se forma una vestidura, dentro de la cual

Esa luz proviene de la Jojmá oculta, la dimensión interior de Kéter. El alma puede recibirla solo si lleva consigo su estudio: la Torá revelada que estudió en este mundo se convierte en una vestidura para ella.

ועל ידו יוכל להשיג פנימית התורה ולכך נקרא התורה משל הקדמוני כמו שעל ידי המשל דוקא יוכלו לעמוד על הנמשל משא"כ בלא המשל והלבוש הוא בחי' סתימאה

puede aprehender la dimensión interior de la Torá. Por eso la Torá es llamada "la parábola del Anciano": así como solo mediante la parábola se puede comprender aquello que representa, mientras que sin la parábola y la vestidura permanece oculto

Mediante esa vestidura, el alma puede aprehender la dimensión interior de la Torá. Por eso la Torá es llamada "la parábola del Anciano": así como una enseñanza solo se comprende mediante su parábola, sin esta, que es la vestidura, el sentido interior permanecería sellado.

ולא יוכל להשיג כלל ולכן נק' הנשמות בג"ע [בגן עדן] בנות ציון ע"ש [על שם] הלבושים שנעשה להם מהתורה ומצות כו'.

y no se lo puede aprehender en absoluto. Por eso las almas en el Gan Eden son llamadas "hijas de Tzión", por las vestiduras que se forman para ellas a partir de la Torá y las mitzvot, etc.

Sin la vestidura, el alma no podría aprehender absolutamente nada. Por eso las almas en el Gan Eden son llamadas "hijas de Tzión", nombre que el Alter Rebe relaciona con las vestiduras que se forman para ellas a partir de la Torá y las mitzvot.

אך הנה המצות שרשם הם מבחינת גלגלתא דא"א והוא הנקרא כתר שבכתר שהוא למעלה מבחינת מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא חכמה שבכתר.

Sin embargo, las mitzvot tienen su raíz en el nivel de Gulgalta (el Cráneo) de Arij Anpín, llamado Kéter dentro de Kéter, que está por encima del nivel de Moja Stimaá, que es la Jojmá dentro de Kéter.

Las mitzvot, sin embargo, tienen su raíz aún más arriba, en Gulgalta, "el Cráneo" de Arij Anpín, llamado Kéter dentro de Kéter. Gulgalta está por encima de Moja Stimaá, la Jojmá dentro de Kéter de la cual provienen las razones interiores de la Torá.

6 ולכן המצות והמעשה הוא העיקר והיסוד. ולכן צריך להיות גם כן מעשיו מרובים מחכמתו³⁸ כמו שלמעלה גלגלתא חפ"א על מוחא.

Por lo tanto, las mitzvot y la acción son lo principal y el fundamento. Por lo tanto, también las acciones de uno deben superar su sabiduría, tal como arriba: «Gulgalta cubre el cerebro».

Como las mitzvot tienen su raíz en Gulgalta, la acción es lo principal y el fundamento. Por eso enseña Pirkei Avot que las acciones de uno deben superar su sabiduría, como arriba: «Gulgalta cubre el cerebro»: el Cráneo abarca el cerebro oculto.

אבל עכ"ז [עם כל זה] הרי בחי' גלגלתא דא"א הוא בחי' חיצוניות הכתר עד"מ מבשרי אחזה³⁹ הגלגלת היא

Sin embargo, el nivel de Gulgalta de Arij Anpín es la dimensión exterior (jitzoniut) de Kéter (la Corona). A modo de analogía, [como en] «de mi carne contemplo»: el cráneo es

Sin embargo, Gulgalta es solo la dimensión exterior de Kéter. A partir de las palabras de Job, «de mi carne contemplo a D'os», el Alter Rebe lo explica mediante una analogía con el cuerpo humano, donde el cráneo es solo hueso, la parte exterior de la cabeza.

רק עצם וחיצוניות והמוחין שבתוך הגלגלת הן בחינת פנימית לגבי הגלגלת וכנודע מחכמי הרופאים והניתוח שבג' חדרי המוח מלובש בהן בחינת פנימית המוחין שהן חכמה בינה ודעת

solo hueso y exterior, mientras que los cerebros (mojin) dentro del cráneo son la dimensión interior (pnimiut) con respecto al cráneo. Como es sabido por los médicos y por la disección, en las tres cámaras del cerebro está revestido el nivel interior de los mojin, que son Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento).

El cerebro dentro del cráneo es la parte interior. Los médicos de su época enseñaban que el cerebro tiene tres cámaras, y que en ellas residen las facultades interiores de la mente: Jojmá, Biná y Daat.

ועל כן כאשר יהיה איזה קלקול בגשמיות המוח מתמעט בחי' פנימית שבמוח ההוא כמו ריבוי השכחה נמשך מקלקול המוח שבו תלוי הזכרון כו' משא"כ בעצם הגלגלת אין בו גילוי החיות ע"ד זה כלל וכלל.

Por lo tanto, cuando se produce algún daño en el cerebro físico, disminuye el nivel interior de ese cerebro; por ejemplo, un gran olvido resulta del daño en la [parte del] cerebro de la que depende la memoria, etc. En cambio, en el hueso del cráneo no hay en absoluto una revelación de la fuerza vital (jayut) de esta manera.

Así, el daño en el cerebro debilita la facultad que reside allí; por ejemplo, el daño en la parte de la que depende la memoria provoca olvido. El hueso del cráneo no tiene una conexión directa de esa índole con la vida de la mente.

7 ולכן ניקב קרום של מוח⁴⁰ הוא טרפה במשהו ואינו יכול לחיות משא"כ בגלגלת. וכך הוא למעלה שגלגלתא דא"א הוא בחי' חיצוניות הכתר

Por lo tanto, si se perfora la membrana del cerebro, [el animal] es tereifá por la más mínima [perforación] y no puede vivir, a diferencia de lo que ocurre con el cráneo. Y así sucede arriba: Gulgalta de Arij Anpín es la dimensión exterior de Kéter (la Corona),

Esto se refleja en la ley judía: un animal cuya membrana cerebral se perfora, aunque sea apenas, es tereifá y no puede sobrevivir; no ocurre lo mismo con el cráneo. De igual modo, arriba, Gulgalta de Arij Anpín es solo la dimensión exterior de Kéter.

אבל המוחין הם בחינת פנימית ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא בחי' פנימית הכתר ולכן מצד בחי' זו התורה גבוה יותר ממצות

pero los mojin son la dimensión interior (pnimiut), y Moja Stimaá es la dimensión interior de Kéter. Por lo tanto, desde este aspecto, la Torá es superior a las mitzvot,

Los mojin son la dimensión interior, y Moja Stimaá es la dimensión interior de Kéter. Desde este punto de vista, la Torá, cuya raíz está en Moja Stimaá, es superior a las mitzvot, cuya raíz está en Gulgalta.

כמו שאין ערוך מהות העצם לגבי המוחין וזהו מאמר האומר שכל מצותיה של תורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה⁴¹ כנ"ל.

así como la esencia del hueso no tiene comparación con los mojin. Y esta es la afirmación de quien sostiene que todas las mitzvot de la Torá no equivalen a una sola palabra de la Torá, como se mencionó arriba.

El hueso no puede compararse con el cerebro vivo y, del mismo modo, desde este aspecto, las mitzvot no pueden compararse con la Torá. Esta es la opinión expresada en el Talmud de Jerusalén: que todas las mitzvot no equivalen a una sola palabra de Torá.

8 ואעפ"כ [ואף על פי כן] המעשה הוא העיקר. כי הנה הרי בחינת עצם הגלגלת עם היותה בחינה גשמיות וחיצוניות ממש עכ"ז [עם כל זה] הרי היא מקפת וסובבת על המוחין ומוכרח להיות ששרשו יותר נעלה מבחי' המוחין.

Sin embargo, la acción es lo principal. Pues el hueso del cráneo, aunque es verdaderamente físico y exterior, no obstante rodea y circunda los cerebros (mojin), y necesariamente su raíz es más elevada que el nivel de los cerebros.

Ahora el Alter Rebe muestra el otro aspecto: por qué la acción, cuya raíz está en Gulgalta, es no obstante lo principal. El cráneo es un simple hueso físico y, sin embargo, rodea y encierra el cerebro, lo que demuestra que su raíz debe ser más elevada que la del cerebro.

והענין הוא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער כ"ב ספ"ו⁴² וז"ל [וזה לשונן] כי הנה כמו שכתר אינו מכלל גופו דז"א

El asunto es como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, final del capítulo 6; estas son sus palabras: "Pues así como Kéter (la Corona) no forma parte del cuerpo de Zeir Anpín (los atributos emocionales),

Presenta una prueba de Etz Chaim. Kehot señala que "Sha'ar 22" sigue la numeración de la edición de Shklov de 5560 (1800); en las ediciones actuales corresponde a Sha'ar 23, final del capítulo 2, y "capítulo 6" es un error de imprenta. El Arizal escribe allí que Kéter no forma parte del "cuerpo" de Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales.

רק בחינה מקפת עליו זולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל⁴³

sino que es únicamente un nivel que lo circunda desde fuera, así también sucede con el hombre inferior: su Kéter es una luz espiritual que lo circunda, y no está revelada ni resulta perceptible a todos;

Kéter es un nivel circundante que rodea a Zeir Anpín desde fuera. Lo mismo ocurre con el ser humano: su "corona" es una luz espiritual que lo circunda, invisible a los ojos.

אמנם החיצוניות שלו המתפשטים למטה הוא נגלה למטה והוא הגלגלת המקיף את המוחין של האדם עצמו עכ"ל [עד כאן לשונן] נמצא הגלגלת באדם עם היות מצד עצמה היא חיצוניות והמוחין הם הפנימית

sin embargo, sus partes exteriores, que se extienden hacia abajo, se revelan abajo, y este es el cráneo que circunda los cerebros del propio hombre". Fin de la cita. De esto resulta que, en la persona, aunque el cráneo en sí es la parte exterior (jitzoniut) y los cerebros son la parte interior (pnimiut),

Lo que puede verse de esa luz circundante es su extensión exterior hacia abajo: el cráneo que encierra el cerebro. Así, el cráneo, que en sí es solo la parte exterior de la cabeza, mientras que el cerebro es su interior, posee una distinción oculta.

לכן בהם עיקר גילוי החיות עכ"ז [עם כל זה] הוא בחי' חיצוניות של המקיף הרוחני של האדם אשר אותו מקיף רוחני הוא גבוה למעלה מעלה מבחי' הפנימית של המוחין וכנודע שאין ערוך אור הפנימי לגבי האור מקיף.

de modo que la revelación principal de la fuerza vital (jayut) se encuentra en ellos, no obstante, [el cráneo] es la dimensión exterior de la luz espiritual circundante (makif) de la persona, y ese makif espiritual es muchísimo más elevado que el nivel interior de los cerebros; como es sabido, la luz interior no guarda comparación con la luz circundante.

El cerebro es donde se revela la vida de la mente, pero el cráneo es el borde exterior del makif espiritual de la persona, su luz circundante. Ese makif es muchísimo más elevado que la luz interior del cerebro, pues una luz circundante no admite comparación con una luz interior.

9 והחיצוניות של המקיף זהו הגלגלת ולכן מצד זה היא ג"כ בחי' מקיף וסובב על המוחין.

Y la dimensión exterior (jitzoniut) del makif es el cráneo; por eso, desde este aspecto, también es un nivel abarcador que circunda el intelecto (mojin).

Como el cráneo es el límite exterior del makif, también él, a su manera, es un nivel abarcador alrededor del cerebro.

אך מ"מ להיותה בעצמה רק החיצוניות לכד של אותו אור מקיף לכן המוחין אשר בהם מתגלה האור הפנימי

Pero, no obstante, dado que en sí mismo no es más que la dimensión exterior de aquella luz abarcadora, los cerebros, en los que se revela la luz interior,

Sin embargo, el cráneo mismo es solo la extensión más exterior de aquella luz abarcadora. En cambio, el cerebro es donde se revela la luz interior.

דהיינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] בגילוי גמור הן מצד בחי' זו מעולים על הגלגלת ואע"פ [ואף על פי] ששרשה גבוה יותר הרי אותו השרש הוא אור מקיף שאינה מתגלה וא

es decir, Jojmá, Biná y Daat, plenamente reveladas, son superiores al cráneo desde este aspecto. Y aunque su raíz es más elevada, esa raíz es una luz abarcadora que no se revela y

En el cerebro, Jojmá, Biná y Daat se revelan plenamente, de modo que, desde este aspecto, el cerebro es superior al cráneo. La raíz del cráneo es más elevada, pero esa raíz es una luz abarcadora que permanece oculta.

ינו נראה וניכר כלל לא כן האור המלוכש במוחין שהוא נראה ונגלה דהיינו השכל והבינה והדעת כו'.

no se ve ni se discierne en absoluto, a diferencia de la luz investida en los cerebros, que se ve y se revela: a saber, el intelecto, el entendimiento y el conocimiento, etc.

En cambio, la luz del cerebro se ve y se conoce: es el intelecto, el entendimiento y el conocimiento que la persona experimenta efectivamente.

10 ונמצא מובן מזה שיש מעלה במוחין מה שאינה בגלגלת דהיינו שהם בחי' פנימית והגלגלת הוא

De esto se entiende, entonces, que el intelecto (mojin) tiene una ventaja que el cráneo no posee: es el nivel interior (pnimiut), mientras que el cráneo es

La conclusión de la analogía: el cerebro tiene una ventaja que el cráneo no posee, pues es el nivel interior.

רק בחי' חיצוניות ויש מעלה בגלגלת למעלה מהמוחין להיותו בחי' החיצוניות של אור המקיף הרוחני שלמעלה מעלה לאין קץ מפנימית המוחין.

solo el nivel exterior (jitzoniut); y el cráneo tiene una ventaja sobre el cerebro, pues es la dimensión exterior de la luz espiritual circundante, que es infinitamente más elevada que la dimensión interior del cerebro.

El cráneo tiene una ventaja sobre el cerebro, pues es la extensión exterior de la luz espiritual circundante, que es infinitamente más elevada que la luz interior del cerebro.

11 והנמשל מכל הנ"ל יוכן למעלה בענין שרש התורה והמצות שהתורה מחכמה דאצילות נפקת ושרשה

מחכמה שבכתר שהוא בחי' פנימית והמצות הן מבחינת גלגלתא

Y lo que todo lo anterior ilustra se comprenderá en lo Alto, en relación con la raíz de la Torá y las mitzvot: la Torá emana de Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación), y su raíz está en Jojmá dentro de Kéter (la Corona), que es el nivel interior (pnimiut); mientras que las mitzvot provienen del nivel de Gulgalta,

Ahora se aplica la analogía a las raíces de la Torá y las mitzvot en lo Alto. La Torá proviene de Jojmá de Atzilut y tiene su raíz en Jojmá dentro de Kéter, el nivel interior, mientras que las mitzvot provienen de Gulgalta.

שהוא חיצוניות הכתר וסובב ומקיף על המוחין אשר מצד היות החכמה בחי' פנימית וגלגלתא בחי' חיצוניות לכן מצד מעלה זו הפליגו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בשבח התורה יותר מבמצות.

que es la dimensión exterior (jitzoniut) de Kéter y rodea y circunda los cerebros (mojin). Puesto que Jojmá es el nivel interior y Gulgalta es el nivel exterior, por esta ventaja nuestros Sabios, de bendita memoria, exaltaron la Torá más que las mitzvot.

Gulgalta es la dimensión exterior de Kéter y circunda el "cerebro" que contiene. Como Jojmá es interior y Gulgalta exterior, los Sabios elogiaron la Torá por encima de las mitzvot.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] המעשה הוא העיקר כי הגלגלתא הוא חיצוניות של בחינת המקיף הרוחני שלמעלה מעלה מבחינת פנימית המוחין (ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בפ' אמור) (דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])⁴⁴ כפי דנגיד ונפיק כו' על הראש⁴⁵ כו'

Sin embargo, la acción es lo principal, pues Gulgalta es la dimensión exterior del nivel espiritual circundante, que está muy, muy por encima del nivel interior de los cerebros. (Véase también el Ramaz sobre la parashá de Emor) (folio 88, final del lado b), en su explicación de "que fluye y sale", etc., "sobre la cabeza", etc.;

Sin embargo, como Gulgalta es el borde exterior de una luz espiritual circundante que está muy por encima del "cerebro" interior, la acción sigue siendo lo principal. El paréntesis remite al Ramaz, Rabí Moshe Zacuto, sobre el Zóhar, parashá de Emor (88b), donde el aceite sagrado "fluye y sale" desde la Cabeza más oculta "sobre la cabeza".

וז"ל [וזה לשונן] כי גם כתר אריך נחשב מעולם א"ס כדרך כל כתר שמתייחס למה שלמעלה ממנו ועיקרו של אצילות מתחיל ממוחא סתימאה שהוא חכמה דאריך עכ"ל [עד כאן לשונן] וכמ"ש מזה בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{46, 47}

Estas son sus palabras: "Pues también Kéter de Arij es considerado parte del mundo del Infinito (Ein Sof), como ocurre con todo Kéter, que se relaciona con lo que está por encima de él; y Atzilut propiamente dicho comienza con Moja Stimaá, que es Jojmá de Arij". Fin de la cita. Y sobre esto está escrito en la explicación de [el versículo] "Pues en este día expiará".

El Ramaz escribe que Kéter de Arij Anpín también se considera parte del mundo del Infinito, ya que todo Kéter pertenece al nivel que está por encima de él, y que Atzilut propiamente dicho comienza con Moja Stimaá, Jojmá de Arij Anpín. El Alter Rebe también remite a su explicación de "Pues en este día expiará" (Levítico 16:30).

נמצא גולגלתא שהיא החיצוניות של בחינת כתר אריך היינו כתר שבכתר הוא מה"ט [מהאי טעמא] גבוה מבחי' חכמה שבכתר עם היותו בחי' פנימית.

De ello resulta que Gulgalta, que es la dimensión exterior de Kéter de Arij —es decir, Kéter dentro de Kéter—, es por esta razón más elevado que el nivel de Jojmá dentro de Kéter, aunque este último sea el nivel interior.

Por lo tanto, Gulgalta, la dimensión exterior de Kéter de Arij Anpín —Kéter dentro de Kéter—, se cuenta junto con el Infinito, por encima de Atzilut propiamente dicho. Por eso es más elevado que Jojmá dentro de Kéter, aunque este último sea la dimensión interior.

SECCIÓN 4 • 112

Contemplar la corona

12 ועד"ז נתבאר בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות⁴⁸ ד"ה והנה התורה כו' ע"ש. ולכן הגלגלתא הוא ג"כ בחי' מקיף על מו"ס [מוחא סתימאה]. ג ובה יובן ענין צאינה וראינה.⁴⁹

Del mismo modo se explica en la explicación sobre [el versículo] “Que traigan vestiduras reales”, en el pasaje que comienza “Y he aquí, la Torá”, etc.; véase allí. Por eso, Gulgalta también es un nivel circundante sobre Moja Stimaá. 3. Con esto se entenderá el sentido de “Salgan y contemplen”.

La misma idea —que Gulgalta circunda incluso a Moja Stimaá— se explica en la explicación del Alter Rebe sobre “Que traigan vestiduras reales”, en Torah Ohr. La sección 3 aplica ahora todo esto al versículo “Salgan y contemplen”.

כי הנה עונג הנשמות בגן עדן הוא מהשגת סודות התורה שעסקו בעולם הזה כנגלה ששרש הארה זו מבחינת ח"ס [חכמה סתימאה]

Pues el deleite de las almas en el Gan Edén proviene de aprehender los secretos de la Torá en los que se ocuparon en este mundo en su forma revelada; y la raíz de esta irradiación proviene de la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá),

Las almas en el Gan Edén se deleitan al captar los secretos interiores de la misma Torá que estudiaron en este mundo en su forma revelada y legal. La raíz de esa luz es la Jojmá oculta, Jojmá Stimaá.

שהוא בחי' פנימית ונמשך בהשתלשלות רבות עד שמתגלה ג"כ לנשמה בגן עדן בבחי' פנימית ממש שמשגים ונהנים ע"כ אי אפשר לנשמה בגן עדן להשיג ולהתענג

que es la dimensión interior (pnimiut), y descende a través de muchas etapas de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta que también se revela al alma en el Gan Edén de una manera verdaderamente interior, de modo que la aprehende y disfruta de ella. Por lo tanto, es imposible que el alma en el Gan Edén aprehenda y encuentre deleite

Como esta luz es interior, descende a través de muchos niveles hasta llegar al alma en el Gan Edén como algo que verdaderamente capta y disfruta desde dentro. Un alma finita no puede recibir directamente una luz así.

מבחינת פנימית העונג ושכל הנעלם אם לא על ידי לבוש הנמשך מההלכות והמצוות שעסקו בעולם הזה וע"כ בעטרה שעטרה לו אמו כו' נאמר צאינה וראינה לצאת⁵⁰ מבחינות הלבושים.

en la dimensión interior del deleite y del intelecto oculto, salvo por medio de una vestidura que descende de las leyes y las mitzvot en las que se ocuparon en este mundo. Por eso, respecto de "la corona con que su madre lo coronó", etc., se dice: "Salgan y contemplen": salir de los niveles de las vestiduras.

Se necesita una vestidura tejida con las leyes y las mitzvot que el alma estudió y observó en este mundo. La corona es una revelación de otra índole; por eso el versículo dice "Salgan y contemplen": salgan de las vestiduras para verla.

(ר"ל [רוצה לומר] אע"ג [אף על גב] דגלגלתא גבוה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהרי הוא בחינת כתר דאריך אך להיותה בחינת חיצוניות לכך יוכל לירד ולהתגלות למטה בלי לבוש משא"כ הפנימית וכנודע דחיצוניות העליון יורד למטה.

(Es decir: aunque Gulgalta es superior a Moja Stimaá, pues es el nivel de Kéter de Arij, sin embargo, por ser una dimensión exterior (jitsoniut), puede descender y revelarse abajo sin una vestidura; no ocurre así con la dimensión interior. Como es sabido, la dimensión exterior del nivel superior descende a un nivel inferior.

En un largo paréntesis, el Alter Rebe explica por qué la corona no necesita una vestidura. Aunque Gulgalta es superior a Moja Stimaá, es una dimensión exterior, y una dimensión exterior puede descender y revelarse abajo sin vestidura, pues la dimensión exterior de un nivel superior siempre llega más abajo.

ואע"ג [ואף על גב] שהוא חיצוניות מבחי' העליונה יותר הרי אדרבה כל הגבוה גבוה יותר יוכל לירד ולהתגלות למטה יותר והיינו ע"י חיצוניות שלו. וכענין מ"ש במ"א בפ"י אל עליון גומל חסדים טובים שנה"י [שנצח הוד יסוד] שרשן מהכתר

Y aunque sea la dimensión exterior de un nivel más elevado, al contrario: cuanto más elevado es un nivel, más abajo puede descender y revelarse, y esto ocurre por medio de su dimensión exterior. Esto es semejante a lo escrito en otro lugar sobre el sentido de "D'os Supremo, que prodiga bondades": que Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento) tienen su raíz en Kéter,

En efecto, cuanto más elevado es un nivel, más abajo puede llegar, y lo hace por medio de su dimensión exterior. Del mismo modo, como explicó en otro lugar sobre las palabras de la plegaria "D'os Supremo, que prodiga bondades", Nétzaj, Hod y Yesod tienen su raíz en Kéter.

והיינו לפי שבחינת נה"י [נצח הוד יסוד] הם חיצוניות המשפיע היורד ומתגלה להמקבל וכח ירידה זו היינו מהכתר שלמעלה מהחכמה כו' ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בביאור ע"פ⁵¹ משה ידבר^{52, 53} בענין תלת עלמין דנפקין מתיקונא קדמאה כו' ע"ש.

y esto se debe a que Nétzaj, Hod y Yesod son la dimensión exterior del que influye, que descende y se revela al receptor; y la fuerza para este descenso proviene de Kéter, que está por encima de Jojmá (sabiduría), etc. Véase también lo escrito en este sentido en la explicación sobre [el versículo] "Moshé hablaba", acerca de los tres mundos que surgen del primer tikún, etc.; véase allí.

Nétzaj, Hod y Yesod son el aspecto exterior del que influye: la parte que descende hasta el receptor. La fuerza para descender tan abajo proviene de Kéter, que está por encima de Jojmá. El Alter Rebe también remite a su explicación de "Moshé hablaba", acerca de "los tres mundos que surgen del primer tikún".

ולכן להיות וראינה בעטרה א"צ [אין צריך / אינו צריך] ללבושים כו'. ועוד והוא העיקר כי הנה פי' וראינה הוא ע"ד מ"ש בביאור על פסוק חכלילי עינים⁵⁴ בענין הסתכלות ז"א במצחא דא"א כי הראיה היא בחינת חיצוניות משא"כ שארי כחות

Por eso, para "contemplar la corona" no se necesitan vestiduras, etc. Además, y este es el punto principal: el sentido de "y contemplen" es semejante a lo escrito en la explicación sobre el versículo "Sus ojos están enrojecidos [por el vino]", acerca de la mirada de Zeir Anpín (los atributos emocionales) sobre la frente (Mitzjá) de Arij Anpín: la visión es una facultad exterior, a diferencia de las demás facultades,

Por eso, contemplar la corona no requiere vestiduras. Sin embargo, la explicación principal está en la palabra "contemplen": como se explica sobre "Sus ojos están enrojecidos [por el vino]", Zeir Anpín recibe de la frente (Mitzjá) de Arij Anpín únicamente mediante la mirada, porque la visión es una facultad exterior, a diferencia de las facultades interiores.

כמו כח החכמה או כח המדות כו' והענין כי להיות מסתכל במצחא דא"א שעל ידי זה מקבל ש"ע [ש"ע] נהורין כו' א"א כ"א על ידי עינים בחינות ראייה מבחוץ שאינו נכנס בפנים כו' (370)

como la fuerza de Jojmá o la fuerza de los atributos emocionales (midot), etc. La cuestión es que [Zeir Anpín] solo puede contemplar la Frente de Arij Anpín —por medio de lo cual recibe las 370 luces, etc.— a través de los ojos, el nivel de la visión desde afuera, que no penetra en el interior, etc.;

A diferencia de la sabiduría o las emociones, que incorporan su objeto, la visión lo percibe desde afuera. Por eso, Zeir Anpín solo puede recibir las «370 luces» de la Frente de Arij Anpín a través de los ojos.

ע"ש והגם שהעינים הם גם כן מבחינת חכמה שהראיה היא מבחינת חכמה שלכך נק' החכמים עיני העדה. אלא שהעינים הם מבחינת נו"ה [נצח והוד] שבחכמה שנתלבשה בגשמיות.

véase allí. Y aunque los ojos también corresponden al nivel de Jojmá, pues la visión proviene del nivel de Jojmá, razón por la cual los sabios son llamados «los ojos de la congregación», no obstante, los ojos corresponden al nivel de Nétzaj y Hod dentro de Jojmá, que se ha revestido en lo físico.

La visión sí deriva de Jojmá; por eso los sabios son llamados «los ojos de la congregación». Pero los ojos corresponden a Nétzaj y Hod dentro de Jojmá, sus extremidades exteriores, tal como se revisten en un órgano físico.

מה שאין כן כח החכמה עצמה חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבחכמה כו' ולכן להיות הגילוי בז"א מבחינות מצחא שהוא סיומא דכתר אריך א"א להיות הגילוי בפנימית ממש בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דז"א רק בבחינת עינים הסתכלות כו'.

No ocurre así con la fuerza misma de Jojmá, es decir, Jojmá, Biná y Daat dentro de Jojmá, etc. Por lo tanto, dado que la revelación en Zeir Anpín proviene del nivel de la Frente, que es el extremo de Kéter de Arij, la revelación no puede ser verdaderamente interior, en Jojmá, Biná y Daat de Zeir Anpín, sino solo a la manera de los ojos, mediante la contemplación, etc.

Estos no son el núcleo de Jojmá, es decir, su propia Jojmá, Biná y Daat. Puesto que la revelación en Zeir Anpín proviene de la Frente, el extremo inferior de Kéter de Arij Anpín, no puede penetrar en el intelecto interior de Zeir Anpín y se recibe únicamente mediante la «contemplación».

ועד"ז יובן כאן בפ"י וראינה בעטרה שאין התגלות זו כמו התגלות שמבחינת חכמה עילאה שנמשך בבחי' שכל והשגה לנשמות שבג"ע [שבגן עדן] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שלהן וע"כ צריך ללבוש כו'

De manera análoga, se comprenderá aquí el significado de «y contemplen la corona»: esta revelación no es como la revelación proveniente de la Jojmá suprema, que se proyecta como intelecto y comprensión en las almas del Gan Edén, dentro de su Jojmá, Biná y Daat, y por eso necesita una vestidura, etc.;

Lo mismo se aplica a «y contemplen la corona». La revelación de la Jojmá suprema penetra en la propia Jojmá, Biná y Daat de las almas como comprensión; por eso necesita una vestidura.

אבל גילוי שמבחי' זו לא ניתן ליהנות בו בהשגה כי הוא למעלה מכח ההשגה רק הגילוי בבחי' וראינה בעטרה בבחינת ראייה בעלמא ע"ד הנ"ל וע"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] ללבוש כו'

pero la revelación proveniente de este nivel no se concede para que se disfrute mediante la comprensión, pues está por encima de la capacidad de comprender; más bien, la revelación se da a la manera de «y contemplen la corona», como una mera visión, según se explicó arriba, y por eso no necesita una vestidura, etc.

La revelación de la corona no puede captarse mediante la comprensión, pues está por encima de toda aprehensión; se recibe únicamente como visión, desde afuera. Por eso no necesita una vestidura.

ועיינ' מ"ש עוד מענין הסתכלות וראייה בד"ה ואתחנן אל ה' בפ"י ואראה את הארץ⁵⁵ כו' ועו"ל [ועוד יש לומר] בזה ע"ד מ"ש במ"א בענין ג' בחינות מזון לבוש בית שהם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ומה שלמעלה מסוכ"ע

Y véase también lo escrito sobre el tema de la contemplación y la visión en el discurso que comienza «Y supliqué a D'os», acerca del significado de «y déjame ver la tierra», etc. También puede explicarse esto de acuerdo con lo escrito en otro lugar sobre los tres niveles de alimento, vestidura y morada, que corresponden a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y lo que está por encima de la luz que circunda todos los mundos.

Para ampliar sobre la contemplación y la visión, se remite al lector al discurso sobre la súplica de Moshé: «Déjame ver la tierra». Una segunda explicación se basa en los tres niveles de alimento, vestidura y morada, que corresponden a la luz que llena todos los mundos, la luz que circunda todos los mundos y aquello que está incluso por encima de la luz circundante.

והנה כמו"כ [כמו כן] באדם מזון הוא א"פ [אור פנימי] בחינת תורה לוכ לחמו בלחמי⁵⁶ ולבושים נעשה ממעשה המצות ועל ידי לבושים אלו יוכל ליהנות ולקבל הארה מבחינת לבוש העליון של הקב"ה בחינת סוכ"ע.

Y asimismo ocurre en el hombre: el alimento es la luz interior (Or Pnimí), el nivel de la Torá, [como está dicho:] «Vengan, coman de mi pan»; y las vestiduras se forman mediante la práctica de las mitzvot. Por medio de estas vestiduras, él puede disfrutar y recibir una irradiación del nivel de la vestidura suprema del Santo, bendito sea, el nivel de la luz que circunda todos los mundos.

En la persona, el alimento, que se absorbe en su interior, es la luz interior: la Torá, como está dicho: «Vengan, coman de mi pan». Las vestiduras se forman mediante la práctica de las mitzvot y, por medio de ellas, el alma puede recibir de la propia «vestidura» de D'os, la luz que circunda todos los mundos.

אך בחינת בעטרה שעטרה כו' הוא מה שלמעלה מבחי' סוכ"ע וא"כ הוא למעלה גם מבחי' לבוש מלכות של הקב"ה כ"א בחי' כתר מלכות בחי' מקיף למקיף.

Pero el nivel de «la corona con que [su madre] lo coronó», etc., es lo que está por encima de la luz que circunda todos los mundos. Por consiguiente, está incluso por encima del nivel de la vestidura real (levush maljut) del Santo, bendito sea; es más bien el nivel de la corona real (Kéter Maljut), un nivel que circunda incluso lo circundante.

La corona, sin embargo, está por encima incluso de la luz que circunda todos los mundos, por encima de la «vestidura real» de D'os. Es la «corona real»: una luz circundante que envuelve incluso a la luz circundante.

וכיון שהוא למעלה משרש הלבושים א"כ לא שייך להיות וראינה בעטרה על ידי הלבושים. ולכן נאמר צאינה מהלבושים וראינה בעטרה כו'.

Y puesto que está por encima de la raíz de las vestimentas, no corresponde “contemplar la corona” a través de las vestimentas. Por eso se dice: “Salgan” de las vestimentas “y contemplen la corona”, etc.

Puesto que la corona está por encima de la raíz misma de las vestimentas, estas no pueden servir para verla. Por eso el versículo dice que hay que salir de las vestimentas y contemplar la corona.

ואפ"ל [ואפשר לומר] פ"י צאינה ע"ד מ"ש במ"א בפ"י ובני ישראל יוצאים ביד רמה⁵⁷ שיוצאים מן הכלי וגבול והוא בחינת נשיאת נפש לקיים מ"ש אליך ה' נפשי אשא⁵⁸ והוא בחינת תשובה עילאה כו'

Puede decirse que el significado de "salgan" es semejante a lo que se explica en otro lugar acerca de "Y los hijos de Israel salieron con la mano en alto": que salen de todo recipiente y límite. Este es el nivel de elevar el alma, para cumplir lo escrito: "A Ti, D'os, elevo mi alma"; y es el nivel de la teshuvá superior (retorno), etc.,

Otra interpretación de "salgan": así como los hijos de Israel salieron de Egipto "con la mano en alto", salen de todo recipiente y límite. Esto es elevar el alma: "A Ti, D'os, elevo mi alma", lo cual corresponde a la teshuvá superior (teshuvá ilaá).

שהיא למעלה מהלבושים הנעשים על ידי מעשה המצות כנודע ועמ"ש סד"ה עד דלא ידעי בין⁵⁹ כו' וסד"ה כי כארץ תוציא צמחה⁶⁰ וסד"ה השמים כסאי גבי איזה בית אשר תבנו לי⁶¹

que está por encima de las vestimentas creadas mediante la práctica de las mitzvot, como es sabido. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Hasta que no sepa distinguir entre", etc.; al final del discurso que comienza "Pues como la tierra hace brotar su crecimiento"; y al final del discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", acerca de "¿Qué casa podrían construirme?")

Esta teshuvá superior está por encima de las vestimentas creadas al cumplir las mitzvot. El Alter Rebe remite a tres maamarim donde desarrolla esta idea, y el largo paréntesis se cierra.

והנה בחינת העטרה וכתר הנ"ל הוא אשר הנשמות דווקא ממשיכים על ידי בחינת הביטול רצון בקיום המצות מעשיות

Ahora bien, el nivel de la corona y Kéter mencionados antes es lo que las almas atraen específicamente mediante la autoanulación (bitul) de la voluntad al cumplir las mitzvot prácticas.

Las almas atraen la corona específicamente mediante el bitul, dejando de lado su propia voluntad al cumplir las mitzvot prácticas.

ועל זה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו שהוא מקור הנשמות שנקרא אמו ועמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות אך

A esto se refiere lo dicho: "la corona con que su madre lo coronó": [la madre] es la fuente de las almas, llamada "su madre". Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales". Sin embargo,

Por eso el versículo dice "su madre lo coronó": "su madre" es la fuente de las almas. El Alter Rebe ahora precisa qué es lo que las almas hacen en realidad.

הנה לא שהנשמות הם העושים מחדש ממש את העטרה הנ"ל כי הרי מבואר למעלה ששרש העטרה הנ"ל הוא בבחי' גלגלתא דא"א ששרשו מבחינת המקיף דסובב כל עלמין ולא שנמשכת מבחינת אימא לבד

no es que las almas creen de nuevo, efectivamente, la corona mencionada antes; pues se explicó arriba que la raíz de esta corona está en el nivel de Gulgalta de Arij Anpín, cuya raíz proviene del nivel circundante de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y que no es atraída únicamente del nivel de Ima;

Las almas no crean la corona. Su raíz está en Gulgalta de Arij Anpín, que proviene de la luz que circunda todos los mundos; no es atraída únicamente de Ima, la configuración llamada "madre".

אלא רק בחינת המשכת העטרה להיות כתר ומקיף על ראשו שהן י"ס [י' ספירות] דאצילות כו' הוא אשר תלוי בהנשמות שהן ממשיכין להיות ניתן הכתר מלכות בראשו.

sino que solo dependen de las almas la atracción de la corona, para que sea una corona y una [luz] circundante sobre su cabeza —las diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación)—, etc.; ellas la atraen para que se coloque la corona real sobre su cabeza.

Lo único que depende de las almas es atraer la corona, para que repose como corona y como luz circundante sobre la "cabeza", es decir, las diez Sefirot de Atzilut. Las almas hacen que la corona real se coloque sobre la cabeza del Rey.

ע"ד דוגמא מנוהג שבעולם הכתר והעטרה שנותנים על ראש המלך בשר ודם בעת שמכתירים אותו שהנה הכתר והעטרה זו הרי מכבר ומקודם היתה עשויה על ידי הבעל מלאכה היודע לעשותה.

A modo de ejemplo, según la costumbre del mundo, la corona y la diadema que se colocan sobre la cabeza de un rey de carne y sangre cuando lo coronan: esa corona y diadema ya habían sido confeccionadas mucho antes por el artesano experto en hacerlas.

La analogía es una coronación humana: la corona que se coloca sobre la cabeza del rey ya había sido confeccionada mucho antes por un artesano diestro en ese oficio.

⁶² כ"א ענין שמעטרים אותו הוא נתינתה על ראש המלך וכמ"ש ואשר ניתן כתר מלכות בראשו.

Más bien, el acto de coronarlo consiste en colocarla sobre la cabeza del rey, como está escrito: "y sobre cuya cabeza fue puesta la corona real".

La coronación misma consiste únicamente en colocar la corona sobre la cabeza del rey, como dice el versículo de Ester: "y sobre cuya cabeza fue puesta la corona real".

וכך הוא עד"מ למעלה פירוש וענין בעטרה שעטרה לו אמו. שהמשיכו העטרה והכתר כביכול מא"א
[מאריך אנפין] להיות נמשך על י"ס [י ספירות] דאצילות כו'

Así es, a modo de analogía, arriba. El significado y sentido de “la corona con que su madre lo coronó” es que hicieron descender la corona y Kéter, por así decirlo, desde Arij Anpín, para que se extendiera sobre las diez Sefirot de Atzilut, etc.,

Del mismo modo, arriba, “su madre lo coronó” significa que las almas hacen descender la corona, por así decirlo, desde Arij Anpín sobre las diez Sefirot de Atzilut.

ע"ס [עשר ספירות] דז"א (ועמ"ש בפרשה במדבר סיני בביאור ע"פ שאו וגו' לגולגלתם⁶³ מענין המשכת הכתר לז"א בשבועות וע' במק"מ [במקדש מלך] פ' אחרי) (בדף ס"ו ע"ב) גבי בעטרה שעטרה לו אמו מ"ש בשם ספר עמק המלך:

las diez Sefirot de Zeir Anpín. (Y véase lo escrito en la parashá de Bamidbar Sinai, en la explicación de [el versículo] “Cuenten, etc., ... según sus cabezas (legulgelotam)”, acerca del descenso de Kéter a Zeir Anpín en Shavuot; y véase en Mikdash Melej, parashá de Ajarei) (folio 66, lado b), sobre “la corona con que su madre lo coronó”, lo que escribe en nombre del libro Emek HaMelej.

Se trata de las diez Sefirot de Zeir Anpín. El Alter Rebe remite a su explicación en la parashá de Bamidbar, sobre el versículo que cuenta a Israel “según sus cabezas” (legulgelotam, de la misma raíz que Gulgalta), respecto del Kéter que desciende a Zeir Anpín en Shavuot, y al Mikdash Melej sobre el Zóhar en Ajarei, que cita el libro Emek HaMelej.

SECCIÓN 5 • 113-17

El desierto por encima del “hombre”

13 ד וזהו ענין ומדבר מתנה.⁶⁴ ומבואר למעלה הענין כי הגם כי זאת התורה אדם⁶⁵ שהתורה היא בחינת אדם דאורייתא מחכמה נפקת מ"מ היינו בבחינת יציאתה מהעלם אל הגילוי

4. Y este es el sentido de “y desde el desierto, un regalo”. El asunto se explicó arriba: aunque “Esta es la Torá: un hombre (adam)”, pues la Torá es el nivel de “hombre”, ya que “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, esto se refiere, sin embargo, a su salida de lo oculto hacia lo revelado;

La sección 4 aborda la Corona mediante otro versículo: “y desde el desierto, un regalo” (Números 21:18). Como se explicó arriba, la Torá es llamada “hombre” (“Esta es la Torá: un hombre”, Números 19:14) porque emana de Jojmá; pero esto describe únicamente su manifestación desde lo oculto hacia lo revelado.

אבל שרשה ויסודתה העליון שממנו לוקחה כתיב ומדבר מתנה מדבר הוא בחי' עליונה למעלה מבחי' אדם

pero de su raíz y fundamento supremos, de los cuales fue tomada, está escrito: “y desde el desierto, un regalo”. El desierto es un nivel supremo, por encima del nivel de “hombre”,

La raíz suprema de la Torá, de la cual fue tomada, es el “desierto”, un nivel por encima del “hombre”.

כי במדבר כתיב אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם⁶⁶ כו' שהוא למעלה מעלה מבחינת אדם העליון שעל הכסא ומשם נמשך להיות בחי' כתר על הראש ומוחין.

pues acerca del desierto está escrito: “por el que ningún hombre pasó, y donde ningún ser humano (adam) habitó”, etc.; está muy, muy por encima del nivel del “hombre” supremo sobre el trono, y de allí se extiende para convertirse en el nivel de una corona (Kéter) sobre la cabeza y en los mojin (intelecto).

El desierto es descrito como una tierra “por la que ningún hombre pasó, y donde ningún ser humano (adam) habitó” (Jeremías 2:6). Representa un nivel muy por encima del “hombre” supremo sobre el trono en la visión de Yejezkel; de allí proviene la corona que reposa sobre la cabeza y los mojin.

14 וזהו ענין בעטרה שעטרה לו כו'. והענין ע"ד מ"ש בספרא דצניעותא רפ"ב⁶⁷ ביקירותא ההיא כתיב לא עבר בה איש

Y este es el sentido de “la corona con que [su madre] lo coronó”, etc. El asunto se entiende a partir de lo escrito en Sifra DeTzniuta, al comienzo del capítulo 2: “De aquella preciosidad está escrito: ‘por donde no pasó ningún hombre’

Este “desierto” que está por encima del “hombre” es la corona del versículo. Sifra DeTzniuta, una sección del Zóhar, aplica el mismo versículo de Yirmeyahu a “aquella preciosidad”, que allí es la barba de Arij Anpín.

ולא ישב אדם שם לבר הוא ובז"ה [ובזוהר הרקיע] בשם האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] כ' [כתב] וז"ל [וזה לשונן] פ"י אדם הוא בז"א ולא בא"א ואף בז"א אינו נקרא אדם

y donde no habitó ningún ser humano (adam): es exterior a él”. Y en Zohar HaRakia escribió en nombre del Arizal; estas son sus palabras: “El significado es que ‘adam’ se refiere a Zeir Anpín (los atributos emocionales), pero no a Arij Anpín; e incluso en Zeir Anpín no se lo llama ‘adam’

El punto del Zóhar es que el término “adam” no se aplica allí. Zohar HaRakia, citando al Arizal, explica que “adam” se refiere a Zeir Anpín y no a Arij Anpín, e incluso en Zeir Anpín, solo al rostro desde la nariz hacia abajo.

אלא מהחוטם ואילך כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] [דקל"ו ע"ב] עכ"ל [עד כאן לשוננו] ובאד"ר [ובאדרא רבא] שם כי
[כתב] ⁶⁸ דבחינת מצחא דא"ק [דאדם קדמון] הוא מבחינת כי לא אדם הוא ⁶⁹ כו' ע"ש

excepto desde la nariz hacia abajo, como está escrito en Idra Rabá (folio 136, lado b)". Fin de la cita. Y allí, en Idra Rabá, está escrito que el nivel de la Frente (Mitzjá) de Adam Kadmón corresponde al nivel de "pues Él no es un hombre (adam)", etc.; véase allí.

Esto sigue lo que enseña Idra Rabá: la Frente, donde no se revela ni el rostro ni la nariz, no se llama "adam"; por eso el versículo dice: "Él no es un hombre (adam), para que se arrepienta".

והענין דהנה השתלשלות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות הבאים בבחינת ק' קוין חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין
בג"ה [בינה גבורה הוד] משמאל דת"י [דעת תפארת יסוד] באמצע הוא הנקרא פרצוף האדם למעלה ועל זה
נאמר ⁷⁰

El asunto es que la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de las diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación), que se manifiestan en tres líneas —Jojmá, Jésed y Nétzaj a la derecha; Biná, Guevurá y Hod a la izquierda; Daat, Tiféret y Yesod en el centro—, es lo que se denomina la configuración (partzuf) del "hombre" de lo alto. Y acerca de esto se dice:

Las diez Sefirot de Atzilut están dispuestas en tres líneas —derecha, izquierda y centro—, como un cuerpo humano; por eso se las llama la configuración (partzuf) del "hombre". Esta es la forma que Yejezkel vio sobre el trono divino.

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם ⁷¹ מה שאין כן בבחי' כתר שהוא למעלה עדיין מבחי' התחלקות
והשתלשלות ולא מכל אינון מדות איהו כלל נאמר בו

"y sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre". Esto no es así en el nivel de Kéter (la Corona), que todavía está por encima de la división y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y "Él no es en absoluto ninguna de esas cualidades"; de él se dice:

Yejezkel vio "sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre" (Ezekiel 1:26). Kéter, en cambio, está por encima de toda división y descenso, y "Él no es en absoluto ninguna de esas cualidades".

כי לא אדם הוא להנחם ⁷² ועמ"ש מזה כמ"א ע"פ זכור את יום השבת ⁷³ ולכן נאמר שבחי' מצחא שהוא
כלי לגילוי הרצון הוא בחינת שלמעלה מבחינת אדם

"pues Él no es un hombre, para que se arrepienta". Y véase lo escrito sobre esto en otro lugar, acerca del versículo "Recuerda el día de Shabat". Por eso se dice que el nivel de la Frente, que es una vasija para la revelación de la voluntad, está por encima del nivel de "hombre".

De Kéter se dice: "Él no es un hombre, para que se arrepienta" (1 Samuel 15:29). Por eso, la Frente, la vasija a través de la cual se revela la voluntad, está por encima del nivel de "hombre".

ויוכן ע"ד דוגמא באדם התחתון הנה עיקר פרצוף האדם הוא מן החוטם ואילך למטה שלכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁷⁴ שאין מעידין אלא על פרצוף פנים עם החוטם (כמ"ש במשנה סוף מסכת יבמות).

Esto se entenderá mediante un ejemplo tomado del hombre de abajo: la parte principal del rostro de una persona va desde la nariz hacia abajo. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que solo se puede dar testimonio sobre un rostro con nariz (como está escrito en la Mishná, al final del tratado de Yevamot).

El rostro humano muestra lo mismo: el rostro propiamente dicho comienza desde la nariz hacia abajo. Por eso, cuando los testigos identifican a un hombre fallecido para que su esposa pueda volver a casarse, los Sabios aceptan el testimonio solo si se refiere al rostro junto con la nariz.

והענין הוא כי מן החוטם ולמטה נמשך האור והחיות⁷⁵ בבחינת התחלקות המדרגות והתכללותן שזהו עיקר בחינת אדם

El asunto es que desde la nariz hacia abajo se extienden la luz y la fuerza vital (jayut) de un modo que implica la división de los niveles y su interinclusión; esto constituye la esencia del nivel de "hombre",

Desde la nariz hacia abajo, la luz y la fuerza vital se dividen en niveles distintos, que también se combinan entre sí. Esa división y combinación es lo que constituye un "hombre".

כמו שני נקבי החוטם תרין עיינין תרין אודנין תרין ידין וגופא תרין רגלין כו' שהן בחי' הכלים לבחי' רוחניות החיות פנימי הבא בהתחלקות מעשר כחות חב"ד [חכמה בינה ודעת]

como las dos fosas nasales, los dos ojos, los dos oídos, las dos manos, el torso y las dos piernas, etc., que son las vasijas para la fuerza vital espiritual e interior, que llega dividida según los diez poderes: Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento),

Los rasgos que aparecen en pares —las dos fosas nasales, los dos ojos, los dos oídos, las dos manos y las dos piernas, junto con el torso— son vasijas para la fuerza vital interior del alma, que llega dividida de acuerdo con sus diez poderes.

חג"ת [חסד גבורה תפארת] נהי"ם [נצח הוד יסוד מלכות] והן הן תרין עיינין הם כלים לבחי' גילוי האור מהחכמה שהחכמים נקראים עיני העדה⁷⁶ ומתחלק לתרין עיינין לקו הימין וקו השמאל וכן עד"ז תרין אודנין מבחינת בינה.⁷⁷

Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), Nétzaj (victoria), Hod (esplendor), Yesod (fundamento) y Maljut (soberanía). Y estos son precisamente los poderes: los dos ojos son vasijas para la revelación de la luz de Jojmá, pues a los sabios se los llama "los ojos de la congregación"; y esta se divide entre los dos ojos, que corresponden a la línea derecha y la línea izquierda. Del mismo modo, los dos oídos corresponden al nivel de Biná.

Cada par corresponde a un poder: los dos ojos reciben la luz de Jojmá, por lo que a los sabios se los llama "los ojos de la congregación"; están divididos entre la línea derecha y la izquierda. Asimismo, los dos oídos corresponden a Biná.

15 ודרועא ימינא הוא בחי' חסד. דרועא שמאלא בחינת גבורה. נוי"ה [נצח והוד] תרין שוקין כו' שכולם הם בבחינת התחלקות כל אחד בכלי בפ"ע [בפני עצמו] וגם בבחינת התכללות

El brazo derecho es el nivel de Jésed (bondad); el brazo izquierdo, el nivel de Guevurá (contención); Nétzaj y Hod, los dos muslos, etc. Todos ellos se encuentran en un estado de división, cada uno en su propia vasija, y también en un estado de inclusión mutua,

El brazo derecho es Jésed y el izquierdo, Guevurá; Nétzaj y Hod son los dos muslos. Cada poder tiene su propia vasija, pero todos están también interconectados.

דהיינו התקשרות והתחברות כל האברים זל"ז [זה לזה] ע"י גידין ועורקין כו' וזהו בחי' התיקון וע"כ בבחי' זו יש ריבוי שינויים פעמים התכללות בענין שהחסד גובר ופעמים להיפוך

es decir, la unión y conexión de todos los miembros entre sí por medio de tendones y venas, etc. Este es el nivel de tikún (rectificación). Por eso, en este nivel hay muchos cambios: a veces la inclusión mutua se da de tal modo que prevalece Jésed, y otras veces ocurre lo contrario;

Los miembros están unidos entre sí por tendones y venas; este es el estado de tikún, rectificación, en el que los poderes se combinan. Por eso este nivel está sujeto a cambios: a veces prevalece la bondad y otras veces lo contrario.

וכן בשאר הכוחות ולפי שינויי אופן ההתכללות בפנימית הכוחות כך יהי [יהיה] השינוי ניכר בחיצוניות בפרצוף פנים שלפעמים יאדימו פניו ופעמים ילכין.

y lo mismo sucede con los demás poderes. Según los cambios en la manera en que se incluyen mutuamente en la dimensión interior (pnimiut) de los poderes, así también el cambio se hará perceptible en el exterior (jitzoniut), en el rostro: a veces su rostro se enrojece y otras veces palidece.

A medida que los poderes interiores se combinan de distintas maneras, el cambio se manifiesta en el rostro, que puede enrojecerse o palidecer.

וע"כ בפנים דוקא ניכר שינוי פרצוף אדם זה מחבירו שאין אחד דומה לחבירו כו' ע' [עיינ] במשנה ספ"ד [סוף פרק דין] דסנהדרין.⁷⁸

Por eso, es específicamente en el rostro donde se percibe la diferencia entre los rasgos de una persona y los de otra, pues nadie se parece a otra persona, etc.; véase la Mishná, al final del capítulo 4 de Sanhedrin.

Por eso distinguimos a las personas por sus rostros, pues no hay dos rostros iguales, como enseña la Mishná en Sanhedrin.

משא"כ בחינת מצחא נקרא כי לא אדם הוא (אף על גב דכברייא ביכמות שם⁷⁹ איתא פרצוף פנים ולא פדחת אין מעידין⁸⁰ כו')

En cambio, el nivel de la Frente se llama “pues Él no es un hombre”. (Aunque en la baraita de Yevamos allí se afirma: “el rostro, pero no la frente: no se puede dar testimonio”, etc.,

La Frente, en cambio, se llama “Él no es un hombre”. En un extenso paréntesis, el Alter Rebe aborda una baraita de Yevamos que dictamina que un rostro sin la frente no basta para dar testimonio.

הרי שההכרה תלויה גם כן במצח היינו כמ"ש התוס' [התוספות] רפ"ח דבכורות⁸¹ שיש דבר באדם שמכירים על ידו את הפנים והיינו פדחת⁸² שנקרא הכרת פניהם⁸³ שבו ועל ידו מכירים את הפנים.

lo cual demuestra que el reconocimiento depende también de la frente; esto concuerda con lo que escriben los Tosafot al comienzo del capítulo 8 de Bechoros: que hay algo en la persona por medio de lo cual se reconoce el rostro, a saber, la frente, que se llama “el reconocimiento de su rostro”, en la que y por medio de la cual se reconoce el rostro.

Ese dictamen implica que el reconocimiento también depende de la frente. El Alter Rebe responde con lo que dicen los Tosafot en Bechoros: la frente es aquello por medio de lo cual se reconoce el rostro, el “reconocimiento de su rostro” del versículo.

אבל ודאי שאינו מגוף הפנים ובקה"ע [ובקרובן העדה] בירושלמי ביכמות שם⁸⁴ ר"ל [רוצה לומר] דהמשנה והברייתא פליגי והניח בצ"ע [בצריך עיון]. אבל זהו נגד הגמרא שלנו ביכמות שם דהברייתא והמשנה עולה בקנה אחד וכדמייתי גם כן עובדא דאבא בר מניומי כו'

Pero ciertamente no forma parte del rostro mismo. Y el Korban HaEdah sobre el Talmud de Jerusalén, en Yevamos allí, quiere decir que la Mishná y la baraita discrepan, y dejó el asunto sin resolver. Pero esto contradice nuestro Talmud en Yevamos allí, donde la baraita y la Mishná concuerdan plenamente, como también lo demuestra el relato de Abba bar Manyumi, etc.,

Por tanto, la frente no forma parte del rostro mismo. El Korban HaEdah sobre el Talmud de Jerusalén entendió que la Mishná y la baraita discrepan y dejó la cuestión abierta; pero el Talmud de Babilonia en Yevamos las considera concordantes y cita el relato de Abba bar Manyumi.

ונגד הש"ס [הששה סדרים] דבכורות שם ונגד כל הפוסקים ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין מכ"ז [מכל זה] שום סתירה למ"ש בזהר והאר"ז [והאר"י זכרוננו לברכה] דכוונת הזהר היינו רק שאינו מכלל פרצוף פנים ולכן נק' כי לא אדם הוא אבל מ"מ על ידו מכירים את הפנים)

y también contradice el Talmud en Bechoros allí y a todos los decisores de la halajá. Sin embargo, nada de esto contradice lo escrito en el Zohar y por el Arizal, pues la intención del Zohar es únicamente que la frente no forma parte del rostro; por eso se la llama "pues Él no es un hombre". No obstante, por medio de ella se reconoce el rostro.)

Esa interpretación también contradice el Talmud en Bechoros y a todos los decisores de la halajá. De todos modos, no hay contradicción con el Zohar ni con el Arizal: la frente no forma parte del rostro propiamente dicho, y por eso se la llama "no un hombre", aunque el rostro se reconoce por medio de ella.

ששם אין התחלקות עדיין לבי בחי' כמו תרין עיינין כו' והיינו לפי שהמצח הוא הכלי לבחי' הרצון שלמעלה מהחכמה וכמ"ש והיה על מצחו תמיד לרצון⁸⁵ (כמ"ש בד"ה ועשית ציץ⁸⁶ כו')

Pues allí todavía no hay una división en dos niveles, como los dos ojos, etc. Esto se debe a que la frente es la vasija del nivel de la voluntad, que está por encima de Jojmá (sabiduría), como está escrito: "Y estará siempre sobre su frente, para favor (ratzón)" (como está escrito en el discurso que comienza "Y harás una placa frontal", etc.).

La frente no tiene pares, a diferencia de los ojos, porque es la vasija de la voluntad, que está por encima de Jojmá. Por eso la Torá dice acerca de la placa de oro del sumo sacerdote, el tzitz: "Estará siempre sobre su frente, para favor (ratzón)".

והוא בחי' הנקי רעוא דכל רעוין^{87.88} שהוא למעלה עדיין מהתחלקות ע"ד לית שמאלא בהאי עתיקא.⁸⁹

Y este es el nivel llamado "la voluntad de todas las voluntades", que todavía está por encima de toda división, en consonancia con "no hay izquierda en este Atiká".

El Zóhar llama a esta voluntad "la voluntad de todas las voluntades"; todavía está por encima de toda división, al igual que en "no hay izquierda en este Atiká", el Anciano, donde el rigor no tiene un lugar separado.

והגם שעיקר בחי' זו הוא במצחא דא"א מ"מ גם במצחא דז"א מאיר בחי' זו שהמצח הוא הרצון ע"ד גלגלתא דחפא על מוחא כו'

Y aunque este nivel se encuentra principalmente en la frente de Arij Anpín, no obstante, también ilumina en la frente de Zeir Anpín (los atributos emocionales), pues la frente es la voluntad, en consonancia con "Gulgaltá que cubre el cerebro", etc.

Este nivel pertenece principalmente a la frente de Arij Anpín, pero también ilumina en la frente de Zeir Anpín, pues la frente es la voluntad, así como Gulgaltá cubre el cerebro.

ולכן בבחי' זו נאמר כי לא אדם הוא להנחם⁹⁰ שאין שייך שם שינוים כמו בבחי' אדם ששם יש שינויים⁹¹ פעמים החסד גובר ופעמים להפך משא"כ בבחינת מצח הרצון כו' וכמ"ש אני הו"י לא שנית.^{92.93}

Por eso, acerca de este nivel se dice: "porque Él no es un hombre como para arrepentirse": allí no se aplican los cambios como en el nivel de "hombre", donde hay cambios: a veces prevalece Jésed y otras veces lo contrario. Pero no sucede así en el nivel de la frente, la voluntad, etc., como está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado".

Por eso el versículo dice acerca de este nivel: "Él no es un hombre como para arrepentirse": en el ámbito de "hombre", la bondad y el rigor se alternan, pero la voluntad en la frente no cambia, como dice D'os: "Yo, D'os, no he cambiado" (Malachi 3:6).

16 וע"כ גם באדם למטה המצח הוא תמיד במדרגה א' ואין ניכר בו שינויים כמו בפנים.

Por lo tanto, también en el hombre de abajo, la frente está siempre en un mismo nivel, y en ella no se perciben cambios como en el rostro.

Como la frente está por encima del cambio, incluso en el ser humano la frente permanece igual y no muestra ninguno de los cambios que se manifiestan en el rostro.

ולכן נק' בחי' מצחא מדבר בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם⁹⁴ שהוא למעלה מבחי' אדם ונקרא מדבר

Por lo tanto, el nivel de la frente es llamado “desierto... tierra por la que ningún hombre pasó y donde ningún ser humano (adam) habitó”, pues está por encima del nivel de “hombre”; y es llamado “desierto”.

Por eso la frente es llamada “desierto”, “tierra por la que ningún hombre pasó y donde ningún ser humano habitó”: está por encima del nivel de “hombre”.

כמו המדבר שאין בו זריעה וצמיחה כך בבחי' זו אין שייך זריעה וצמיחה שהן שינויים קטנות וגדלות וע"כ המצח הוא פנוי מהשערות ואינן צומחים בו שערות.

porque, así como en un desierto no hay siembra ni crecimiento, tampoco en este nivel se aplican la siembra y el crecimiento, que son cambios de pequeñez (katnut) y grandeza (gadlut). Por lo tanto, la frente está libre de cabello y no crece en ella cabello alguno.

En un desierto no hay siembra ni crecimiento; de igual manera, en este nivel no hay crecimiento ni disminución, los cambios de pequeñez y grandeza. Incluso físicamente, no crece cabello en la frente.

ולכן התורה שנמשך מבחי' רצון העליון רעוא דכל רעוין⁹⁵ דא"א. נאמר בה ומדבר מתנה⁹⁶ אלא שהתגלותה הוא בבחינה אדם כנ"ל (ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] דף רפ"ח ע"ב מענין מצחא⁹⁷ ובע"ח [ובע"ח חיים] שער א"א פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]).

Por lo tanto, respecto de la Torá, que procede del nivel de la voluntad suprema, “la voluntad de todas las voluntades” de Arij Anpín, se dice: “y del desierto, un regalo”; solo que su revelación tiene lugar en el nivel de “hombre”, como se mencionó antes. (Véase también Idra Zuta, folio 288, lado b, acerca de la frente, y Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 14.)

Así, la Torá, que procede de la voluntad suprema de Arij Anpín, viene “del desierto”, aunque se revela en la forma de “hombre”. El Alter Rebe remite a la Idra Zuta, que llama “voluntad” a la frente revelada en Atika Kadisha, y al capítulo de Etz Chaim sobre Arij Anpín que habla de contemplar su frente.

וכמ"כ [וכמו כן] יובן כעבודת ה' בכל נש"י [נשמות ישראל] שנקראי [שנקראים] גם כן בשם אדם וכמ"ש נעשה אדם בצלמנו⁹⁸ כו'. אדם אתם.⁹⁹

Y asimismo se comprenderá en el servicio a D'os de todas las almas de Israel, que también son llamadas “hombre (adam)”, como está escrito: “Hagamos al hombre a nuestra imagen”, etc., [y] “Ustedes son hombre (adam)”.

La misma estructura existe en el servicio a D'os de cada alma judía, pues Israel también es llamado “hombre”: “Hagamos al hombre a nuestra imagen” (Génesis 1:26), y las palabras del profeta: “Ustedes son hombre” (Ezequiel 34:31).

ולכן כמו שבבחינת אדם העליון יש גם כן בחינת א' שנקרא כי לא אדם הוא וזהו מבחינת מצחא ולמעלה כנ"ל בשם האדרא והאריז"ל [והאריז"ל זכרנו לברכה].

Por lo tanto, así como en el “hombre” supremo hay también un nivel llamado “pues Él no es hombre”, que corresponde al nivel de la frente y hacia arriba, como se mencionó antes citando la Idra y al Arizal,

El “hombre” supremo incluye un nivel llamado “Él no es hombre”, desde la frente hacia arriba, como enseñan la Idra y el Arizal. El alma tiene esos mismos dos niveles.

כך הוא ג"כ בהנשמה כי בחינת אדם הן עשר ספ"י [ספירה / ספירות] שבנפש האלקית שהיא כלולה מע"ס [מעשר ספירות] היינו הביטול וההשגה דחוי"ב [דחכמה ובינה] ואהוי"ר [ואהבה ויראה] ושאר מדות שכלב.

así también sucede con el alma. Pues el nivel de “hombre” son las diez Sefirot del alma divina, que está compuesta por diez Sefirot: a saber, la autoanulación (bitul) y la aprehensión de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), el amor y el temor, y los demás atributos emocionales (midot) del corazón.

En el alma, el nivel de “hombre” son las diez facultades del alma divina: la autoanulación de Jojmá y la comprensión de Biná, el amor y el temor, y las demás emociones del corazón.

17 והנה יש בהן שינויים רב ים לפעמים הן בקטנות ולפעמים הן בגדלות. וכן בבחינת התשובה ולב נשבר לפעמים הוא מעומקא דליבא ולפעמים שאין הלב נשבר כו'

Ahora bien, en ellos hay muchos cambios: a veces están en un estado de pequeñez (katnut) y a veces en un estado de grandeza (gadlut). Así también ocurre con la teshuvá (retorno) y con el corazón quebrantado: a veces proviene de lo profundo del corazón y a veces el corazón no está quebrantado, etc.,

Estas facultades cambian: a veces son pequeñas y débiles, y a veces grandes y expansivas. Así también ocurre con la teshuvá: a veces el corazón se quebranta desde lo más profundo y a veces no se quebranta en absoluto.

ולא סליק ביה נהורא¹⁰⁰ דנשמתא¹⁰¹ בזמן ההוא מצד גשמיות הגוף וחומריותו שנעשה מסך מבדיל כו' והוא

y “la luz del alma no se eleva en él” en ese momento, debido a la materialidad y la tosquedad del cuerpo, que se convierte en una pantalla divisoria, etc. Y esto es

En esos momentos, en palabras del Zóhar, “la luz del alma no se eleva” en el cuerpo, porque la tosquedad del cuerpo se convierte en una pantalla que separa de él la luz del alma.

כמו עדי"מ השינויים שנמצא בגשמיות בפרצוף פנים של האדם מאודם ללובן כו' (ועמ"ש בפי' ורחל היתה יפת תאר¹⁰² בד"ה אם לא תדעי לך היפה בנשים¹⁰³ כו').

como, a modo de analogía, los cambios que se encuentran físicamente en el rostro de una persona, de rojo a blanco, etc. (Y véase lo escrito acerca del significado de “Y Rajel era hermosa de aspecto”, en el discurso que comienza “Si no lo sabes, oh la más bella entre las mujeres”, etc.)

Estos altibajos son como los cambios físicos de color en el rostro de una persona, de rojo a pálido. El Alter Rebe remite a su explicación de “Rajel era hermosa de aspecto” en otro discurso.

אמנם יש בהנשמה עוד בחינה שלמעלה מעשר כחות הנ"ל שראשיתן חו"ב [חכמה ובינה] כו' והוא כח"י הביטול ומס"נ [ומסירות נפש] בבחי' עצמיות הרצון שלמעלה מהשכל כנודע דאית רצון ואית רצון¹⁰⁴ כו'

Sin embargo, hay en el alma otro nivel, por encima de las diez facultades mencionadas antes, que comienzan con Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), etc.: el nivel de la autoanulación (bitul) y del autosacrificio (mesirut néfesh) en la esencia misma de la voluntad, que está por encima del intelecto. Como es sabido, hay voluntad y hay voluntad, etc.,

Pero el alma tiene un nivel por encima de sus diez facultades: bitul y autosacrificio que provienen de la esencia misma de la voluntad, por encima del intelecto. Como es sabido, hay dos clases de voluntad: una que sigue al entendimiento y otra que está por encima de él.

וכמ"ש ע"פ ויקהל משה¹⁰⁵ והיינו דרצון זה שרשו מבחינת רצון העליון שלמעלה מהשכל המושג ולכן נקרא ישראל לי ראש.

como está escrito acerca del versículo “Y Moshé congregó”. Es decir, esta voluntad tiene su raíz en el nivel de la voluntad suprema, que está por encima del intelecto comprensible; por eso Israel es llamado “li rosh” (“una cabeza para Mí”).

Esta voluntad esencial tiene su raíz en la voluntad suprema, que está por encima del intelecto comprensible. Por eso Israel es llamado “li rosh”, “una cabeza para Mí”: Israel tiene su raíz en la cabeza suprema.

ראש היינו כח"י גלגלתא דחפ"א על מוחא ועמ"ש בפי' שלח בד"ה אני כו' אשר הוצאתי אתכם¹⁰⁶ מאמ"צ [מארץ מצרים] כו'

“Cabeza” es el nivel de Gulgulta, que cubre el cerebro. Y véase lo escrito en la parashá Shelaj, en el discurso que comienza “Yo, etc., que los saqué de la tierra de Egipto”, etc.,

Esa “cabeza” es Gulgulta, el cráneo que cubre el cerebro. El Alter Rebe remite a dos de sus discursos para ampliar el tema.

ועמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן¹⁰⁷ ובבחי"ז אין שייך שינויים כלל וכדכתיב וגם נצח ישראל לא ישקר¹⁰⁸
כ"י כי לא אדם הוא כ"י

y véase lo escrito en el discurso que comienza “Miren, pongo ante ustedes”. En este nivel no se aplica ningún cambio, como está escrito: “Y también la Eternidad de Israel (Nétzaj) no mentirá”, etc., “pues Él no es un hombre”, etc.

En este nivel no hay ningún cambio, como dice el versículo: “La Eternidad de Israel (Nétzaj) no mentirá... pues Él no es un hombre”.

נצח ומצח הכל בחי אחת^{109, 110} ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק י"ט ובחי"ז מעורר למעלה ג"כ בבחי"ז
כתר ומקיף דאצילות והנה שם כחשכה כאורה¹¹¹ ממש.

Nétzaj y metzaj (frente) son un mismo nivel; y véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 19. Este nivel también despierta arriba el nivel de Kéter (la Corona) y la luz circundante (makif) del Mundo de Atzilut (Emanación), y allí “la oscuridad es exactamente como la luz”.

Nétzaj (eternidad) y metzaj (frente) son un mismo nivel, como enseña el Zóhar, y el Alter Rebe remite a Tanya, capítulo 19. Por medio de este bitul esencial, el alma despierta arriba a Kéter y a la luz circundante de Atzilut, donde “la oscuridad es exactamente como la luz”.

וע"כ הזדונות נהפכים לזכיות ממש (ועמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים¹¹² וקבל לשון יחיד כ"י ע"ש):

Por lo tanto, los pecados deliberados se transforman realmente en méritos. (Y véase lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “Y los judíos aceptaron”, donde “aceptaron” está en singular, etc.; véase allí.)

En ese nivel, donde la oscuridad y la luz son iguales, incluso los pecados deliberados se transforman realmente en méritos. El paréntesis remite a su explicación de “Y los judíos aceptaron”, donde el verbo está en singular.

Dos despertares, como la Torá y las mitzvot

18 ה והנה עם כל הנ"ל יובן גם כן מ"ש על פי שוש תשיש^{113, 114} דעל ידי שמחה של מצוה ממשיכים שאפילו כשכנסת ישראל היא בבחי' עקרה רק שהאתעדל"ע [שהאתערותא דלעילא] נמשך מעצמו עכ"ז [עם כל זה] תהיה יולדת זכר כו' ע"ש.

5. Ahora, a la luz de todo lo dicho, también se entenderá lo escrito sobre el pasaje “La estéril se alegrará sin duda”: que mediante la alegría de una mitzvá se atrae [una luz tal que], incluso cuando Knesset Israel (la Congregación de Israel) se encuentra en el estado de “la estéril”, y el despertar desde arriba se produce por sí solo, aun así dará a luz un varón, etc.; véase allí.

La sección 5 vuelve al discurso mencionado al comienzo, “La estéril se alegrará sin duda”, en la parashá Tazría, que enseñó que la alegría de una mitzvá tiene un poder especial: incluso cuando Knesset Israel es “estéril” y el despertar desde arriba se produce únicamente por sí solo, ella dará a luz de todos modos “un varón”, es decir, el gran amor. Lo explicado hasta ahora permitirá entender por qué.

19 ויובן בהקדים לבאר עוד ענין שייכות וקשר ההקדמה הראשונה שנתבאר למעלה מענין ב' בחי' אתערותא דלעילא להקדמה השניי מענין ההפרש שבין תורה למצות.

Esto se comprenderá explicando primero con mayor amplitud la conexión y el vínculo entre la primera premisa, expuesta arriba, acerca de los dos niveles del despertar desde arriba, y la segunda premisa, acerca de la diferencia entre la Torá y las mitzvot.

Para explicarlo, el Alter Rebe muestra primero cómo se relacionan las dos premisas del maamar: los dos tipos de despertar desde arriba y la diferencia entre la Torá y las mitzvot.

והענין כמו שבתורה ומצות יש מעלה יתירה בתורה מבמצות ויש מעלה יתירה במצות מבתורה. כמ"כ [כמו כן] עד"ז ומעין זה הוא ג"כ בענין ב' בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנ"ל.

La explicación es la siguiente: así como en la Torá y las mitzvot hay una ventaja particular de la Torá sobre las mitzvot y una ventaja particular de las mitzvot sobre la Torá, del mismo modo, en forma análoga, sucede también con los dos niveles del despertar desde arriba mencionados anteriormente.

La Torá tiene una ventaja sobre las mitzvot y las mitzvot sobre la Torá; los dos tipos de despertar desde arriba se relacionan entre sí de la misma manera.

היינו שעם היות אשר התדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא בחי' הארה פנימית מא"ס ב"ה ולמעלה מעלה מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המאיר תמיד ממילא ומאצמו לצורך חיות העולמות שהוא רק גילוי הארה חיצונית.

Es decir, aunque el despertar desde arriba que se atrae por medio de un despertar desde abajo es una radiación interior del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y está muy, muy por encima del despertar desde arriba que brilla constantemente, por sí mismo y espontáneamente, para sustentar la fuerza vital de los mundos —que es solo la revelación de una radiación exterior—,

El despertar desde arriba que responde a un despertar desde abajo es una radiación interior del Infinito, muy superior al despertar constante que sustenta los mundos y que no es más que una radiación exterior.

אעפ"כ [אף על פי כן] שרש ומקור אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו הנמשך מעצמו הוא ממקום גבוה יותר. מאחר שהוא נמשך מעצמו

sin embargo, la raíz y la fuente de este despertar desde arriba que se atrae por sí mismo provienen de un lugar más elevado. Puesto que se atrae por sí mismo,

No obstante, la fuente del despertar que viene por sí mismo es más elevada. Precisamente porque viene espontáneamente, revela que su raíz es más profunda.

כמו שהיה מתחלת הבריאה שנמשך מבחי' כי חפץ חסד הוא ^{115, 116} הרי אי"כ שרשה נמשך מבחי' העצמות ממש אשר אין אתערותא דלתתא מגעת שם ¹¹⁷ כלל רק

como sucedió al comienzo de la creación, cuando se atrajo del nivel de “pues Él desea la bondad”, entonces su raíz proviene del nivel de la Esencia misma, al que el despertar desde abajo no llega en absoluto, sino solo

Es como al comienzo de la creación, que tuvo lugar únicamente por el deseo de D'os de hacer el bien, cuando no había nadie abajo que pudiera despertar ese influjo. Su raíz es la Esencia misma de D'os, a la que ningún despertar desde abajo puede llegar.

כי חפץ חסד הוא וע' בע"ה [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] ¹¹⁸ דרוש ב' בפ"י כד סליק ברעותיה ¹¹⁹ כו'.

“pues Él desea la bondad”. Véase Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin, discurso 2, sobre la explicación de “Cuando surgió en Su voluntad”, etc.

Solo el deseo propio de D'os de hacer el bien llega allí. El Arizal explica en Etz Chaim que la primera unión en la creación tuvo lugar sin mayin nukvin, por la voluntad simple de D'os; por eso el Zóhar dice: “Cuando surgió en Su voluntad” crear el mundo.

20 וזהו ענין שנאמר אחר המבול עוד כל ימי ¹²⁰ הארץ זרע וקציר כו' יום ולילה לא ישבתו. ¹²¹

Y este es el sentido de lo dicho después del Diluvio: “Mientras perdure la tierra, no cesarán la siembra y la cosecha, etc.; ... el día y la noche no cesarán”.

Por eso, después del Diluvio, D'os prometió que “no cesarán la siembra y la cosecha... el día y la noche no cesarán” (Genesis 8:22).

דהיינו שבח"י זו דחיות העולמות לא תהי' [תהיה] נפסקת לעולם אף אם ח"ו [חס ושלום] לא אכשור דרי מטעם הנ"ל דשרשה נמשך מבח"י שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

Es decir, este nivel —la fuerza vital de los mundos— nunca cesará, incluso si, D'os no lo permita, las generaciones no son meritorias, por la razón mencionada arriba: su raíz se extiende desde un nivel al que el despertar desde abajo no llega en absoluto.

La fuerza vital de los mundos nunca se interrumpirá, incluso si una generación no es meritoria, porque su raíz se encuentra donde no llega ningún despertar desde abajo; no depende del mérito humano.

21 ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית ¹²² וסד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא ^{123, 124} בענין פי' התירוף שנוי

[שנוכר] במדרש ¹²⁵ על הקושיא איך הקב"ה מוריד גשמים ומצמיח דשאים בשבת כו'

Y vean lo escrito en el discurso que comienza “Al director, sobre la Sheminit”, y al final del discurso que comienza “La persona está obligada a embriagarse en Purim”, acerca del sentido de la respuesta mencionada en el Midrash a la pregunta de cómo el Santo, bendito sea, hace caer la lluvia y crecer la hierba en Shabat, etc.;

El Alter Rebe hace referencia a dos discursos que analizan la pregunta del Midrash: si D'os observa Shabat, ¿cómo puede hacer caer la lluvia y crecer la hierba en Shabat?

ע"ש דמהתירוף מובן שמקור ושרש האור וחיות העולמות נמשך ממקום שלמעלה אפילו מבחינת שבת והשבת הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנמשך על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דכל ששת ימי המעשה.

véase allí. Pues de la respuesta se entiende que la fuente y raíz de la luz y la fuerza vital de los mundos se extiende desde un lugar que está por encima incluso del nivel de Shabat; y Shabat es el despertar desde arriba que se extiende por medio del despertar desde abajo de los seis días de trabajo.

El Midrash responde que el mundo entero es el dominio propio de D'os, y el Alter Rebe deduce que la raíz de la vida de los mundos está incluso por encima de Shabat. Shabat mismo es un despertar desde arriba que se hace descender por medio del despertar desde abajo de los seis días de trabajo.

א"כ מבואר מזה דשרש אור וחיות העולמות הוא מבחי' שלמעלה מאתעדל"ע [מתעוררת דלעילא] זו שעל ידי אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא] דהיינו מבחי' שאין שייך שם כלל מעלה ומטה כו'.

Si es así, de esto se desprende que la raíz de la luz y la fuerza vital de los mundos proviene de un nivel que está por encima de este despertar desde arriba que se produce por medio de un despertar desde abajo; es decir, de un nivel en el que las nociones de arriba y abajo no se aplican en absoluto, etc.

Así, la raíz de la vida de los mundos está por encima del despertar desde arriba que responde a un despertar desde abajo; es un nivel en el que "arriba" y "abajo" no tienen ningún significado.

ועיין מ"ש במ"א בביאור מאמר הזהר פ' וירא ¹²⁶ (דק"י ע"א) ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי ^{127, 128} כו'

Y vean lo escrito en otro lugar, en la explicación del pasaje del Zohar, Parshas Vayeira (folio 112, lado a), sobre [el versículo] "Y, además, ella es ciertamente mi hermana, hija de mi padre", etc.:

También hace referencia a su explicación de un pasaje del Zohar en Parshas Vayeira acerca de las palabras de Avraham sobre Sará: "Y, además, ella es ciertamente mi hermana, hija de mi padre" (Génesis 20:12).

איך דרך כלל שרש היחוד תמידי נקרא זיווג דאוי"א [דאבא ואימא] והיחוד דלהוליד נשמות חדשות נקרא ע"ש זיווג זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו' והוא הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא] דייקא.

cómo, en términos generales, la raíz de la unión constante se denomina unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), mientras que la unión destinada a engendrar almas nuevas se denomina unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), etc.; y esta última es la que se extiende específicamente por medio de un despertar desde abajo.

Allí se explica que la unión constante, que sostiene la existencia, se denomina unión de Aba e Ima, mientras que la unión que engendra almas nuevas se denomina unión de Zeir Anpín y Nukvá, y esta última solo se produce por medio de un despertar desde abajo.

22 וכן נתבאר עוד במ"א בביאור ע"פ והיה לכם לציצית ^{129, 130} כפי' קדושת' למעלה מקדושתכם היינו שיש

אתעדל"ע [אתעוררת דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא]

Así también se explica más adelante, en otro lugar, en la explicación sobre [el versículo] "Y será para ustedes como tzitzit", acerca del significado de "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes": que existe un despertar desde arriba que se produce por medio de un despertar desde abajo,

Un apoyo adicional surge de la explicación del Alter Rebe sobre "Y será para ustedes como tzitzit", impresa en su Sidur, acerca de las palabras de los Sabios: "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes". Allí explica que cierto tipo de despertar desde arriba se produce como respuesta a un despertar desde abajo.

וזוהו פ"י¹³¹ קודשתכחם ויש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות ממטה למעלה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו גדלה מעלתה מאד מאותה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה להגיע אליה

y este es el significado de “la santidad de ustedes”. También existe un despertar desde arriba anterior al despertar desde abajo, para elevar desde abajo hacia arriba; y este despertar desde arriba es de una virtud mucho mayor que el que se produce por medio de un despertar desde abajo, pues el despertar desde abajo no puede alcanzarlo.

Ese despertar, que nuestra labor provoca, es “la santidad de ustedes”. También existe un despertar desde arriba que precede a cualquier despertar desde abajo y eleva a la persona; es muy superior, pues nada de lo que proviene de abajo puede alcanzarlo.

וכמאמר הבעש"ט [הבעל שם טוב]¹³² נ"ע [נשמתו עדן] על הבת קול שמכרזת שהם הרהורי תשובה והם באים מלמעלה שאין אדם עושה מאומה מצד עצמו והיינו כי חפץ חסד הוא.¹³³

Como en la enseñanza del Baal Shem Tov, de bendita memoria, acerca de la voz celestial (bat kol) que proclama: que estos son pensamientos de teshuvá (retorno), y que vienen desde arriba, pues la persona no hace absolutamente nada por iniciativa propia; y esto es “pues Él desea la bondad”.

El Baal Shem Tov enseñó que la voz celestial que, según dicen los Sabios, sale y proclama, es el pensamiento de teshuvá que llega a la persona sin que esta lo haya buscado. Viene desde arriba, no por el esfuerzo de la persona, sencillamente porque D'os “desea la bondad”.

23 וזוהו ענין קדושתו למעלה מקדושתכם. ועמ"ש ג"כ במ"א בד"ה לסוסתי¹³⁴ בפ"י ואתם תחרישון¹³⁵ כו' לא תתערון מידי כו'

Y este es el significado de “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Véase también lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “A una yegua”, sobre el significado de “y ustedes guardarán silencio”, etc., “no despertarán nada”, etc.;

Este es el significado de “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”: la santidad propia de D'os, que nos alcanza sin que la provoquemos, está por encima de la santidad que obtenemos. El Alter Rebe también hace referencia a su discurso “A una yegua”, sobre “y ustedes guardarán silencio” (Éxodo 14:14), que se interpreta en arameo como “no despertarán nada”.

ע"ש והנה מכ"ז [מכל זה] מבואר שהאדל"ע [שאתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] גדלה מעלתה מאותה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

véase allí. Ahora bien, de todo esto se explica que el despertar desde arriba que se suscita por sí mismo para despertar el despertar desde abajo tiene una virtud mayor que aquel despertar desde arriba que se produce por medio de un despertar desde abajo.

De todo esto se desprende que el despertar desde arriba que viene por sí mismo para despertar nuestro despertar es mayor que el que viene en respuesta a este.

24 ובאמת בכמה מקומות מבואר בהיפך שהאדל"ע [שהאתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] גבוה יותר וזהו ענין אשה מזרעת תחלה יולדת זכר¹³⁶ כ"י ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי.^{137, 138}

En verdad, en varios lugares se explica lo contrario: que el despertar desde arriba que se atrae por medio de un despertar desde abajo es más elevado. Este es el sentido de "la mujer aporta su simiente primero y da a luz un varón", etc. Y véase lo escrito en otro lugar, en la explicación sobre [el versículo] "Estos son los viajes":

Pero en muchos lugares se dice lo contrario: el despertar desde arriba que responde a nuestro despertar es el más elevado, como en la afirmación del Talmud: "la mujer aporta su simiente primero y da a luz un varón". El Alter Rebe se refiere a su explicación de "Estos son los viajes" (Números 33:1).

שהאדל"ע [שהאתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא רק בחינת הארה חיצונית וע"ד וימינו תחבקני¹³⁹ אבל אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הוא המשכה בחי' פנימית להיות מזה הולדה כ"י.

que el despertar desde arriba que precede al despertar desde abajo es solo una radiación exterior, a semejanza de "y Su diestra me abraza"; pero el despertar desde arriba que sigue al despertar desde abajo es una atracción de la dimensión interior, para que de ella pueda producirse un nacimiento, etc.

Allí explica que el despertar desde arriba que viene primero es solo una radiación exterior, como un abrazo: "y Su diestra me abraza"; mientras que el que sigue a nuestro despertar atrae la luz interior, de la cual puede nacer una vida nueva.

אך הענין דשניהם אמת דשרש ומקור¹⁴⁰ אתעדל"ע זו שנמשך מעצמו נמשך מבחי' כי חפץ חסד הוא¹⁴¹ דהיינו ממקום שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל

Pero el asunto es que ambas cosas son ciertas. La raíz y la fuente de este despertar desde arriba, que se atrae por sí mismo, proceden del nivel de “pues Él desea la bondad”; es decir, de un lugar al que el despertar desde abajo no llega en absoluto;

Ambas opiniones son ciertas. El despertar que viene por sí mismo tiene su raíz en el deseo de bondad de D'os, un nivel al que ningún despertar desde abajo puede llegar.

אך מ"מ ההמשכה הוא רק בחי' חיצוניות לבד אלא שהיא חיצוניות מבחינה עליונה ביותר וכמבואר שם בד"ה למנצח על השמינית ג"כ בענין שרש חיות העולמות שהוא מבחינת א"ק [אדם קדמון] כו'.

sin embargo, la atracción es solo de un nivel exterior, aunque se trata de la dimensión exterior de un nivel sumamente excelso. Así también se explica allí, en el discurso que comienza “Al director, sobre la Sheminit”, respecto de la raíz de la fuerza vital de los mundos: que procede del nivel de Adam Kadmón, etc.

Pero lo que efectivamente atrae es solo una luz exterior, aunque es la dimensión exterior de un nivel muy elevado. En el discurso “Al director, sobre la Sheminit”, explica que la vida de los mundos procede de Adam Kadmón, el nivel primordial que está por encima de Atzilut.

אבל מ"מ הוא בחינת חיצוניות א"ק [אדם קדמון] וכמשל העור כו' וגם שמאיר רק בבחי' מקיף שמקיף את כולם בהשוואה א' כו' ע"ש משא"כ האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זהו גילוי בחינת פנימיות ממש ולא חיצוניות לבד

No obstante, es la dimensión exterior de Adam Kadmón, como en la analogía de la piel, etc.; además, ilumina solo como una luz circundante, que los envuelve a todos por igual, etc.; véase allí. En cambio, el despertar desde arriba que se atrae por medio de un despertar desde abajo es una revelación de la verdadera dimensión interior, y no solo de una dimensión exterior.

Es la dimensión exterior de Adam Kadmón, como la piel del cuerpo, y solo ilumina como una luz circundante, por igual sobre todos. El despertar que responde al nuestro revela la verdadera luz interior.

ולכן עם היות שהגילוי הוא רק מבחינה שאתדל"ע [שאתערותא דלתתא] מגיע שם מ"מ להיותו גילוי בחי' הפנימית יש בזה מעלה יתירה יותר מאתדל"ע [מאתערותא דלעילא] שמעצמו וכמאמר אשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו' וכנ"ל.

Por lo tanto, aunque la revelación procede únicamente de un nivel al que llega el despertar desde abajo, como se trata de una revelación de la dimensión interior, posee una ventaja aún mayor que el despertar desde arriba que viene por sí mismo, como en la afirmación: "la mujer aporta su simiente primero y da a luz un varón", etc., como se mencionó antes.

Así, aunque procede únicamente de un nivel al que puede llegar nuestro despertar, su carácter interior le confiere una ventaja sobre el despertar espontáneo: "la mujer aporta su simiente primero y da a luz un varón".

נמצא שהחילוק בין ב' בחי' אתדל"ע [אתערותא דלעילא] האלו הוא מעין ההפרש שבין מעלת המצות ומעלת התורה.

Resulta, entonces, que la diferencia entre estos dos niveles del despertar desde arriba es semejante a la diferencia entre la virtud de las mitzvot y la virtud de la Torá.

La diferencia entre los dos despertares desde arriba refleja, por tanto, la diferencia entre la virtud de las mitzvot y la de la Torá.

דאע"פ [דאף על פי] שהמשכות שע"י מצות ותורה הרי שניהם הם ע"י מעשה התחתונים ולא כמו אתדל"ע [אתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו ממש.

Pues, aunque las atracciones que se producen por medio de las mitzvot y de la Torá proceden ambas de las acciones de los seres inferiores, y no son como el despertar desde arriba que se atrae verdaderamente por sí mismo,

La comparación no es exacta, pues tanto la Torá como las mitzvot son acciones de los seres de abajo, a diferencia de un despertar desde arriba que viene enteramente por sí mismo.

מ"מ נוכל להשכיל מזה דכמו שיש מעלה יתירה בתורה במצוות אע"פ [אף על פי] שהמצוות שרשן גבוהים מהתורה רק לפי שהתורה היא בבחי' פנימית היינו מו"ס [מוחא סתימאה] והמצוות הן חיצוני' בחי' גלגלתא.¹⁴²

Sin embargo, podemos comprender de esto lo siguiente: así como la Torá posee una ventaja adicional sobre las mitzvot, aunque las mitzvot tienen su raíz en un nivel más elevado que la Torá, esto se debe únicamente a que la Torá se encuentra en el nivel interior, es decir, Moja Stimaá, mientras que las mitzvot corresponden al nivel exterior, Gulgalta,

Aun así, la comparación se mantiene: la Torá supera a las mitzvot únicamente porque es interior, pues proviene de Moja Stimaá, aunque las mitzvot, que provienen de Gulgalta, tienen su raíz en un nivel más elevado.

25 וע"כ אמרו בירושלמי¹⁴³ שאין כל מצותיה של תורה שוות¹⁴⁴ נגד הלכה אחת מן התורה. וכך הוא ענין

מעלת התעדל"ע [האתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Y por eso dijeron en el Talmud de Jerusalén que todas las mitzvot de la Torá no equivalen a una sola halajá de la Torá. Así también es el mérito del despertar desde arriba que se suscita por medio de un despertar desde abajo:

Por eso el Talmud de Jerusalén dice que todas las mitzvot no equivalen a una sola halajá de la Torá. Del mismo modo, el despertar desde arriba que responde a nuestro despertar tiene su propio mérito.

שהיא בחינת פנימית לכך היא גבוה יתירה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו שהוא בחי' חיצוניות וגם מאיר רק בבחינת מקיף וימינו תחבקני¹⁴⁵ וכנ"ל.

como es un nivel interior, es por ello más elevado que el despertar desde arriba que se suscita por sí mismo, el cual es un aspecto exterior y además ilumina solo de manera envolvente, [como en] "y Su diestra me abraza", como se mencionó arriba.

Es interior y, por eso, más elevado que el despertar espontáneo, que es exterior y solo circunda, como un abrazo: "y Su diestra me abraza".

וכמו שיש מעלה יתירה במצוות מבתורה לפי שעם היותן מבחינת חיצוניות הרי החיצוניות הוא מבחי' עליונה ביותר כו' כנ"ל באריכות.

Y así como las mitzvot tienen un mérito adicional respecto de la Torá, porque, aunque pertenecen al nivel exterior, ese nivel exterior proviene de un nivel sumamente elevado, etc., como se explicó arriba extensamente,

A la inversa, las mitzvot superan a la Torá porque, aunque son exteriores, constituyen el aspecto exterior de un nivel sumamente elevado, como se explicó arriba extensamente.

כך יש מעלה יתירה באתדל"ע [באתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו לעורר אתדל"ת [אתערותא דלתתא] עם היותה בחי' חיצונית אכן שרשה מבחי' היותר עליונה שאין אתדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

así también hay un mérito adicional en el despertar desde arriba que se suscita por sí mismo para despertar el despertar desde abajo: aunque es un nivel exterior, su raíz proviene del nivel más elevado, al que el despertar desde abajo no llega en absoluto.

Del mismo modo, el despertar espontáneo desde arriba, que despierta nuestro despertar: aunque es exterior, su raíz está en el nivel más elevado, al que ningún despertar desde abajo puede llegar.

SECCIÓN 7 • ¶26-29

El tercer nivel

26 והנה יש עוד בחי' ג' בענין אתדל"ע [אתערותא דלעילא] והוא ג"כ האתדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתדל"ת [מאתערותא דלתתא] דהיינו שאין אתדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל. כענין קדושתו למעלה מקדושתכם וכנ"ל.

Ahora bien, hay un tercer nivel del despertar desde arriba. También este es un despertar desde arriba que está por encima del despertar desde abajo, es decir, uno al que el despertar desde abajo no llega en absoluto, como en "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes", como se mencionó antes.

Hay también un tercer tipo de despertar desde arriba. Este también está más allá de todo lo que pueda alcanzar un despertar desde abajo, como en "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes".

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] אינה שורה ומתגלה אלא כשיש שלימות במעשה התחתונים¹⁴⁶ שכבר נשפע עליהם אתדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפי ערך אתדל"ת [אתערותא דלתתא] אזי שורה ומתגלה ג"כ האתדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מעלה מערך האתדל"ת [האתערותא דלתתא] כלל.

Sin embargo, solo reposa y se revela cuando hay plenitud en las acciones de los seres inferiores, de modo que ya haya descendido sobre ellos el despertar desde arriba que corresponde al despertar desde abajo; entonces también reposa y se revela el despertar desde arriba que está por completo más allá de la medida del despertar desde abajo.

Sin embargo, solo reposa y se revela después de que se han completado las acciones de los que están abajo, cuando ya ha descendido el despertar desde arriba que responde a su despertar. Solo entonces se manifiesta también el despertar que está completamente más allá de su medida.

27 וכמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה¹⁴⁷ כו' פתחי לי¹⁴⁸ כו' שזהו ענין פתחי לי כחודה של מחט¹⁴⁹ ואני אפתח לך כפתחו של אולם¹⁵⁰ כו'

Como está escrito en otro lugar, acerca de [el versículo] “Estoy dormida... ábreme...”, etc.: este es el sentido de “Ábreme [una abertura] como el ojo de una aguja, y Yo te abriré [una abertura] como la entrada de un salón”, etc.;

El Alter Rebe trae ejemplos. Sobre “Estoy dormida... ábreme” (Cantar de los Cantares 5:2), el Jasidut cita a menudo el dicho: “Ábreme una abertura como el ojo de una aguja, y Yo te abriré una como la entrada de un salón”: una abertura pequeña desde abajo trae una abertura inmensa desde arriba.

ע"ש וכמ"כ [וכמו כן] גבי שבת ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מתנה טובה יש לי בבית גנוי¹⁵¹ ושבת שמה¹⁵² והיינו שיש עוד בחי' בשבת שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא]

véase allí. Del mismo modo, respecto del Shabat, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Tengo un buen regalo en Mi tesoro, y su nombre es Shabat”; es decir, hay otro nivel de Shabat que está por encima del despertar desde abajo,

Del mismo modo, con respecto al Shabat: el Talmud dice que D'os le dijo a Moshé: “Tengo un buen regalo en Mi tesoro, y su nombre es Shabat”. Un regalo está más allá de lo que uno puede ganarse; por eso, el Shabat contiene un nivel que está por encima de cualquier despertar desde abajo.

וזהו בחינה שנקרא שבת שבתון והוא מתנה דייקא¹⁵³ שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וכמ"ש במ"א אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל בשבת¹⁵⁴ שאין נמשך מתנה זו

y este es el nivel llamado “Shabat Shabatón”; es precisamente un “regalo”, por encima del despertar desde abajo, como está escrito en otro lugar. No obstante, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”, pues este regalo se atrae

Este nivel se llama “Shabat Shabatón”: es un verdadero regalo. Sin embargo, los Sabios también dicen: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”.

אלא לאחר האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך תחלה בשבת ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בכל ימי החול שע"ז נאמר לעשות את השבת¹⁵⁵ כו' ועיין מ"ש כיוצא בזה במ"א סד"ה

solo después del despertar desde arriba que primero se atrae en Shabat mediante el despertar desde abajo de todos los días de la semana, sobre lo cual se dice: “hacer el Shabat”, etc. Véase también lo escrito en otro lugar en esta misma línea, al final del discurso que comienza

El regalo llega solo después de que el primer nivel del Shabat ha sido atraído mediante el trabajo de los seis días de la semana, como dice el versículo: “hacer el Shabat”: el Shabat también debe ser “hecho”.

כי כאשר השמים החדשים^{156, 157} כוי והיינו שבחינת גילוי זה הוא אשר אני עושה למעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינו נמשך ומתגלה אלא לאחר שלימות גילוי התעדל"ע [האתערותא דלעילא] שע"פ התעדל"ת [האתערותא דלתתא].

“Porque así como los cielos nuevos”, etc. Es decir, este nivel de revelación es “que Yo hago”, por encima del despertar desde abajo; sin embargo, se atrae y se revela únicamente después de que se completa la revelación del despertar desde arriba que responde al despertar desde abajo.

Se refiere a su discurso sobre “Porque así como los cielos nuevos... que Yo hago” (Isaías 66:22): esa revelación es obra de D'os mismo, más allá de cualquier despertar desde abajo; aun así, llega solo después de que se completa el despertar desde arriba que responde al nuestro.

28 וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין הנז' [הנזכר] במילה בשמיני שהוא כדי שיעבור עליו שבת א' כמ"ש במ"א. והענין

Del mismo modo, este es el sentido de lo mencionado acerca de la circuncisión al octavo día: que es para que un Shabat haya pasado sobre él, como está escrito en otro lugar. El asunto es

Otro ejemplo es la circuncisión al octavo día, que, como se explica en otro lugar, se realiza para que primero haya pasado un Shabat sobre el niño. Ahora el Alter Rebe explica el principio que subyace a ello.

כי בחינת גילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו הוא גילוי פנימית ממש מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגיע שם ולא בבחינת חיצוני' לבד כמו התעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שעם היותה ג"כ מבחינת

que el nivel de la revelación de este despertar desde arriba es una revelación verdaderamente interior (pnimiut), de un nivel al que el despertar desde abajo no llega; y no es meramente exterior (jit-zoniut), como el despertar desde arriba que precede al despertar desde abajo, que, aunque también proviene del nivel de

El tercer despertar desde arriba es una revelación verdaderamente interior, de un nivel al que ningún despertar desde abajo llega. En esto difiere del despertar que se produce antes de todo servicio desde abajo, que también proviene del “deseo de bondad” de D'os, pero es solo exterior.

כי חפץ חסד הוא אכן מ"מ הגילוי רק בבחינת חיצוניות ובבחינת מקיף לבד ולכן נמשך גם קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שעל ידה.

“pues Él desea la bondad”, sin embargo, la revelación es únicamente exterior y solo envolvente; por eso se extiende incluso antes del despertar desde abajo y del despertar desde arriba que viene por medio de este.

Como ese primer despertar es exterior y envolvente, puede producirse incluso antes de todo despertar desde abajo y antes de la respuesta que este suscita.

אבל שיומשך גילוי פנימית בחינה זו ממש בגילוי ממש בבחינת פנימית הוא דוקא אחר שתחלה יש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] עד היכן

Pero que la revelación interior de este mismo nivel se extienda en una revelación efectiva, de manera interior, ocurre específicamente después de que primero haya habido un despertar desde abajo, hasta donde

Sin embargo, la revelación interior del nivel más elevado solo se produce después de que primero haya habido un despertar desde abajo, hasta donde este puede llegar.

שהיא מגעת ושנמשך האדל"ע [האתערותא דלעילא] שעל ידה אז נמשך ג"כ בבחי' פנימי ממקום שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

llega, y se haya extendido el despertar desde arriba que viene por medio de él; entonces también se extiende de manera interior, desde un lugar al que el despertar desde abajo no llega en absoluto.

Una vez que se han completado ese despertar desde abajo y la respuesta que suscita, también se extiende interiormente la luz desde el lugar al que ningún despertar desde abajo puede llegar.

וכך נתי' [נתבאר] עוד כמ"א על המאמר פי חיי שרה¹⁵⁸ (דק"ג ע"א) בענין הטעם דתפלת ערבית שתיקן יעקב בחיר שבאבות הוא רשות דתוכן

Del mismo modo, se explica además en otro lugar, acerca del pasaje de Parshat Jayei Sará (folio 133, lado a), la razón por la que la oración de la noche, que instituyó Yaakov, el elegido entre los patriarcas, es optativa. El contenido de

La misma idea explica una pregunta planteada acerca de un pasaje del Zóhar en Parshat Jayei Sará: ¿por qué la oración de la noche, instituida por Yaakov, el elegido entre los patriarcas, es solo optativa?

התירוץ לפי שבחינת יעקב מבריה מן הקצה אל הקצה¹⁵⁹ מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם לפיכך היא רשות אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] אין נמשך בחינה זו

la respuesta es que el nivel de Yaakov "se extiende de un extremo al otro", desde un nivel al que el despertar desde abajo no llega; por eso es optativa. Sin embargo, este nivel se extiende

La respuesta es que el nivel de Yaakov "se extiende de un extremo al otro", como la barra central del Mishkán, hasta alcanzar un nivel al que ningún despertar desde abajo puede llegar; por eso su oración no puede ser obligatoria.

אלא לאחר שיש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] עד היכן שהיא מגעת דהיינו תפלת שחרית ומנחה שתיקנו אברהם ויצחק¹⁶⁰ כו' ועמ"ש ע"פ יחיינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו.¹⁶¹

solo después de que haya habido un despertar desde abajo hasta donde este llega, es decir, las oraciones de la mañana y de la tarde que instituyeron Avraham e Yitzjak, etc. Y véase lo escrito acerca de [el versículo] “Nos dará vida después de dos días; al tercer día nos levantará, y viviremos ante Él”.

Sin embargo, solo se extiende después de que el despertar desde abajo se haya completado mediante las oraciones de la mañana y de la tarde, instituidas por Avraham e Yitzjak. El Alter Rebe también remite a su explicación de “al tercer día nos levantará” (Oseas 6:2).

29 והנה כמו כן יובן ג"כ בענין אור הנמשך ע"י המצות והתורה אשר התורה היא בחינה פנימית

Ahora, del mismo modo se comprenderá también lo relativo a la luz que desciende por medio de las mitzvot y la Torá: la Torá es el nivel interior (pnimiut),

Los mismos tres niveles aparecen en la luz que desciende por medio de la Torá y las mitzvot. La Torá es el nivel interior.

אך היינו פנימית החכמה שבכתר ונקרא מו"ס [מוחא סתימאה] והמצות הם מבחינת כתר שבכתר אך מבחינת חיצוניות היינו גלגלתא דחפא על מוחא.

pero se trata de la dimensión interior de Jojmá (sabiduría) dentro de Kéter (la Corona), llamada Moja Stimaá; y las mitzvot provienen del nivel de Kéter dentro de Kéter, pero de su dimensión exterior (jitzoniut), es decir, de “Gulgalta que cubre el cerebro”.

Pero su dimensión interior es la de Jojmá dentro de Kéter, Moja Stimaá. Las mitzvot provienen del Kéter superior dentro de Kéter, pero solo de su dimensión exterior, Gulgalta.

אכן יש עוד בחינה ג' הגבוה משני הבחינות והוא אותו הפנימית של כתר שבכתר אשר הגלגלתא הוא בחינת החיצונית שלו ואפשר שזהו ענין בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו¹⁶² זו מ"ת [מתן תורה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]

Sin embargo, hay un tercer nivel, más elevado que ambos: la dimensión interior del propio Kéter dentro de Kéter, cuya dimensión exterior es Gulgalta. Y es posible que esto sea lo que significa “la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”, que es la Entrega de la Torá, como se explicará;

Hay un tercer nivel por encima de ambos: la dimensión interior del propio Kéter dentro de Kéter, cuya dimensión exterior es Gulgalta. El Alter Rebe sugiere que esta es la corona del versículo: “la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”, la Entrega de la Torá.

שהרי בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ס פ"ו כי [כתב] שהוא אור רוחני מקיף עליו¹⁶³ כ"י וה"ז [והרי זה] ממש כמו
בחי בעטרה שהיא מקפת על הגלגלת כ"י:

pues en Etz Chaim, Sha'ar 22, al final del capítulo 6, escribió que es una luz espiritual que lo circunda, etc.; y esto es exactamente como el nivel de "la corona", que circunda el cráneo, etc.

Etz Chaim describe el Kéter de una persona como una luz espiritual que la circunda, y una corona también rodea el cráneo. Así, la "corona" es el nivel circundante cuyo límite exterior es Gulgalta.

SECCIÓN 8 • 130-33

La alegría de una mitzvá

30 ו ומעתה יוכן ענין שמחה של מצוה. כי הנה השמחה הוא גילוי ההעלם וכמשל המלך שדרכו שיושב
בחדרי חדרים כי כל כבודו פנימה¹⁶⁴

6. Y ahora se comprenderá el concepto de la alegría de una mitzvá. Pues la alegría es la revelación de lo oculto, como en la analogía del rey, cuya costumbre es sentarse en las cámaras más recónditas, porque "toda su gloria está en su interior",

La sección 6 explica la alegría de una mitzvá. La alegría revela lo que está oculto: el rey suele sentarse en sus cámaras más recónditas, porque "toda su gloria está en su interior".

אך בזמן שמחתו מתראה ומתגלה לעין כל והנה המצות שרשן מאד נעלה מבחי כתר שלמעלה
מהחכמה.

pero, en el momento de su regocijo, se muestra y se revela ante todos. Ahora bien, las mitzvot tienen su raíz en un nivel muy elevado: en Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá (sabiduría).

Pero, en el momento de su celebración, se muestra ante todos. También las mitzvot tienen su raíz en un nivel muy elevado, en Kéter, que está por encima de Jojmá.

אך עצמיות הכתר אינו מתגלה כלל רק בחי החיצוניות היינו בחי גלגלתא שהוא בחי רצון העליון.

Sin embargo, la esencia de Kéter no se revela en absoluto; solo se revela su dimensión exterior (jit-zoniut), es decir, el nivel de Gulgalta, que es el nivel de la voluntad suprema (ratzón).

Sin embargo, la esencia de Kéter nunca se revela; lo que se revela a través de las mitzvot es solo su dimensión exterior, Gulgalta, la voluntad suprema.

אך ע"י השמחה בקיום המצוה שהשמחה מעורר גילוי הפנימית לכן ע"י ממשיך גילוי בחי פנימית הכתר.

Pero mediante la alegría al cumplir la mitzvá, dado que la alegría despierta la revelación de la dimensión interior (pnimiut), por medio de ella se atrae una revelación de la dimensión interior de Kéter.

La alegría al cumplir una mitzvá despierta la revelación de lo interior y, por eso, mediante ella se atrae la dimensión interior de Kéter mismo.

31 וזהו בעטרה שעטרה לו אמו¹⁶⁵ דוקא אם הבנים שמחה¹⁶⁶ וישמחו בך ישראל כו' שע"י השמחה של מצוה מעורר התענוג עליון שהוא בחי העטרה והכתר כו'. ועמ"ש לקמן בד"ה שוש אש"ש¹⁶⁷ ובד"ה ה' לי בעוזרי.^{168, 169}

Y esto es [el sentido de] «la corona con la que su madre lo coronó»: precisamente [su madre], «una madre alegre por sus hijos», y «Israel se alegrará en Ti», etc.; pues mediante la alegría de una mitzvá se despierta el deleite supremo, que es el nivel de la corona y Kéter (la Corona), etc. Véase también lo escrito más adelante, en el maamar que comienza «Me alegraré con gran alegría», y en el que comienza «D'os está conmigo entre quienes me ayudan».

Por eso el versículo dice que «su madre» lo coronó: las almas son «una madre alegre por sus hijos», y mediante la alegría de una mitzvá despiertan el deleite supremo, el Kéter interior, que es la corona. El Alter Rebe remite a otros dos maamarim sobre la alegría.

32 והנה מבואר למעלה שבחי' זו הוא ענין בחינה הג' שבאתעדל"ע [שבאתערותא דלעילא] הגבוה משני בחי' ראשונות. ולכן בגילוי בחי' זו נמשך שגם כשאי ש מזריע תחלה תהיה יולדת זכר כו'.

Ahora bien, arriba se explicó que este nivel es el tercer nivel del despertar desde arriba, superior a los dos primeros. Por eso, mediante la revelación de este nivel, sucede que incluso cuando el hombre siembra primero, ella dará a luz un varón, etc.

Esta dimensión interior de Kéter, que la alegría hace descender, es el tercer nivel del despertar desde arriba, superior a los dos primeros. Por eso, cuando se revela, incluso «el hombre siembra primero» puede dar lugar a un varón.

כי זה דאיש מזריע תחלה יולדת נקבה¹⁷⁰ זהו כשנמשך הגילוי מבחי' חיצונית שאז ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא שיהיה יולדת נקבה אהבה זוטא כו'

Pues aquello de que “el hombre siembra primero y ella da a luz una hembra” ocurre cuando la revelación desciende del nivel exterior (jitzoniut); entonces, el efecto del despertar desde arriba que despierta el despertar desde abajo es que ella dé a luz una hembra, un amor pequeño, etc.

La regla de que “el hombre siembra primero y ella da a luz una hembra” se aplica cuando la revelación proviene del nivel exterior; entonces, el despertar espontáneo desde arriba despierta únicamente un amor pequeño.

משא"כ על ידי שמחה של מצוה שנמשך הגילוי מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] מבחינת הפנימית ממש הרי היא גבוהה גם מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ולכן יולדת זכר כו' וזהו שוש תשיש כו' בקבוץ בניה¹⁷¹ דוקא כו'.

En cambio, por medio de la alegría de una mitzvá, cuando la revelación desciende del despertar desde arriba que está por encima del despertar desde abajo, del nivel verdaderamente interior (pnimiut), este es superior incluso al despertar desde arriba que viene por medio del despertar desde abajo; por eso, ella da a luz un varón, etc. Y esto es [lo que significa] “Que la estéril se alegre ciertamente”, etc., “con la reunión de sus hijos” específicamente, etc.

La alegría de una mitzvá hace descender la revelación del nivel verdaderamente interior, que está por encima de todo despertar desde abajo, y es superior incluso al despertar que responde al nuestro; por eso, ella da a luz un varón. Esto es lo que expresa la bendición nupcial: “Que la estéril se alegre ciertamente... con la reunión de sus hijos”: la alegría hace que incluso la estéril dé a luz.

(ועיין מ"שביאור ע"פ כה תברכו את בניי [בני ישראל]¹⁷² מענין ג' ברכות דברכת כהנים יברכך יאר ישא ועמ"ש בענין כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם.

(Y véase lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “Así bendecirán a los hijos de Israel”, acerca de las tres bendiciones de la Bendición Sacerdotal: “Que Él te bendiga”, “Que Él haga brillar” y “Que Él eleve”; y véase lo escrito acerca de “como alegraste a Tu creación en el Jardín del Edén de antaño”.

El paréntesis remite a la explicación del Alter Rebe sobre las tres bendiciones de la Bendición Sacerdotal y sobre la bendición nupcial “como alegraste a Tu creación en el Jardín del Edén de antaño”.

ועמ"ש סד"ה בשלח פרעה^{173, 174} שהשמחה אמיתית ודביקות בה' אחד הוא בבחי' הכנעה וביטול וע"י קבלת עול מלכות שמים בעסק התורה ומצות כו' ע"ש).

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y aconteció que, cuando el faraón envió al pueblo”: que la alegría verdadera y el apego al D'os único se alcanzan por medio de la sumisión y la autoanulación (bitul), y por medio de aceptar el yugo (kabalat ol) del reino de los Cielos al estudiar la Torá y cumplir las mitzvot, etc.; véase allí.)

También remite al final de su discurso “Y aconteció que, cuando el faraón envió al pueblo”: la alegría verdadera y el apego a D'os se alcanzan por medio de la sumisión y el bitul, y de aceptar el yugo del Cielo en el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot.

והנה עפ"י [על פי זה] יובן ג"כ מ"ש בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו¹⁷⁵ זו מ"ת [מתן תורה] כי הנה ענין פסח וספ"ע [וספירת העומר] ושבעות זהו קרוב לענין ג' בחי' הנז' [הנזכר] שבאתעדל"ע [שבאתערוותא דלעילא].

Ahora, de acuerdo con esto, también se entenderá lo escrito: “la corona con la que su madre lo coronó el día de su boda”, que es la Entrega de la Torá. Pues Pésaj, la Cuenta del Ómer y Shavuot se relacionan estrechamente con los tres niveles del despertar desde arriba mencionados anteriormente.

Esto también explica por qué la Entrega de la Torá es llamada “el día de su boda”, cuando “su madre lo coronó”. Pésaj, la Cuenta del Ómer y Shavuot se corresponden estrechamente con los tres niveles del despertar desde arriba.

כי בפסח הי' [היה] בחי' דילוג וגילוי אתעדל"ע [אתערוותא דלעילא] מעצמו. אך שאין הגילוי בבחי' פנימית כמו בשבעות אשר במ"ת [במתן תורה] דבר ה' פא"פ [פנים אל פנים].¹⁷⁶

Pues en Pésaj hubo un “salto” y una revelación del despertar desde arriba que surgió por sí mismo; pero la revelación no fue interior, como en Shavuot, cuando, en la Entrega de la Torá, “D'os habló cara a cara”.

En Pésaj, D'os “saltó” y Se reveló por iniciativa propia: un despertar desde arriba que surgió por sí mismo, pero no de manera interior. En Shavuot, durante la Entrega de la Torá, D'os habló “cara a cara”: una revelación interior.

33 ואחר יום א' דפסח מתחילים לספור ספ"ע [ספירת העומר] והוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דזיכור נה"ב [נפש הבהמית] שזהו ענין העומר שעורים מאכל בהמה כו'.

Y después del primer día de Pesaj comenzamos a contar la Cuenta del Ómer, que consiste en atraer un despertar desde arriba mediante un despertar desde abajo: [el despertar para] refinar el alma animal. Este es el sentido del Ómer de cebada, alimento para animales, etc.

Desde el segundo día de Pesaj se cuenta el Ómer: un despertar desde arriba atraído mediante un despertar desde abajo, el refinamiento del alma animal. La ofrenda del Ómer era de cebada, alimento para animales, lo que alude a este refinamiento.

וזהו מ"ט יום ואח"כ ביום החמישים הוא גילוי שער הנ' שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזהו ביום השלישי בהיות הבקר¹⁷⁷ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות בראשית פנ"ו¹⁷⁸ שזהו ענין ביום השלישי יקימנו^{179, 180} וע"כ אין בו ספירה והגילוי נמשך בבחי' פנימית ממש.

Estos son los cuarenta y nueve días; después, en el día cincuenta, se revela la quincuagésima puerta, que está por encima del despertar desde abajo. Este es [el sentido de] “al tercer día, cuando llegó la mañana”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en Bereshit Rabá, capítulo 56, que este es el sentido de “al tercer día nos levantará”. Por eso no se cuenta ese día, y la revelación se atrae de manera verdaderamente interior (pnimiut).

A los cuarenta y nueve días les sigue, en el día cincuenta, la quincuagésima puerta, que está por encima de todo despertar desde abajo; por eso no se cuenta el día cincuenta. Es el “tercer día” de la Entrega de la Torá, que el Midrash relaciona con “al tercer día nos levantará”, y su revelación es verdaderamente interior.

משא"כ בפסח כו' שלא היה הגילוי בבחינת פנימית עדיין כמו בשבועות. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' אמור (דצ"ו ע"ב) בענין שבועות שהוא יום אחד.¹⁸¹ קשורא דלעילא רישא וגלגתא ומוחי.¹⁸²

En cambio, en Pesaj, etc., la revelación aún no era interior, como sí lo es en Shavuot. Y esto es lo que está escrito en el Zóhar, Parashat Emor (folio 96, lado b), acerca de Shavuot, que es un solo día: “el vínculo de arriba: la Cabeza, el Cráneo (Gulgalta) y los Cerebros”.

En Pesaj, la revelación aún no era interior. El Zóhar llama a Shavuot “un solo día” y “el vínculo de arriba: la Cabeza, el Cráneo y los Cerebros”.

וע"ש במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] רישא הוא עיקר הכתר והוא המקיף העליון שהגלגלתא הוא סיום חצניותו ומוחא הוא ח כמה כו' והיינו שבשכועות מתקשרים כל הג' בחינות הנ"ל יחד ומאירים למטה.

Y véase allí en el Mikdash Mélej y en el Ramaz: "Cabeza" es la esencia de Kéter (la Corona), y es el makif supremo (luz circundante), cuyo extremo de la dimensión exterior es Gulgalta; y "Cerebro" es Jojmá (sabiduría), etc. Es decir, en Shavuot los tres niveles mencionados se vinculan entre sí y brillan abajo.

Los comentaristas del Zóhar explican que la Cabeza es la esencia de Kéter, la luz circundante suprema; el Cráneo, Gulgalta, es el extremo de su dimensión exterior; y el Cerebro es Jojmá. En Shavuot los tres niveles se vinculan entre sí y brillan abajo.

SECCIÓN 9 • ¶ 34-38

Yom Kipur y las manos de la madre

34 ובמ"א נתי' [נתבאר] ענין ג' בחינות אלו שבתומ"צ [שבתורה ומצות] בע"א [באופן אחר] קצת היינו שאותו כחי

פנימית הכתר שגולגלתא הוא חיצוניותו זהו מו"ס [מוחא סתימאה] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה¹⁸³

En otro lugar se explican de manera algo distinta estos tres niveles de la Torá y las mitzvot: la dimensión interior (pnimiut) de Kéter (la Corona), cuya dimensión exterior (jitzoniut) es Gulgalta, es Moja Setimá, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, al final del capítulo 5.

En otro lugar, el Alter Rebe ordena de manera distinta los tres niveles: la dimensión interior de Kéter, cuyo aspecto exterior es Gulgalta, se identifica con la propia Moja Setimá. Kehot señala que la referencia a Etz Chaim corresponde a la edición de Shklov; en las ediciones actuales es Sha'ar 23, al final del capítulo 1.

וזהו ב' בחי' והבחי' הג' מלמעלה למטה היא חכמה דאצילות דאורייתא מחכמה נפקת מחכמה דאצילות והמצות הן מבחי' גלגלתא שמתפשטת גם למטה ומלבשת גם לבחינת חכמה דאצילות כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם.

Estos son dos niveles. Y el tercer nivel, de arriba hacia abajo, es la Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación), pues "la Torá procede de Jojmá", de la Jojmá de Atzilut; y las mitzvot provienen del nivel de Gulgalta, que se extiende también hacia abajo y reviste también el nivel de la Jojmá de Atzilut, como está escrito allí en Etz Chaim.

Según este orden, el tercer nivel, el más bajo, es la Jojmá de Atzilut, fuente de la Torá. Las mitzvot provienen de Gulgalta, que se extiende hacia abajo y envuelve incluso la Jojmá de Atzilut.

35 ולכן יש מעלה בתורה שהיא בחי' פנימית כי חכמה מוחא משא"כ המצות מבחינת גלגלתא שהיא חיצונית כמו עצם הגלגלת החופף על המוחין.

Por lo tanto, la Torá tiene una ventaja, pues es el nivel interior (pnimiut), ya que Jojmá (sabiduría) es el cerebro; en cambio, las mitzvot corresponden al nivel de Gulgaltá, que es exterior (jitzoniut), como el hueso del cráneo que cubre el cerebro.

Según esta disposición, la ventaja de la Torá es su interioridad: Jojmá es el "cerebro", mientras que las mitzvot, que provienen de Gulgaltá, son exteriores, como el cráneo que cubre el cerebro.

ויש מעלה במצות שמבחינת גלגלתא שהם חיצוניות של בחינה היותר עליונה הוא בחינת ח"ס [חכמה סתימאה] דעתיקא כו' שהיא בחינת פנימית הכתר ממש.

Y las mitzvot tienen una ventaja: como provienen del nivel de Gulgaltá, que es la dimensión exterior del nivel más elevado, es decir, de la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá) de Atika, etc., que es la dimensión verdaderamente interior de Kéter (la Corona).

La ventaja de las mitzvot consiste en que Gulgaltá es la dimensión exterior del nivel más elevado: la Jojmá oculta de Atika, que es la dimensión verdaderamente interior de Kéter.

ועד"ז יש לומר ג"כ פ"י רישא וגלגלתא ומוחי. רישא היינו פנימית הכתר מו"ס [מוחא סתימאה] וגלגלתא היינו סיום חיצוניותו ומוחי הוא חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות.

Del mismo modo, también puede explicarse el significado de "la Cabeza, el Cráneo y los Cerebros": "la Cabeza" es la dimensión interior de Kéter, Moja Stimaá; "el Cráneo" es el extremo de su dimensión exterior; y "los Cerebros" son Jojmá, Biná y Daat del Mundo de Atzilut (Emanación).

Así, la expresión del Zóhar "la Cabeza, el Cráneo y los Cerebros" también puede entenderse de esta manera: la Cabeza es el Kéter interior, Moja Stimaá; el Cráneo es el extremo de su dimensión exterior; y los Cerebros son Jojmá, Biná y Daat de Atzilut.

ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹⁸⁴ כו'. וע' עוד מענין בעטרה שעטרה לו אמו^{185, 186, 187, 188, 189, 190} בזהר פ' נח (דף ע"ד א')

Y véase lo escrito sobre este tema en la explicación de [el versículo] "Yo, etc., que los saqué de la tierra de Egipto", etc. Véase también sobre el tema de "la corona con que su madre lo coronó" en el Zóhar, Parshat Noaj (folio 74a),

El Alter Rebe remite a su explicación de "Yo... que los saqué de la tierra de Egipto", y a varios pasajes del Zóhar sobre "la corona con que su madre lo coronó".

ובפי בשלח (דני"ח א') ופי יתרו (פ"ד א') ובמשפטים (דף ק' ע"ב) ויקרא (ד"ד ב') ופי אחרי (דע"ז [דעבודה זרה] ב')¹⁹¹
y en Parshat Beshalaj (folio 58a), Parshat Yitro (84a), Mishpatim (folio 100b), Vaikrá (4b) y Parshat Ajaré (77b).

Los pasajes del Zóhar se encuentran en Parshat Noaj, Beshalaj, Yitro, Mishpatim, Vaikrá y Ajaré.

והנה במשנה סוף תענית משמע דביום חתונתו זה מתן תורה היינו יוהכ"פ [יום הכפורים] שבו נתנו לוחות אחרונות

Ahora bien, de la Mishná al final de Taanit se desprende que “el día de su boda: esto es la Entrega de la Torá” se refiere a Yom Kipur, cuando fueron entregadas las segundas Tablas,

La Mishná al final de Taanit dice que “el día de su boda” es la Entrega de la Torá, y Rashí explica allí que se refiere a Yom Kipur, cuando fueron entregadas las segundas Tablas.

כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שם ובודאי דביוהכ"פ [דביום הכפורים] שייך בחינת גילוי בעטרה שעטרה כו' שהוא ענין בחינה הג' הנ"ל שמלמטה למעלה וכמ"ש ע"פ ביום השלישי יקימו.^{192, 193}

como explica Rashí allí. Y ciertamente en Yom Kipur corresponde la revelación de “la corona con que [su madre] lo coronó”, etc., que es el tercer nivel mencionado antes, de abajo hacia arriba; como está escrito en la explicación de [el versículo] “al tercer día nos levantará”.

Ciertamente, la revelación de “la corona”, el tercer nivel, corresponde a Yom Kipur: una revelación que se eleva desde abajo hacia arriba. El Alter Rebe remite a su explicación de “al tercer día nos levantará”.

36 וזהו ג"כ שעטרה לו אמו כי כל העליות ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ע"י בינה כו' וענין שאו ידיכם קדש וברכו¹⁹⁴ כו' כמו שהאם מברכת את בנה עד"מ

Y esto también [es el significado de] “con la cual su madre lo coronó”, pues todas las elevaciones de Yom Kipur se realizan por medio de Biná (entendimiento), etc.; y [este es] el asunto de “Alcen sus manos en santidad y bendigan”, etc., como una madre bendice a su hijo, a modo de analogía.

“Su madre” también corresponde a Yom Kipur, pues todas sus elevaciones se realizan por medio de Biná, la madre suprema. El versículo “Alcen sus manos en santidad y bendigan a D'os” es como una madre que bendice a su hijo.

והיינו ענין לא זו מחבבה עד שקראה אמי כנזכר לעיל היינו כנודע שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א וכמ"ש מענין זה ¹⁹⁵ גבי תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים בפרשה אמור. ¹⁹⁶

Y este es el asunto de "No dejó de prodigarle su amor hasta que la llamó 'Madre mía'", mencionado arriba; es decir, como es sabido, Aba e Ima (Jojmá y Biná) revisten los brazos de Arij Anpín; y como está escrito acerca de esto en relación con la elevación de los dos panes sobre los dos corderos, en Parshas Emor.

Este es el Midrash mencionado arriba: D'os prodigó Su amor a Israel hasta que la llamó "Madre mía". Aba e Ima revisten los "brazos" de Arij Anpín, de modo que su bendición lleva la fuerza de las manos de Arij Anpín, como se explica en Parshas Emor acerca de la elevación de los dos panes.

37 וא"כ כשממשיכים ברכה והמשכה לז"א מאו"א [מאבא ואימא] הנה ברכה והמשכה זו הו ג"כ מזרועות דא"א המלובשים בהם.

Por lo tanto, cuando se atrae una bendición y una emanación hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales) desde Aba e Ima (Jojmá y Biná), esta bendición y emanación también proviene de los brazos de Arij Anpín, que están investidos en ellos.

Cuando la bendición fluye de Aba e Ima hacia Zeir Anpín, proviene de los brazos de Arij Anpín, que están investidos dentro de ellos.

וזהו ממש כמו הברכה שהיא על ידי הידים כמ"ש וישלח ישראל את ימינו ¹⁹⁷ וישת על ראש אפרים כו' Y esto es exactamente como una bendición que se da por medio de las manos, como está escrito: "Israel extendió su mano derecha y la puso sobre la cabeza de Efraím", etc.

Esto es como una bendición que se da al poner las manos, tal como Yaakov puso su mano derecha sobre la cabeza de Efraím.

ועד"ז פ"י בספר עמק המלך שער י"א פ"ג [פרק ג'] ושער ט"ו פרק קמ"ח ענין שאו ידיכם קדש ¹⁹⁸ שהוא סוד אבא שבתוכו יד ימין דא"א וברכו את הוי"ו שהוא ז"א כו'

Del mismo modo, el libro Emek HaMelech, Sha'ar 11, chapter 3, y Sha'ar 15, chapter 148, explica que "Eleven sus manos en santidad" alude al misterio de Aba, en cuyo interior está la mano derecha de Arij Anpín; "y bendigan a Havaíá", que es Zeir Anpín, etc.

La obra cabalística Emek HaMelech explica del mismo modo "Eleven sus manos en santidad": Aba contiene la mano derecha de Arij Anpín, y "bendigan a Havaíá" se refiere a Zeir Anpín.

ועיין מ"ש מענין המשכה זו שמחסד דא"א בז"א על ידי או"א [אבא ואימא] בד"ה הוי' יחתו מריביו.¹⁹⁹

Y véase lo escrito acerca de esta emanación, desde el Jésed (bondad) de Arij Anpín hacia Zeir Anpín por medio de Aba e Ima, en el discurso que comienza: “D'os: quienes contienden con Él serán quebrantados”.

El Alter Rebe remite a su discurso “D'os: quienes contienden con Él serán quebrantados” para ampliar acerca de este flujo desde el Jésed de Arij Anpín hacia Zeir Anpín por medio de Aba e Ima.

38 וכדי להיות המשכה זו הוא ע"י שאו ידיכם שהוא ענין שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]. ועיין בע"ח [בעץ חיים] של"א פ"ז [פרק ז']²⁰⁰ ע"פ וארכע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה^{201, 202}

Y para que se produzca esta atracción hacia abajo, es mediante “Alcen sus manos”, que alude a “Escucha, Israel” y “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. Véase también Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, sobre [el versículo] “y las cuatro partes (yadot) serán para ustedes, y la quinta para Faraón”:

Este flujo se atrae hacia abajo mediante “alzar las manos”, que corresponde al Shemá y a “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino”. El Arizal, en Etz Chaim, interpreta las palabras de Yosef “las cuatro partes (yadot) serán para ustedes, y la quinta para Faraón” como manos: cuatro y una quinta.

כי ב' ידות דא"א תרוייהו שקילי כחדא ונק' יד אחת מלבד דלית שמאלא בהאי עתיקא²⁰³ דהא עתיקא כולא ימינא כו'

pues las dos manos de Arij Anpín son iguales como una sola y se las llama una sola mano, ya que “no hay izquierda en este Atiká, pues Atiká es todo derecha”, etc.;

Las dos manos de Arij Anpín son iguales y cuentan como una sola mano, pues “no hay izquierda en este Atiká; Atiká es todo derecha”: incluso la severidad en Arij Anpín es bondad.

וע"ז נאמר והחמישית לפרעה שהיא אימא עילאה הנקרא פרעה דתמן אתגליין ואתפרעין כל נהורין

כנזכר בזהר ויגש (ד"ר"י [דרבינו יצחק]) ועיין בזהר בשלח (ד"ס"ג ע"ב)

y acerca de esto se dice “y la quinta para Faraón”: esta es la Ima suprema, llamada Faraón, “pues allí todas las luces se revelan y quedan al descubierto (ispar'in)”, como se menciona en el Zohar, Vayigash (folio 210); véase también el Zohar, Beshalach (folio 63b).

Esta mano única es “la quinta”, entregada “a Faraón”, que es la Ima suprema. Se la llama Faraón porque allí “todas las luces se revelan y quedan al descubierto” (ispar'in), en un juego con las letras del nombre de Faraón.

נמצא כי יד דא"א מתגלה באימא עילאה. וז"ש [וזהו שכתוב] בר"ח [בראשית חכמה] שער הענוה ספ"א [סוף פרק א'] דאימא נקרא אוצר מתנת חנם כו'.

De ello resulta que la mano de Arij Anpín se revela en la Ima suprema. Y esto es lo que está escrito en Reishis Chochmah, Sha'ar HaAnavah, al final del capítulo 1: que Ima es llamada “el tesoro del don gratuito”, etc.

Así, la mano de Arij Anpín se revela en la Ima suprema. Por eso Reishis Chochmah llama a Ima “el tesoro del don gratuito”: de ella fluye aquello que se otorga más allá de todo mérito.

ולכן ע"י שאו ידיכם שהוא בחינת כלות הנפש בק"ש [בקריאת שמע] שע"י ממשיכים מבחי' א"א ואו"א [ואבא ואימא] בז"א זהו ענין לא זו מחבבה עד שקראה אמי. ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי וגו': ^{204, 205}

Por lo tanto, mediante “Alcen sus manos”, que es el nivel de la expiración del alma en su anhelo (kelot hanéfesh) durante el Shemá, se atrae desde el nivel de Arij Anpín y Aba e Ima (Jojmá y Biná) hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales). Este es el sentido de “No dejó de amarla hasta que la llamó ‘madre mía’”. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Canta y alé-grate”, etc.

Mediante “alzar las manos”, el anhelo del alma que llega al punto de expirar durante el Shemá, se atrae desde Arij Anpín y Aba e Ima hacia Zeir Anpín. Por eso D'os llamó a Israel “madre mía”: como Ima, las almas atraen la bendición de Arij Anpín hacia abajo, a Zeir Anpín.

EN LA AVODÁ

Cumplan las mitzvot prácticas con autoanulación de la propia voluntad, pues el acto es lo principal y, por medio de él, las almas atraen la corona sobre el Rey; y cúmplalas con alegría, que revela el Kéter interior, de modo que incluso cuando falta el propio despertar nace el gran amor. La verdadera alegría llega mediante la sumisión, la autoanulación y la aceptación del yugo del Cielo en la Torá y las mitzvot. Y más allá de los estados de ánimo cambiantes del alma está su voluntad esencial y su autosacrificio, que no cambian y alcanzan el nivel en el que incluso los pecados se transforman en méritos.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué un despertar desde arriba que responde a nuestra propia iniciativa produce un amor más profundo que uno que llega sin ser suscitado, si este último tiene una raíz más elevada?
2. ¿Cómo permite la analogía del cerebro y el cráneo sostener a la vez que el acto es lo principal y que la Torá es más elevada que las mitzvot?
3. ¿Por qué la “corona” puede verse sin vestiduras, mientras que las razones interiores de la Torá solo pueden captarse a través de ellas?
4. ¿Cuál es la diferencia entre el “hombre” en el alma, sus diez facultades cambiantes y su “frente”, y cómo se manifiesta cada uno en el servicio de la persona?
5. ¿Por qué el tercer nivel, que está más allá de todo alcance humano, llega solo después de que el servicio humano está completo, y cómo lo atrae la alegría de una mitzvá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 להבין ענין הטעם

Or HaTorah menciona allí este discurso y lo describe como parte de la enseñanza del Alter Rebe sobre «Salgan y contemplen» (Tze'enh ure'enh) de 5572 (1812).

LA NOTA DE KEHOT

נוכח באוה"ת במדבר כרך ה' ע' איתקנ: בתורה ע"פ צאינה וראינה דתקע"ב. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה.

2 ואשה כי תזריע

“Cuando una mujer concibe y da a luz un varón...”: el comienzo de las leyes relativas a la mujer después del parto. El Alter Rebe, junto con el Talmud, lo interpreta como una enseñanza de que la iniciativa de la mujer trae un varón, y lo aplica a la iniciativa del alma hacia D'os.

ויקרא י"ב:ב' Leviticus 12:2

דבר אל־בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יב, ב.

3 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El versículo expresa un amor que quiere a D'os mismo y nada más: el “gran amor”.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מי־לי בשמים ועמך לא־תפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

4 שלא ע"מ לקבל פרס

Antígono de Sojó enseñó: no sean como servidores que sirven al amo con el fin de recibir una recompensa, sino como servidores que sirven al amo sin buscar recibir una recompensa. El Alter Rebe utiliza ambas partes para distinguir el gran amor del amor pequeño.

משנה אבות א:ג' Pirkei Avot 1:3

אנטגיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תהיו כעבדים המשמשין את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הוו כעבדים המשמשין את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:

Antígono de Sojó recibió [la tradición oral] de Shimón el Justo. Solía decir: no seáis como siervos que sirven al amo con la esperanza de recibir una recompensa, sino como

siervos que sirven al amo sin la esperanza de recibir una recompensa; y que el temor del Cielo esté sobre vosotros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

5 איש מזריע תחלה

Rabí Itzjak, en nombre de Rabí Ami: cuando la mujer concibe primero, da a luz un varón, y cuando el hombre concibe primero, da a luz una mujer, como está dicho: “Cuando una mujer concibe y da a luz un varón”. Este es el par de imágenes en torno al cual gira todo el maamar.

נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד Niddah 31a:23-24

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר”. תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: “אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם ואת דינה בתו” — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 נשים דעתן קלות

Kehot indica Shabbos 33b como referencia de esta enseñanza, donde Rabí Shimón bar Yojai, oculto de los romanos, teme que su esposa sea presionada para revelar dónde se encuentran. El Alter Rebe utiliza la frase como imagen del amor más débil, que todavía busca su propio beneficio.

שבת ל"ג ב:ו' Shabbat 33b:6

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הוה מתנא להו דביתיהו ריפתא וכוזא דמנא וברכי. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגליא לן. אזלו טשו במערתא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמנא, והוו משלחי מנייהו והוו יתבי עד צוארייהו בתלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלוי לנשי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליכלו. איתבו תריסר שני במערתא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת לג, ב. ושי"ג. [כ].

PÁRRAFO 2

7 “Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda...”. El maamar anterior explicó «salgan» como salir de las vestimentas, y este maamar vuelve a ese punto.

שיר השירים ג:יא Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día

de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ע"פ ואברהם זקן

Ese discurso pregunta por qué una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero, cuando su propósito es hacer vestiduras para el alma, a fin de que pueda disfrutar allí del resplandor de la Shejiná. Cita el Zóhar sobre "avanzado en días", los "días" supernos que revisten al alma, y explica que este resplandor no es como la fuerza vital oculta dentro de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א חיי שרה טז, א ואילך.

9 ואברהם זקן בא בימים

"Y Avraham era anciano, avanzado en días". Este es el versículo del maamar de Torah Ohr al que se refiere el texto respecto de las vestimentas del alma.

Genesis 24:1 א"י: בראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם כָּל־

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ובד"ה ועשית בגדי קדש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א תצוה פב, ח.

11 ועשית בגדי קדש

"Y harás vestimentas sagradas para Aharón, tu hermano". Este es el versículo de un segundo maamar de Torah Ohr sobre estas vestimentas.

Exodus 28:2 ח"ב: שמות

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֹרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 "...porque Él desea la bondad". Las palabras del profeta describen el primer tipo de influencia, que emana del propio deseo de D'os de hacer el bien y no como respuesta a nada que provenga de abajo.

Micah 7:18 ח"ז: מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ יְשׁוּעָה וְעֹלָם עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפֹּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

PÁRRAFO 3

13 ע' בהקדמת מהר"ן שפירא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"ולזה הם שואפים שפע בעבודה ההיא לקיומם וחיות שלא תחסר לעולם, ובענין זה אין להם חלק בתחתונים כלל אם יטיבו ואם יריעו שהחוק הקבוי לא יושבת מפני שאין להם חטא כלל ומכלל זה הגלגלים שגם הם שוקדים על עבודת' ורבו תשוקת' אשר גדלה מאד בהיות' מספר' כב' אל ובמהלכם משבחי' לבורא' ית'ש לעולם, ובוה ינתן שפע' וקיומ', אמנם יש עוד רב תועלת בעבודתנו אשר היא תחסר וגם תעדיף והיינו כפי שיעור עבוד' התחתונים אם עבדו כראוי אז יוסיפו אור מלמעלה ויזדככו ויכוך רב תהיה ההוספה הזה מרובה על העיקר וכפי הבחינה הזאת יתייחס למעלה תוספי' וגרעון שמחה וכבוד וגאולת וגלות, וכל הדברים האלו וכיוצא בהם המתיתחסי' להם וענין זה המכוני' להם מכוני' בערך התחתוני' כלומר שאין אותו ענין המיוחס גרעון ותוספי' בהם בערך קצבות' בעבודת' אלא בערך שיוסף בהם מצד התחתוני' המקבלים ומגרעת בהם מזגם וערכם, ובכלל ענין זה הוא שאין שום יחוד לספי' כלל ועיקר מצד מציאותם אלא מה שהוא לעליונים מצד מציאותם ותשוקתם וקורבת' כנז' הוא התגלות א"ס עליהם והשפעי' אורו בהם שאלו לא ישתתפו התחתונים בעבודת' ויחוד' הם מצד עצמ' יש להם קצבה . . כו'.

14 ב' מיני יחודים באו"א

El Tzemach Tzedek analiza allí los dos tipos de unión y remite a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר לעיל כ, ג. ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצו. ובסה"מ תרנ"א ע' קמט, ובסה"מ תרנ"ד ע' קלג. סה"מ תרנ"ז ע' רעו. סה"מ תרע"ח ע' צ ובכ"מ. ד"ה ברוך שעשה ניסים תשט"ו (קונטרס חנוכה תנש"א).

15 וזיווג ב' הוא זיווג חיצוני . . וזה אינו נפסק

La nota lo cita: esta unión es constante, pues sostiene la existencia de los mundos, y es la raíz del orden natural; como su función es sostener la existencia de los mundos, el modo en que se los conduce a partir de ella consiste en que D'os guía a las criaturas según su naturaleza.

LA NOTA DE KEHOT

"דזיווג זה הוא תדירי לצורך קיום העולמות, והוא שרש הנהגת הטבע, דכיון שזיווג זה הוא לצורך (קיום) העולמות, לכן הנהגת העולם הנמשכת מבחינה זו היא שהקב"ה מנהיג את הנבראים שבעולם לפי ענינם" — ד"ה ברוך שעשה ניסים הנ"ל. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצו מציין לכאן בענין ב' מיני יחודים ומציין "ומשם [— בלקו"ת כאן] יובן דפי' עולם כמנהגו נוהג היינו כשהוא נוהג רק בבחי' החיצונים דח"ב שמשם נמשך לחיות העולמות קיום הכרחי כו'".

16 בד"ה שוש אשיש בה'

El discurso sobre "Me alegraré ciertamente en D'os" comienza distinguiendo entre simjá, la alegría que se revela exteriormente, y guilá, la alegría que todavía está oculta en el corazón, y las vincula con las festividades de Tishrei.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נצבים מז, א.

17

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בֵּה

“Me alegraré sin duda en D'os”. El versículo del discurso de Likkutei Torah, Nitzavim, al que se refiere el texto sobre este tema.

ישעיהו ס"א:י"א: Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בֵּה תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקִי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִכְהוּ פָּאֵר וְכַכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁוֹ

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”. El versículo de la explicación (biur) de Torah Ohr al que se refiere el texto al hablar de los dos tipos de unión.

שמות כ"ח: Exodus 20:8

זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

וְאֶעֱלֶת לְגוֹ טוֹרָא דַּחְשׁוּכָא וּמִתַּמֵּן אֶרְחַת מְזוּנָא

El Zóhar sobre “la cierva del alba”, una criatura compasiva que sale a llevar alimento para todas las demás: recorre sesenta parasangas, entra en “la montaña de oscuridad” y de allí obtiene alimento. El Alter Rebe alude a su explicación de este pasaje en otro lugar.

Sforno, Pinchas 104:696-105:706 ק"ד:תרצ"ו פנחס ק"ד:תרצ"ו ספר הזהר, ק"ה:תש"ו

20

אִישׁ מְזוּרִיעַ תַּחֲלָה יוֹלֵדֶת נִקְבָּה

“Cuando la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón; cuando el hombre emite su semilla primero, da a luz una mujer”. El Alter Rebe explica ahora la imagen: la iniciativa del hombre es el despertar desde arriba que sobreviene por sí mismo; la de la mujer es el despertar desde abajo.

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר רַבִּי אָמִי: אִשָּׁה מְזוּרֶעַת תַּחֲלִילָה — יוֹלֵדֶת זָכָר, אִישׁ מְזוּרֶעַת תַּחֲלִילָה — יוֹלֵדֶת נִקְבָּה, שְׁנֵאמַר: “אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיִלְדָה זָכָר”. תִּנּוּ רַבָּנָן: בְּרֵאשׁוֹנָה הָיוּ אוֹמְרִים — אִשָּׁה מְזוּרֶעַת תַּחֲלִילָה יוֹלֵדֶת זָכָר, אִישׁ מְזוּרֶעַת תַּחֲלִילָה יוֹלֵדֶת נִקְבָּה, וְלֹא פִּירְשׁוּ חֻכְמִים אֶת הַדָּבָר, עַד שֶׁבָּא רַבִּי צְדוֹק וּפִירְשׁוּ: “אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדוֹן אָרֶם וְאֵת דִּינָה בְּתוֹר” — תֵּלָה הַזְּכָרִים בְּנִקְבּוֹת וְנִקְבּוֹת בְּזָכָרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

כִּי חִפֵּץ חֶסֶד הוּא

“...porque Él desea la bondad”. La causa del despertar que sobreviene por sí mismo, desde un nivel al que ninguna

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדל"ת

iniciativa desde abajo puede llegar, como en la creación del mundo.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹד נִשָּׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־חִפֵּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז', יח.

22

בְּבִיאור ע"פ זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁוֹ

La explicación allí enseña que, aunque Aba e Ima están por encima de Zeir Anpin, los atributos emocionales son superiores en su raíz, pues Zeir Anpin está unido a Atika, donde “no hay izquierda” y, por lo tanto, no hay cambio: esto es “pues Él no es un hombre para que se arrepienta”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עב, ג.

PÁRRAFO 4

23

La visión de Zejariá: “He visto, y he aquí, un candelabro, todo de oro”. Da comienzo al discurso de la parashá Behaalotjá al que se refiere el Alter Rebe al tratar la primicia de la mitzvá.

Zechariah 4:2 זְכַרְיָה ד':ב' זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נְרִיתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

כַּכָּה יַעֲשֶׂה

“Así se hará con el hombre que no edifique la casa de su hermano”: el versículo sobre la ceremonia de jalitzá del que la Mishná aprende su regla.

Deuteronomy 25:9 דְּבָרִים כ"ה:ט' דברים

וְנִשְׁאָה יִבְמַתּוֹ אֶלָּו לַעֲיִנֵּי הַזְּנָיִם וְחִלְצָהּ בַּעַל מֵעַל רִגְלוֹ וַיִּרְקָה בְּפָנָיו וְעִנְתָּהּ וְאָמְרָה כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו:

then shall his brother's wife draw nigh unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say: 'So shall it be done unto the man that doth not build up his brother's house.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

כַּכָּה יַעֲשֶׂה כָּל דָּבָר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה מֵעַכְשָׁה

Si la viuda se quitó el zapato y escupió, pero no recitó la fórmula, la jalitzá es válida; Rabí Eliezer deduce de “Así se

hará” que todo elemento que constituye una acción es indispensable. El Alter Rebe infiere de esto que la acción es el fundamento.

Mishnah Yevamot 12:3 ג"כ: משנה יבמות

חלצה ורקקה, אבל לא קרעה, חליצתה כשרה. קרעה ורקקה, אבל לא חלצה, חליצתה פסולה. חלצה וקרעה, אבל לא רקקה, רבי אליעזר אומר, חליצתה פסולה. רבי עקיבא אומר, חליצתה כשרה. אומר רבי אליעזר, ככה יעשה (דברים כה), כל דבר שהוא מעשה, מעכב. אומר לו רבי עקיבא, משם ראיה, ככה יעשה לאיש, כל דבר שהוא מעשה באיש:

If she took off his shoe and spat, but did not recite [the formula], her halitzah is valid. If she recited [the formula] and spat, but did not draw off the shoe, her halitzah is invalid. If she drew off the shoe and recited [the formula] but did not spit: R. Eliezer says her halitzah is invalid; and R. Akiva says: her halitzah is valid. R. Eliezer said to him: “‘So shall be done’ (Deut. 25:9), anything which is a deed is essential.” R. Akiva said to him: “From there ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

26

ללומדיהם לא נאמר אלא לעושיהם

La fuente que cita Kehot: el Talmud interpreta “buen entendimiento tienen todos los que las practican” (Psalms 111:10), destacando la práctica de las mitzvot. El Alter Rebe lo cita para mostrar que los Sabios elogiaron la acción por encima del estudio.

Berakhot 17a:11 א"י: ברכות

מרגלא בפומיה דרבא: תכלית חכמה — תשובה ומעשים טובים, שלא יהא אדם קורא ושונה ובושט באביו ובאמו ובכרבו ובמי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, שנאמר: “ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכול עושיהם”. “לעושים” לא נאמר, אלא “לעושיהם” — לעושים לשמה ולא לעושים שלא לשמה. וכל העושה שלא לשמה, נוח לו שלא נברא.

Era una frase predilecta de Rabá: El propósito de la sabiduría es el arrepentimiento y las buenas obras, para que el hombre no lea [la Torá] ni estudie [la Mishná] y luego contradiga a su padre, a su madre, a su maestro o a cualquiera que lo supere en conocimiento y edad; pues está dicho: «El temor de D'os es el comienzo de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que obran conforme a ella» (Sal. 111:10). Aquí no se dice «todos los que aprenden», sino «todos los que obran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

27

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

La nota de Kehot remite a Zohar III, 218a para estas palabras.

Zohar III, 218a זח"ג ריה,

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, יז, זח"ג ריה, א. רל, א. רעה, ב.

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעודל"ת

28

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Shimón, hijo de Rabán Gamliel: “El estudio no es lo principal, sino la acción”.

Pirkei Avot 1:17 י"ז: משנה אבות

שמעון בנו אומר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה. ולא המדרש הוא העקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא:

Shimón, su hijo, solía decir: Todos mis días crecí entre los sabios y no encontré nada mejor para la persona que el silencio. El estudio no es lo principal, sino las acciones; quien se entrega a demasiadas palabras atrae el pecado.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Uno de los lugares del Zóhar que Kehot cita para esta enseñanza.

Zohar, Pinchas 13:90-14:93 ג"צ: צ"ד: ספר זוהר, פנחס

30

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Otro de los lugares del Zóhar que Kehot cita para esta enseñanza.

Zohar, Pinchas 53:325-54:334 ד"ד: ד"ה: ספר זוהר, פנחס

31

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Otro lugar del Zóhar que Kehot cita para esta enseñanza.

Zohar, Ki Teitzei 7:51-11:61 א"א: א"ס: ספר זוהר, כי תצא

32

Respecto de “y el estudio de la Torá [equivale a todas ellas]”, dos amoraím discrepan: uno dice que el mundo entero no vale una sola palabra de Torá; el otro, que todas las mitzvot de la Torá no equivalen a una sola palabra de Torá. El Alter Rebe cita la segunda opinión y dice que ambas evaluaciones son ciertas.

Jerusalem Talmud Peah 1:1:35 א"א: ל"ה: תלמוד ירושלמי פאה

ותלמוד תורה. רבי ברכיה ורבי חייא דכפר תחומין חד אמר אפילו כל העולם כולו אינו שונה אפילו לדבר אחד מן התורה. וחד אמר אפילו כל מצותיה של התורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה. רבי תנחומה ורבי יוסי בן זמרא חד אמר כהדא. וחד אמר כהדא. רבי אבא אבוי דרבי אבא בר מרי בשם רבי אבא כותב אחד אומר וכל הפצים לא ישוו כה. וכתוב אחר אומר וכל הפצים לא ישוו כה. הפצים אילו אכנים טובות ומרגליות. הפצים אילו דברי ...

«Y el estudio de la Torá». Rabí Berejía y Rabí Jiyá de Kefar Tejumín. Uno dijo que el mundo entero no vale ni siquiera una sola enseñanza de la Torá. El otro dijo que ni siquiera todos los mandamientos de la Torá valen una sola enseñanza de la Torá. Rabí Tanhuma y Rabí Yose ben Zimra: uno dijo como el primero y el otro como el segundo. Rabí Abá, padre de Rabí Abá bar Marí, en nombre de Rabí Ajá: un versículo dice (Prov. 8:11): «Todos los bienes deseables no ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

33 כתר . . תר"ך עמודי אור

La nota remite al análisis anterior de Kéter y sus 620 pilares de luz en Likkutei Torah, Bechukosai, y a las fuentes allí citadas.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

34 תר"ך עמודי אור

Rabí Moshe Cordovero escribe que los Sabios recibieron de los profetas que esta sefirá, Kéter, contiene 620 pilares de luz, el valor numérico de כתר, y cita la plegaria de Rabí Nechunia ben HaKana, que los menciona.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ו"ה-ר' פ'רדס

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם וכך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

35 "Salgan y contemplen, hijas de Tzión... la corona con que su madre lo coronó". El versículo cuya explicación comienza en esta sección.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג': י"א

צֹאנָה וְרֹאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׁמִיחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

36 "Que me bese con los besos de su boca". El Alter Rebe lo interpreta como la revelación, en el tiempo por venir, de la dimensión interior oculta de la Torá.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א': ב'

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 אשרי מי שבא לכאן

Rav Yosef, hijo de Rabí Yehoshua ben Leví, cayó en un desvanecimiento semejante a la muerte y, al recuperarse, contó que había oído en el mundo superior: "Afortunado es quien llega aquí con su estudio en la mano". El Alter

... להבין ענין הטעם למה שהתאדל"ע הבאה אחר התעדל"ת

Rebe explica por qué el estudio debe estar "en su mano": se convierte en la vestimenta del alma.

Pesachim 50a:7-8 ה"ז-ה"ז פסחים

וְשִׁמְעָתִי שְׁהִיוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁר־מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתִלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעָתִי שְׁהִיוּ אוֹמְרִים: הָרוּגֵי מַלְכוּת אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד בְּמַחֲצֵתָן. (וּמֵאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבֵּירִי — מִשּׁוּם הָרוּגֵי מַלְכוּת וְתוֹ לָא? אֶלָּא: הָרוּגֵי לֹוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א וש"נ. וראה גם לעיל פ' ואתחנן ו, ג. ובלקו"ש חכ"ד ע' 570, 580. חכ"ט ע' 311.

PÁRRAFO 6

38 מעשיו מרובים מחכמתו

Rabí Janiná ben Dosá: "Aquel cuyas acciones superan su sabiduría, su sabiduría perdura". El Alter Rebe vincula esto con Gulgulta, la raíz de las acciones, que cubre el cerebro, la raíz de la sabiduría.

Pirkei Avot 3:9 ט"ט: ג' משנה אבות

רַבִּי יַנִּינָא בֶן דּוּסָא אוֹמַר, כָּל שִׁירְאָת חֲטָאוֹ קוֹדֶמֶת לְחֻמָּתוֹ, חֻמָּתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכָל שְׁחֻמָּתוֹ קוֹדֶמֶת לִירְאָת חֲטָאוֹ, אֵין חֻמָּתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. הוּא הִלֵּךְ אוֹמַר, כָּל שְׁמַעְשֵׁי מַרְבִּין מִחֻמָּתוֹ, חֻמָּתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכָל שְׁחֻמָּתוֹ מַרְבֵּה מִמַּעֲשָׁיו, אֵין חֻמָּתוֹ מִתְקַיֶּמֶת:

Rabí Janina ben Dosa dijo: quien tiene el temor al pecado por delante de su sabiduría, su sabiduría perdura; pero quien tiene su sabiduría por delante de su temor al pecado, su sabiduría no perdura. Él [también] solía decir: quien tiene obras que superan su sabiduría, su sabiduría perdura; pero quien tiene sabiduría que supera sus obras, su sabiduría no perdura.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

39 מבשרי אחזה

"Y desde mi carne contemplo a D'os". El principio de que la estructura del ser humano refleja los niveles supremos, de modo que se puede aprender acerca de ellos a partir de ella.

Job 19:26 י"ט: כ' איוב

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפְּזָא וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

40 ניקב קרום של מוח

La Mishná enumera los defectos que hacen que un animal sea tereifá, entre ellos la perforación de la membrana del

cerebro. El Alter Rebe contrasta el cerebro vital con el cráneo.

Mishnah Chullin 3:1 א"ל: משנה חולין ג'

אלו טרפות בבהמה. נקובת הושת, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מ, נקב הלב לבית הללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הכבד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחברה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הקבה, נקבה המרה, נקבו הדקין, הכרס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה כרבה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתקרו רב ...

Las siguientes lesiones o defectos internos hacen que los animales sean terefá: cuando el esófago está perforado; cuando la tráquea está hendida o desgarrada transversalmente; cuando está perforada la membrana o piel fina [más interna y más próxima] al cerebro; cuando el corazón está perforado hasta la cavidad de sus dos ventrículos; cuando la columna vertebral está quebrada y la médula espinal cortada; cuando falta el hígado y no queda de él vestigio alguno; cuando están perforadas las dos membranas que cubren los pulmones; cuando a los pulmones les falta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

41 כל מצותיה של תורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה

La opinión de que todas las mitzvot de la Torá no equivalen a una sola palabra de la Torá, que el Alter Rebe fundamenta ahora en la raíz de la Torá en la dimensión interior de Kéter.

Jerusalem Talmud Peah 1:1:35 א"ל: תלמוד ירושלמי פאה א'

... רבי ברכיה ורבי חייא דכפר תחומין חד אמר אפילו כל העולם כולו אינו שונה אפילו לדבר אחד מן התורה. וחד אמר אפילו כל מצותיה של התורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה. רבי תנחומא ורבי יוסי בן זמרא חד אמר כהדא. וחד אמר כהדא. רבי אבא אבוי דרבי אבא בר מרי בשם רבי אחא כתוב אחד אומר וכל תפצים לא ישוו בה. וכתוב אחר אומר וכל תפציה לא ישוו בה. תפצים אילו אכנים טובות ומרגליות. תפציה אילו דברי תורה. דכתיב כי ...

«Y el estudio de la Torá». Rabí Berejía y Rabí Jiyá de Kefar Tejumín. Uno dijo que el mundo entero no vale ni siquiera una sola enseñanza de la Torá. El otro dijo que ni siquiera todos los mandamientos de la Torá valen una sola enseñanza de la Torá. Rabí Tanhuma y Rabí Yose ben Zimra: uno dijo como el primero y el otro como el segundo. Rabí Abá, padre de Rabí Abá bar Marí, en nombre de Rabí Ajá: un versículo dice (Prov. 8:11): «Todos los bienes deseables no ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 8

42 בע"ח שער כ"ב ספ"ו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

... להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדל"ת

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג ספ"ב. כצ"ל וספ"ו ט"ס. [כ].

43 שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל

El Arizal: así como Kéter no forma parte del cuerpo de Zeir Anpin, sino que lo circunda desde fuera, así también el Kéter de una persona es una luz espiritual que la rodea, invisible, y cuya extensión exterior hacia abajo es el cráneo que envuelve su cerebro. Kehot ubica este pasaje en Sha'ar 23, al final del capítulo 2, en las ediciones actuales.

עץ חיים כ"ג:ב'23:2 Sefer Etz Chaim

... אך זה יוכן במ"ש כי הגה כמו שהכתר אינו מכלל גופו דז"א רק בחי מקפת עליו וזולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצוניות שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 11

44 ועיין בהרמ"ז בפי אמור (דפ"ח סע"ב)

La nota también remite allí en relación con este comentario del Ramaz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באוה"ת נצבים ע' ארעד.

45 דנגיד ונפיק כו' על הראש

El Zóhar sobre "como el buen aceite sobre la cabeza" (Psalms 133:2): el aceite sagrado de unción "que fluye y sale" de "la Cabeza de todas las cabezas, la más oculta de todas las cosas ocultas", hacia "la cabeza". El comentario del Ramaz sobre este pasaje es el que cita el Alter Rebe.

Sofar Zohar, Emor 2:6-3:12 א"ל: אמור ב' ו-ג' ז"ל

46 בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

La explicación de "Pues en este día expiará" habla de "una irradiación inmensa" que está por encima tanto de las luces circundantes como de las interiores de Gulgulta y Moja Stimaá: antes de que lleguen a existir las vasijas, no se aplican en absoluto los términos luz interior y luz circundante, pues ambos existen solo en relación con una vasija.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' אחרי כט, א.

47 כי ביום הזה יכפר

"Porque en este día expiará por ustedes". El versículo de la explicación (biur) en Parshas Acharei al que se refiere el Alter Rebe.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

48 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

En la explicación sobre “Que traigan vestiduras reales”, las vestiduras reales y la corona real se revelan por medio de “el caballo que montó el rey”, las combinaciones de letras que hacen descender la Luz Infinita a los niveles inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צא, סע"ב ואילך.

49 צאינה וראינה

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión... la corona con que su madre lo coronó”. Esta sección explica “salgan” como salir de las vestimentas, y “su madre” como la fuente de las almas.

Song of Songs 3:11א"ג: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 צאינה וראינה לצאת מבחי' הלבושים

Según la nota, el Tzemaj Tzedek allí aparentemente se refiere a lo explicado en esta sección acerca de salir de las vestiduras.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפה כנראה שמציין להמבואר בסעי' זה ע"ש.

51 בביאור ע"פ חכלילי עינים

La explicación de “Sus ojos están enrojecidos por el vino”, donde Zeir Anpín recibe de la frente de Arij Anpín únicamente mediante la contemplación; el Alter Rebe se apoya en ella para explicar el sentido de “y contemplen”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

52 בביאור ע"פ משה ידבר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סח, ד.

53 משה ידבר

“Moshe hablaba, y D'os le respondía con una voz”. El versículo de la explicación del Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

Exodus 19:19ט"ט: שמות

ויהי קול השפף הולך וחסק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

54 חכלילי עינים

La bendición de Yaakov a Yehudá: “Sus ojos están enrojecidos por el vino”. El versículo de la explicación del Torah Ohr, en Vayechi, sobre Zeir Anpín contemplando la frente de Arij Anpín.

Genesis 49:12כ"ט: בראשית

חכלילי עינים מין ולבן-שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ואראה את הארץ

La súplica de Moshe: “Déjame cruzar, por favor, y ver la buena tierra”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre esta súplica para ampliar el tema de contemplar y ver.

Deuteronomy 3:25ה"ג: דברים

אעברה-נא ואראה את-הארץ הטובה אשר בעבר הירדן הנהר הטוב הזה והלבנון:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 לוכ לחמו בלחמי

El llamado de la Sabiduría: “Vengan, coman de mi pan”. La Torá es el “alimento” del alma, la luz interior que esta absorbe.

Proverbs 9:5ה': משלי

לכו לחמו בלחמי ושתינו ביינן מסכת:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ובני ישראל יוצאים ביד רמה

“Y los hijos de Israel salían con la mano en alto”. Entendido como salir de toda vasija y límite, sirve como una segunda explicación de “salgan”.

Exodus 14:8ח"ד: שמות

ויחזק ה' את-לב פרעה מלך מצרים וירדף אחרי בני ישראל ויצאים ביד רמה:

Y D'os endureció el corazón del Faraón, rey de Egipto, y este persiguió a los hijos de Israel; pues los hijos de Israel salieron con mano en alto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, D'os, elevo mi alma”. La elevación del alma que el Alter Rebe identifica con la teshuvá superior.

Psalms 25:1א"ה: תהילים

לדוד אליך ה' נפשי אשא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

עד דלא ידעי בין

“La persona está obligada a embriagarse en Purim hasta que no sepa distinguir entre ‘maldito sea Hamán’ y ‘bendito sea Mordejai’”: el título de uno de los discursos a los que se refiere el Alter Rebe.

Megillah 7b:7-8 ח"ז: ב:ז-ח"ז

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיייה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

60

כי כארץ תוציא צמחה

“Porque la tierra hace brotar su crecimiento”: el versículo de otro discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 61:11 א"י: ס"א: י"א: 61

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

השמים כסאי גבי איזה בית אשר תבנו לי

“Los cielos son Mi trono... ¿qué casa podrían construirme?” El versículo de un tercer discurso al que se refiere el Alter Rebe acerca de trascender las vestimentas.

Isaiah 66:1 א"י: ס"ו: א"י: 66

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ואשר ניתן כתר מלכות בראשו

La propuesta de Hamán: “Que traigan vestiduras reales... y que se coloque la corona real sobre su cabeza”. Este mismo versículo da el título del discurso, “Que traigan vestiduras reales”, y sus últimas palabras ilustran que co-

...להבין ענין הטעם למה שהתאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

ronar significa colocar sobre la cabeza del rey una corona ya hecha.

Esther 6:8 ח"ז: ו': ח"ז: 6

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

שאו וגוי לגולגלתם

“Haz el censo de toda la congregación de los hijos de Israel... por sus cabezas (legulgelosam)”. El Alter Rebe explica en otro lugar que esto significa hacer descender Kéter, Gulgalta, a Zeir Anpin en Shavuot.

Numbers 1:2 ב"ב: א': 2

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל יזכר לגולגלתם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

64

וממדבר מתנה

“Y desde el desierto, un regalo”: de la canción del pozo. El Alter Rebe lo interpreta como la raíz de la Torá en un nivel que está por encima del “hombre”.

Numbers 21:18 ח"י: כ"א: י"ח: 21

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

זאת התורה אדם

“Esta es la enseñanza (Torá): un hombre que muere en una tienda...”. Leído como “Esta es la Torá: un hombre”, describe la Torá en la forma de “hombre”, la estructura ordenada de Jojmá.

Numbers 19:14 י"ד: ט"ט: י"ט: 19

זאת התורה אדם כיימות באהל כליהבא אליהאהל וכל אשר באהל יטמא שבעת ימים:

Esta es la ley: cuando un hombre muera en una tienda, todo el que entre en la tienda y todo lo que haya en ella será impuro durante siete días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם

El desierto, “una tierra por la que ningún hombre pasó y donde ningún ser humano habitó”. Su formulación mues-

tra que el desierto está por encima del nivel de “hombre”.

Jeremiah 2:6 רמיהו ב':

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹתָהּ בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יֹשֵׁב
אָדָם שָׁם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

67

בספר דצניעותא רפ"ב

El Sifra DeTzniusa, capítulo 2, acerca de la barba de Arij Anpin, “lo más precioso de todo”: sobre esa preciosidad está escrito: “nadie pasó por allí, ni habitó allí ser humano alguno”; Adam está afuera, Adam no está incluido aquí, y con mayor razón Ish.

Zohar II, 177a קצו, ח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב קצו, א. ראה גם אוה"ת פ' בשלח ע' תנח.

68

ובאד"ר שם כ'

La nota remite allí al texto de Idra Rabá sobre la Frente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' תצוה ע' אתשיח ובאוה"ת בראשית כרך א דף פכ, ב.

69

כי לא אדם הוא

El Idra Rabá: cuando solo se revela la Frente, sin el rostro ni la nariz, ese lugar no se llama Adam; por eso, “Él no es un hombre para que se arrepienta”, a diferencia del Nét-zaj, que se extiende por el resto del cuerpo.

ספר זוהר, האדרא רבא 28:199-29:209 Zohar, Idra Rabba
כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

70

ועל זה נאמר . כמראה אדם

Allí el Tzemaj Tzedek añade que este “hombre” son las diez Sefirot de Atzilut mencionadas antes, que están por encima del trono; el trono es el Mundo de Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מאמרז"ל ע' נה מוסיף: “הוא בחי ע"ס דאצי הנ"ל (שהן למעלה מהכסא הוא עולם הבריא כנודע).”

71

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La visión del trono de Yejezkel: “y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”. El Alter Rebe identifica a este “hombre” con las diez Sefirot de Atzilut, en sus tres líneas.

Ezekiel 1:26 חזקאל א':כ"ו

וּמַמַּעַל לָרְקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֲבֹן-סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת
הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלַמְעָלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כי לא אדם הוא להנחם

Shmuel a Shaul: “El Eterno de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para que se arrepienta”. Aplicado a Kéter y a la Frente, que están por encima del nivel de “hombre”.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א טו, כט.

73

במ"א ע"פ זכור את יום השבת

La explicación de “Recuerda el día de Shabat” describe la cadena descendente de los mundos como la forma del “hombre”, “sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre”: tres líneas —la derecha, la izquierda y el cuerpo en el centro—, con Jésed como brazo derecho y Guevurá como brazo izquierdo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' יתרו עא, ב.

74

שלכך ארז"ל

La regla para identificar a un hombre muerto, a fin de que su esposa pueda volver a casarse: el testimonio solo se acepta cuando se reconoce el rostro junto con la nariz. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que el rostro propiamente dicho comienza en la nariz.

Yevamot 120a:8 יבמות ק"כ א' ח"א

מִתְנִי אֵין מַעֲיִדִין אֶלְאָה עַל פְּרָצוֹף פָּנִים עִם הַחוּטָם. אִף עַל פִּי שֵׁשׁ
סִמְנֵינוּ בְּגוּפוֹ וּבְכִלּוֹ — אֵין מַעֲיִדִין אֶלְאָה עַד שֶׁתִּצָּא נִפְשׁוֹ. וְאַפִּילוֹ רְאוּהוּ
מִגּוֹיִד וְצָלוּב וְהַחֲיָה אוֹכְלָת בּוֹ — אֵין מַעֲיִדִין אֶלְאָה עַד שֶׁלֶּשֶׁה יָמִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קכ, א. ראה אוה"ת — מארז"ל ע' נד ואילך. ובסה"מ תרכ"ט ע' עו (הוצאת תשנ"ב). אוה"ת פ' בשלח ע' תנו.

75

כי מן החוטם ולמטה נמשך האור והחיות

La nota remite al comentario del Tzemaj Tzedek sobre Tehilim acerca de la luz y la fuerza vital que se extienden desde la nariz hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תרסט.

76

שהחכמים נקראים עיני העדה

A propósito de “los ojos de D'os, tu D'os, están siempre sobre ella”, el Alter Rebe escribe allí que los ojos son términos que aluden a la extensión y el resplandor de la luz

de Jojmá; por eso a los sabios se los llama “los ojos de la congregación”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באגה"ק סי' יד. לעיל פי' ואתחנן ב, ד.

77 ובסה"מ תרכ"ט ע' עז מכאר

El Rebe Maharash explica allí que el mundo del trono es el Mundo de Beríá, como se sabe por la expresión “Imma anida en el trono”, y que por encima del trono, Beríá, hay “una semejanza con apariencia de hombre”.

LA NOTA DE KEHOT

“שעולם הכסא הוא עולם הבריאה כנודע ממ"ש אימא מקנא בכורסיא שהכוונה על עולם הבריאה, ועל בחי' הכסא הוא עולם הבריאה דמות כמראה האדם כו”.

PÁRRAFO 15

78 במשנה ספ"ד דסנהדרין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דף לו.

79 דבכרייתא ביבמות שם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קב, א.

80 פרצוף פנים ולא פדחת אין מעידין

La baraita: no se puede prestar testimonio sobre la frente sin el rostro, ni sobre el rostro sin la frente, hasta que ambos se vean junto con la nariz. La Guemará allí también relata el episodio de Abba bar Manyumi.

Yevamot 120a:10-11א"י-י"א

גמ' תנו רבנן: פדחת ולא פרצוף פנים, פרצוף פנים ולא פדחת — אין מעידין, עד שיהיו שניהם עם החוטם. אמר אביי, ואיתימא רב קהנא: מאי קרא — “הפָּרֶת פְּנֵיהֶם עֲנָתָה בָּם”. אָבָא בַּר מִרְתָּא דְּהוּא אָבָא בַּר מְנוּמִי הָוָה מְסַקֵּי בְּקָה דְּבִי רִישָׁא גְלוּתָא זוּזִי. אֵייתִי קִירָא, דְּבַק בְּכַלִּיתָא, דְּבַק בְּאַפּוֹתִיָּהּ. חָלַף קַמִּיָּהּוּ וְלֹא בִּשְׁקִרוּהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81 כמ"ש התוס' רפ"ח דבכורות

El Tzemach Tzedek escribe allí: véanse los Tosafot al comienzo del capítulo 8 de Bechoros, donde se dice que la frente se llama “el reconocimiento de su rostro”, pues por medio de ella se reconoce el rostro; y lo escrito sobre esto en Likkutei Torah, Shir HaShirim, en la explicación de “Salgan y contemplen”, sección 4, es decir, este mismo pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

מו, ב ד"ה מאי קראה. ובאוה"ת פי' תצוה ע' אתשכו: “ע' בתוס' רפ"ח דבכורות בפ"י הכרת פניהם שהמצח נק' הכרת פניהם שבו ועל ידו מכירים את הפנים, ומ"ש מזה בלק"ת בשה"ש בבבאור ע"פ צאינה וראינה פ"ד”.

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

82 שיש דבר באדם שמכירים על ידו את הפנים והיינו פדחת

Tosafot, al comienzo del capítulo 8 de Bechorot, sobre “¿Cuál es su versículo?”: la frente es el rasgo por el cual se reconoce un rostro, “el reconocimiento de su rostro”.

Tosafot on Bekhorot 46b:12:א"ב:ב:מ"ו על בכורות מ"ו ב:ב:א"ב:א

מאי קראה הכרת פניהם ענתה בם - פירש בקונטרס דהכרת פרצוף פניהם עדותו הוא אלמא פרצוף פנים נמי בעי ותימה דביבמות (דף קכ). ושם ד"ה הכרת) מייתי קרא דהכרת פניהם ענתה בם משמע שיש דבר באדם שמכירים על ידו את הפנים והיינו פדחת דחוטם בכלל פרצוף פנים הוא והתם ביבמות (שם) בתר האי קרא מייתי עובדא דאבא בר מרתא דהוו מסקו ביה דבי ריש גלותא זוזי אייתי קירא דבק בבלייתא דבת אפותיה חלף קמייהו ולא בשקרוה:

Vilna Edition (Public Domain)

83 הכרת פניהם

“El reconocimiento de sus rostros testifica contra ellos”. Tosafot interpreta “el reconocimiento de su rostro” como la frente.

ישעיהו ג' ט"ז:3:9Isaiah

הכרת פניהם ענתה בם וחסאתם כסדם הגידו לא כחדו אוי לנפשם כי- גמלו להם רעה:

The show of their countenance doth witness against them; And they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! For they have wrought evil unto themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ובקה"ע בירושלמי ביבמות שם

El Tzemach Tzedek analiza extensamente allí esta Guemará en Yevamos; en §63 cita al Korban HaEdah y añade que, según sus palabras, es poco razonable decir que la frente por sí sola cuenta como reconocimiento según la ley de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

פרק טז, ה"ג וכנראה הכוונה לספר שירי קרבן. וכן בשו"ת צמח צדק סי' סג מביא בשם קרבן העדה ומוסיף “נמצא לדבריו רחוק לומר דפדחת אחד חשוב הכרה מדאורייתא”. בענין הגמרא דיבמות בארוכה בשו"ת הצמח צדק אה"ע חלק א סי' נח. סי' סג.

85 והי' על מצחו תמיד לרצון

El tzitz: “Estará sobre su frente continuamente, para obtener favor para ellos ante D'os”. La frente es la vasija de la voluntad (ratzón).

שמות כ"ח:38Exodus

וְהָיָה עַל-מִצְחָ אֶהְרֹן וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת-עֲצוֹן הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַל־מִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לִפְנֵי ה'

Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará la iniquidad cometida en las cosas sagradas que los hijos de Israel consagren, en todas sus ofrendas sagradas; estará siempre sobre su frente, para que sean aceptados ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, לח.

86

בד"ה ועשית ציץ

El discurso sobre "Harás una lámina de oro puro" pregunta por qué la lámina sobre la frente de Aharón atrae el favor (ratzón) y expía, y explica que tzitz significa un resplandor de luz: el gran amor que viene de arriba y que Aharón hace descender.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פג, א.

87

רעוא דכל רעוין

El Idra Rabá: "En este Atika no hay izquierda; todo es derecha". Kehot también indica este folio para "la voluntad de todas las voluntades".

Zohar III, 129a זח"ג קכט, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א. רפח, ב.

88

רעוא דכל רעוין

"La voluntad de todas las voluntades": el nombre que el Zóhar da a la voluntad suprema revelada en la Frente de Arij Anpín, uno de los dos lugares que indica Kehot.

ספר הוהר, האדרא זוטא ד:ל"ז-י"מ"ט 4:37-10:49 Zohar, Idra Zuta

89

לית שמאלא בהאי עתיקא

El Idra Rabá: "En este Atika no hay izquierda; todo es derecha". Kehot también indica este folio para "la voluntad de todas las voluntades".

Zohar III, 129a זח"ג קכט, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א.

90

כי לא אדם הוא להנחם

"Porque Él no es un hombre, para que se arrepienta". La Frente, la voluntad indivisa, no cambia.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ולכן בבחי' זו . כמו בבחי' אדם ששם יש שינויים

El Tzemach Tzedek remite allí a este pasaje sobre los cambios propios del nivel de "hombre".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' וארא כרך ז ע' ב'תקעא מציין לכאן. וכ"ה בד"ה זאת חנוכת המזבח — תר"מ סע"ב.

92

אני הו"י לא שנית

"Porque Yo, D'os, no he cambiado". La voluntad suprema inmutable.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שנית ואנכי בנ"י עקב לא קליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

93

Las palabras de la Mishná a los testigos en casos capitales: un rey humano acuña muchas monedas con un mismo cuño y todas son iguales, pero el Rey de reyes acuñó a cada persona con el sello de Adam, y ninguna se parece a otra.

Mishnah Sanhedrin 4:5'ה' ד:ה' סנהדרין

PÁRRAFO 16

94

מדבר בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם

"En el desierto... una tierra por la que ningún hombre pasó y donde ningún ser humano habitó". La Frente es el "desierto" que está por encima del nivel del "hombre".

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב:ו

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוקה בארץ ציה וצלמות בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

רעוא דכל רעוין

El Idra Zuta, al que el Alter Rebe se refiere al hablar de la Frente: tal como lo cita Kehot, la Frente revelada en Atika Kadisha es llamada "voluntad", "la voluntad de todas las voluntades".

ספר הוהר, האדרא זוטא ד:ל"ז-י"מ"ט 4:37-10:49 Zohar, Idra Zuta

96

וממדבר מתנה

"Y desde el desierto, un regalo": la Torá proviene de la voluntad suprema revelada en la Frente, el "desierto".

Numbers 21:18 ח"א כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיכי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ועיין באדר"ז דף רפ"ח ע"ב מענין מצחא

La explicación del Rebe Mitteler sobre este pasaje de la Idra Zuta, que llama "voluntad" a la frente revelada en Atika Kadisha.

LA NOTA DE KEHOT

"מצחא דאתגליא בע"ק רצון אקרי דהא רישא עילאה דא סתים לעילא דלא אתידע פשיט חד טורנא בסימא יאה דאתכליל במצחא" — ראה ביאוה"ז לאדח"א קכו, ג. ראה גם אוה"ת פ' תצוה ע' אתשיח. אוה"ת נ"ך כרך א ע' קמב.

98

נעשה אדם בצלמנו

“Hagamos al hombre a nuestra imagen”. También el alma es llamada “hombre” y tiene la misma estructura que el “hombre” supremo.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו. מובא גם באוה"ת כרך ג ע' אישעו.

99

אדם אתם

“Y ustedes, Mi rebaño, el rebaño de Mi pastoreo, son hombre (adam)”. El pueblo judío es llamado “hombre”.

יחזקאל ל"ד: 31 Ezekiel 34:31

וְאַתֶּם צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹקֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנִי ה'

Y vosotros, Mis ovejas, las ovejas de Mi pastizal, sois hombres, y Yo soy vuestro D'os, dice D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לד, לא. ועי' יבמות (סא, רע"א). [כ].

PÁRRAFO 17

100

ולא סליק ב"י נהורא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (קסח, א). [כ].

101

ולא סליק ביה נהורא דנשמתא

El lugar que Kehot indica para la frase del Zóhar acerca de un cuerpo en el que “la luz del alma no se eleva”.

ספר זוהר, תרומה ע"ז: תשנ"א-78:761-77:751 Zohar, Terumah ע"ח: תשס"א

102

ורחל היתה יפת תאר

“Y Rajel era hermosa de figura y hermosa de aspecto”. El Alter Rebe alude a su explicación de este versículo en otro discurso.

בראשית כ"ט: 17 Genesis 29:17

וְעֵינֵי לֵאָה רַחוּת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־תָּאֵר וַיִּפֶּת מְרָאָהּ:

Los ojos de Lea eran delicados, pero Raquel era de hermosa figura y bella de rostro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

אם לא תדעי לך היפה בנשים

“Si no lo sabes, oh la más bella entre las mujeres”: el ver-

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ע

sículo del discurso al que alude.

שיר השירים א: ח"ח Song of Songs 1:8

אִם־לֹא תִדְעִי לָךְ הַיָּפֶה בְּנָשִׁים צֹאֲרִי־לָךְ בְּעַקְבֵי הַצֹּאן וְרָעִי אֶת־גִּדְיֹתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Si no lo sabes, oh la más hermosa de las mujeres, sal siguiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

אית רצון ואית רצון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לה"ק ל"מ. [כ].

105

ויקהל משה

“Y Moshé congregó”: el versículo del discurso donde se explican los dos tipos de voluntad.

שמות ל"ה: א' Exodus 35:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

אשר הוצאתי אתכם

“Yo soy D'os, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”: el versículo final de la parashá de Shelaj, el versículo del discurso al que alude.

במדבר ט"ו: מ"א Numbers 15:41

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵמִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ראה אנכי נותן

“Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición”: el versículo de otro discurso al que alude.

דברים י"א: כ"ו Deuteronomy 11:26

רָאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

וגם נצח ישראל לא ישקר

“Y también el Eterno (Nétzaj) de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para que se arrepienta”.

שמואל א ט"ו: כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצָּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקֹר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ש"א טו, כט.

109 נצח ומצח . . אחת

El Idra Rabá: el Nétzaj de "no mentiré ni se arrepentiré" es el que se revela en la Frente, donde el rostro y la nariz no se revelan; por eso, el lugar no es llamado "hombre". Uno de los dos lugares que Kehot indica para "Nétzaj y métsaj son uno".

Zohar III, 136bb קלו, זח"ג
LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קלו, ב. רצג, א. [כ].

110 נצח ומצח הכל בחי אחת

El segundo lugar que Kehot cita en el Zohar para identificar a Nétzaj con metzaj (frente).

ספר זוהר, האדרא זוטא כ"ז:קכ"א-134:121-27 Zohar, Idra Zuta
ל"א:קל"ד

111 כחשכה כאורה

«Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es igual que la luz». En el nivel de Kéter, la oscuridad y la luz son iguales.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 וקבל היהודים

«Y los judíos asumieron lo que habían comenzado a hacer»: el verbo «asumieron» está en singular, como explica el Alter Rebe en otro lugar.

אסתר ט':כ"ג Esther 9:23

וְקִבַּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחְלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֲלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

113 על פי שוש תשיש

La nota remite a los discursos nupciales del Rebe Mittler para un tratamiento extenso de "La estéril se alegrará sin duda".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה במאמרי אדה"א דרושי חתונה ח"א ע' שיו. ראה בהוספות להערות וצינונים.

114 שוש תשיש

La sexta de las bendiciones nupciales: "Que la estéril ciertamente se regocije y exulte cuando sus hijos se reúnan en su seno con alegría". El maamar de Tazría lo interpreta

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ע

como la alegría de una mitzvá, que hace surgir un "varón" incluso de la "estéril".

כתובות ח' א:ד'-ה' Ketubot 8a:4-5

"שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה". "שמח תשמח ריעים האהובים, כשמחך יצירך בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 19

115 כי חפץ חסד הוא

La nota se refiere a los discursos del Mittlerer Rebe para su boda acerca de "pues Él desea la bondad".

LA NOTA DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א — דרושי חתונה ח"א ע' רנא ואילך.

116 כי חפץ חסד הוא

"Pues Él desea la bondad". La causa de la creación y del flujo constante de vida: el deseo propio de D'os, que nada de lo inferior provoca.

Micah 7:18 מִי־כֹה זֶה:

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־יִחְזֹק לְעַד אֲפֹ כִי־חֶפֶץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 אשר אין אתערותא דלתתא מגעת שם

Como cita la nota, este despertar desde arriba se atrae de la Luz Infinita que está por encima de los mundos, ante la cual el despertar desde abajo no cuenta en absoluto.

LA NOTA DE KEHOT

היינו שהמשכת אתעדל"ע זו היא מאוא"ס שלמעלה מעולמות, שלגבי, אתעדל"ת אינה נחשבת למאומה — ד"ה ויאמר יהונתן תשמ"ה סעיף ב. נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' כד ובהערה מצייין שכ"ה הלשון בלקו"ת שה"ש לד, א. וראה גם לקריש ח"י ע' 72 שמבאר ב' בחי' בהאתעדל"ע.

118 בע"ח שער מ"ן ומ"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער לט.

119 כד סליק ברעותיה

El Arizal, en Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin (Kehot: Sha'ar 39): Aba e Ima se unen únicamente mediante las aguas femeninas de Zeir Anpín y Nukvá, que aún no existían en el momento de la creación; por eso, la primera unión se produjo por la voluntad simple de D'os,

razón por la cual el Zohar dice: “cuando surgió en Su voluntad crear el mundo”.

עץ חיים ל"ט:ג' Sefer Etz Chaim 39:3

דע כי בעת מיתת המלכים כאשר ירדו למטה היו בהם כל הבחי' שהם אבי"ע והנה בחלק עשייה עצמה יש ד' בחי' והם כסדרן ממטה למעלה דומם צומח חי מדבר והענין כי בוודאי שאפילו בדומם שהוא עפר והאבנים וכיוצא בהם הוא מוכרח שיהיה בהם חיות רוחניות ומזל ושוטר עליו מלמעלה דאלי"כ לא היתה עפר מוציאה דשאים וזרעים אם לא היה בהם חיות אמנם מדרגות חיות דצומח הוא למעלה מהם כי אנו רואין שהוא צומח וגדל כבני אדם ובוודאי כי חיות אשר בתוכו גורם לו גידול הזה. וחיות הבעל חי למעלה מהם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 20

120 עוד כל ימי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בראשית (סו"י ח). [כ].

121 עוד כל ימי הארץ זרע וקציר כו' יום ולילה לא ישבתו

La promesa de D'os después del Diluvio: “Mientras la tierra perdure, no cesarán la siembra y la cosecha, el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche”.

בראשית ח':כ"ב Genesis 8:22

עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקֹץ וְחָרֵף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

Mientras exista la tierra, no cesarán la siembra y la cosecha, el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

122 בדי"ה למנצח על השמינית

El discurso “Al director, sobre la Sheminit” explica que el arpa de los días del Mashíaj tendrá ocho cuerdas, mientras que toda la santidad actual se rige por el número siete, como Shabat; la octava añade un nivel del que proviene la libertad.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תזריע כא, ג.

123 וסד"ה חייב איניש לבסומי בפוריא

El final de ese discurso explica la alegría de Purim, “hasta que no sepa”: mediante su autosacrificio, los judíos llegaron a la Esencia misma del Infinito, por encima de sovev y memalé, y en la revelación de Su Esencia todos son iguales: “la oscuridad es igual que la luz”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צט, ד.

124 חייב איניש לבסומי בפוריא

“La persona está obligada a embriagarse en Purim hasta que no sepa...”. Es el título del discurso de Torah Ohr al

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדל"ת

que se refiere el Alter Rebe.

מגילה ז' ב"ז-ח"ז Megillah 7b:7-8

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים ביהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחמיה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים ביהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

125 שנו' במדרש

Turnus Rufus le pregunta a Rabí Akiva por qué, si D'os honra el Shabat, hace soplar los vientos, caer la lluvia y crecer la hierba en ese día. Rabí Akiva responde que quien vive solo en un patio puede llevar objetos por todo él, y que el mundo entero pertenece únicamente a D'os.

בראשית רבה י"א Bereshit Rabbah 11

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פיי"א [ה] ובשמו"ר (פל"ט). ועי' תזריע (כא, ג). וש"נ מאדמו"ר. [כ].

126 בביאור מאמר הזהר פ' וירא

Kehot ubica la explicación de este pasaje del Zohar, al que se hace referencia en el texto, en Biurei HaZohar del Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור"ז לאדה"א י, ב.

127 וגם אמנה אחותי בת אבי

Avraham le dice a Avimelej: “Y además, en verdad es mi hermana, hija de mi padre”. El Zóhar sobre este versículo es el pasaje al que se refiere el Alter Rebe.

בראשית כ':י"ב Genesis 20:12

וְגַם־אִמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אֵךְ לֹא בַת־אִמִּי וְתִהְיֶה לִּי לְאִשָּׁה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 וגם אמנה אחותי בת אבי

El Zóhar, en la parashá de Vayerá, sobre este versículo: el pasaje cuya explicación cita el Alter Rebe acerca de los dos tipos de unión.

ספר הזהר, וירא כ"ג:ש"מ-שנ"ד Zohar, Vayera 23:349-354

Later he said: “And moreover she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother.” Was it really so? In truth he was alluding all the time to the Shekinah. At first he said, “she is my sister” in conformity with the admonition, “Say to wisdom, Thou art my sister.” Then he am-

plified this by saying “moreover she is my sister, the daughter of my father”, i.e. the daughter of Supernal Wisdom, for which reason she is called “my sister” and also Wisdom-“but not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

129 בביאור ע"פ והיה לכם לציצית

La explicación de “Y será para ustedes como tzitzit”, a la que se refiere el texto, está impresa en el Sidur, en la sección sobre el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

סידור שער הק"ש פד, ג.

130 והיה לכם לציצית

“Y será para ustedes como tzitzit”: el versículo de la explicación en el Sidur del Alter Rebe al que se refiere.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־קְלִמָּצוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
leís extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 שיש אתעדל"ע שע"י אתעדל"ת וזהו פי' קדושתכם

La nota remite allí para la explicación de que el despertar desde arriba que se produce por medio de un despertar desde abajo es el significado de “la santidad de ustedes”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ו ע' תמג.

132 וכמאמר הבעש"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בסוף ספר חרדים. [כ]. ראה לעיל במדבר מו, ב. דברים לו, ד.

133 כי חפץ חסד הוא

“Pues Él desea la bondad”. Los pensamientos de teshuvá provienen de la bondad misma de D'os, no de nada que haga la persona.

Micah 7:18 ח"ז:י"ח מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹז וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

PÁRRAFO 23

134 בד"ה לסוסתי

El discurso sobre “A una yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía” contrasta el Éxodo, cuando “D'os iba delante de ellos”, con la partición del mar, cuando el ángel “iba detrás de ellos”, y compara las letras con un caballo: el jinete lo dirige, pero el caballo lo lleva más lejos de lo que él podría llegar por sí solo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ד ואילך.

135 אתם תחרישון

En el mar: “D'os luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio”. Aquí la salvación vino desde arriba, sin ningún despertar desde abajo.

Exodus 14:14 ד"י:יד שמות

Havayah יְלַחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן:

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

136 אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

“Cuando la mujer siembra primero, da a luz un varón”. La imagen del despertar desde arriba que responde a un despertar desde abajo y hace surgir el amor interior, «masculino».

Niddah 31a:23-24 ד"ג-כ"א ל"א נדה

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר רַבִּי אֲמִי: אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה — יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵה תְּחִילָה — יוֹלֶדֶת נָקֵבָה, שְׁנֹאמַר: “אִשָּׁה כִּי תִזְרֶיעַ וַיֵּלֶדָה זָכָר”. תָּנוּ רַבָּנָן: בְּרֵאשׁוֹנָה הָיוּ אוֹמְרִים — אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵה תְּחִילָה יוֹלֶדֶת נָקֵבָה, וְלֹא פִּירְשׁוּ חֻכָּמִים אֶת הַדָּבָר, עַד שֶׁבָּא רַבִּי צְדוֹק וּפִירְשׁוֹ: “אֵלֶּה בְּנֵי לָאָה אֲשֶׁר יֵלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפֶדֶן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְּתוֹר” — תֵּלָה הַזָּכָרִים בְּנִקְבוֹת וּנְקֻבוֹת בְּזָכָרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א. וש"נ.

137 בביאור ע"פ אלה מסעי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' מסעי צב, א.

138 אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”: el versículo de la explicación en la parashá de Masei al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 33:1 א"ג:ל"ג במדבר

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 וימינו תחבקני

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza”. Un abrazo rodea desde afuera: la imagen de la luz exterior que circunda.

Song of Songs 2:6 ר"ה שיר

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיְמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 דשרש ומקור אתעדל"ע שנמשך מעצמו

Según la nota, el Rebe plantea allí una pregunta sobre este punto a partir del principio de que D'os deseó una morada en los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ מלוקט ח"ג ע' צג ואילך דהקשה מענין דירה בתחתונים ע"ש.

141 כי הפך חסד הוא

“Pues Él desea la bondad”: la raíz del despertar desde arriba que llega por sí solo.

Micah 7:18 ז"י מ"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ יְשׁוּעָה וְעֹז וְעֶבֶר עַל־פְּשַׁע לְשֹׁאֲרֵיתוֹ נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִּי־הִפְךָ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 La nota de Kehot remite a Numbers 33:1-36:13 para estas palabras.

Numbers 33:1-36:13 ג"א-ל"ו י"ג

PÁRRAFO 25

143 בירושלמי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כנ"ל רפ"ב כאן. [כ]. רפ"ק דפאה.

144 שאין כל מצותיה של תורה שוות

«Todas las mitzvot de la Torá no equivalen a una sola palabra de la Torá»: aquí se cita como «una halajá». La superioridad de la Torá reside en su dimensión interior.

Jerusalem Talmud Peah 1:1:35 א"א-ל"ה

תלמוד תורה. רבי ברכיה ורבי חייא דכפר תחומין חד אמר אפילו כל העולם כולו אינו שונה אפילו לדבר אחד מן התורה. וחד אמר אפילו כל מצותיה של התורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה. רבי תנחומה ורבי יוסי בן זמרא חד אמר כהדא. וחד אמר כהדא. רבי אבא אבוי דרבי אבא

...להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

בר מרי בשם רבי אחא כתוב אחד אומר וכל הפצים לא ישוו בה. וכתוב אחר אומר וכל הפצים לא ישוו בה. הפצים אילו אכנים טובות ומרגליות. הפצים אילו דברי ...

«Y el estudio de la Torá». Rabí Berejía y Rabí Jiyá de Kefar Tejumín. Uno dijo que el mundo entero no vale ni siquiera una sola enseñanza de la Torá. El otro dijo que ni siquiera todos los mandamientos de la Torá valen una sola enseñanza de la Torá. Rabí Tanhuma y Rabí Yose ben Zimra: uno dijo como el primero y el otro como el segundo. Rabí Abá, padre de Rabí Abá bar Marí, en nombre de Rabí Ajá: un versículo dice (Prov. 8:11): «Todos los bienes deseables no ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

145 וימינו תחבקני

«Y Su mano derecha me abraza»: la luz exterior, que circunda, del despertar desde arriba no suscitado.

Song of Songs 2:6 ר"ה שיר

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיְמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PÁRRAFO 26

146 אלא כשיש שלימות במעשה התחתונים

Como cita la nota, la plenitud de las acciones de los seres inferiores es necesaria para que el ser inferior se convierta en una especie de vasija en la que la luz pueda reposar y revelarse.

Zohar III, 90b ז, ח"ג

LA NOTA DE KEHOT

"היינו שהשלימות דמעשה התחתונים היא בכדי שהתחתון יהי כמו כלי להשראת וגילוי האור [וע"ד קוב"ה לא שריא אלא באתר שלים (ראה זח"ג ז, ב)] — סה"מ מלוקט ח"ג ע' צד. ומעיר שם אבל בהמשך תרס"ו ע' קלא ובסה"מ תש"ח ע' 53 מבואר "שהשלימות דמעשה התחתונים היא (גם) בשביל ההמשכה מלמעלה, נתינת המתנה מצד הנותן" ע"ש.

PÁRRAFO 27

147 ע"פ אני ישנה

Allí el Alter Rebe explica por qué se cuentan solo cuarenta y nueve días del Ómer, aunque el versículo diga "cincuenta": el quincuagésimo nivel está más allá del alcance de las acciones de los seres inferiores y llega por sí mismo; sin embargo, llega solo después de que se han contado los cuarenta y nueve días, cuando ha brillado el despertar desde arriba que está dentro de la capacidad humana y hay plenitud desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לה, ג.

148

אני ישנה כו' פתחי לי

“Estoy dormido, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: ábreme...”. El versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה'ב':

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא-טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

פתחי לי כחודה של מחט

Rabí Yasa: D'os dice a Israel: “Hijos Míos, ábranme una abertura de teshuvá del tamaño del ojo de una aguja, y Yo les abriré aberturas por las que podrán entrar carros y carruajes”. Uno de los lugares que Kehot indica para esta enseñanza.

שיר השירים רבה ה'ב'ב' 5:2: Shir HaShirim Rabbah

... פתחי לי, רבי יסא אומר, אומר הקדוש ברוך הוא לְיִשְׂרָאֵל, בְּנִי, פתחו לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו עגלות וקרונות נכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חונניא ורבי אבהו בשם ריש לקיש, בתיב (תהלים מו, יא): תרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אומר הקדוש ברוך הוא לְיִשְׂרָאֵל תרפו ממצעשכם הרעים ודעו כי אנכי אלקים. רבי לוי אומר אלו היו ישראל עושין תשובה אפילו יום אחד, מיד הן ננאלין, ומיד בן ...

“It is the sound of my beloved knocking” – by means of Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4). “Open for me” – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

150

פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כפתחו של אולם

Otro lugar que Kehot indica para la enseñanza sobre la abertura del tamaño del ojo de una aguja.

Zohar III, 95a: זח"ג צה, 95a

LA NOTA DE KEHOT

הובא בכ"מ בדא"ח ולע"ע צ"ע מקומו. ויעוין לקו"ת קרח (נה, א). וראה שהשיר ע"פ אני ישנה [לה, ג]. יל"ש שם. זח"ג צה, א. פסיקתא רבתי פט"ו. פסיקתא דר"כ פ' החדש. הובא בסי' חרדים ריש הקדמה. וע"ל קרח (נה, א). ושי"ג. [כ]. בסה"מ תרס"ו ע' קלב מציין לכאן ע"ש.

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

151

מתנה טובה יש לי בבית גנזי

D'os le dijo a Moshé: “Tengo un buen regalo en Mi tesoro, y Shabat es su nombre; deseo dárselo a Israel”. Shabat es un regalo, por encima de lo que uno se gana.

Shabbat 10b:4-5: שבת י"ב ד'ה' 10b:4-5

... תנא נמי הכי: "לדעת כי אני ה' מקדשכם", אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לך והודיעם. מכאן אומר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן פת לתינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עביד לקה? אמר אביי: שאף לקה משה, ומלי לקה כוהן. והאידנא דחיישינן לכשפים מאי? אמר רב פפא: שאף לקה מאותו המין. איני והאמר רב תמא (בר) [ברבי] חנינא: הנותן מתנה לחבירו אין צריך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 122b: זח"ג קכב, 122b

LA NOTA DE KEHOT

שבת י, ב. זח"ג קכב, ב.

152

מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה

El pasaje del Zóhar que Kehot cita junto con el Talmud sobre “un buen regalo en Mi tesoro”.

Zohar, Nasso 4:30-38: ספר הזוהר, נשא ד'ל' 4:30-38

153

והוא מתנה דייקא

La nota se refiere a las anotaciones del Rebe allí sobre el Shabat como un “regalo”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ה ע' 89 הערה 25 והערה 19.

154

מי שטרח בע"ש יאכל בשבת

La respuesta de D'os a las naciones que piden la recompensa sin el esfuerzo: “Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”.

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א' 3a:10

אמרו לפננו: רבונו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א.

155

לעשות את השבת

“Y los hijos de Israel guardarán el Shabat, para hacer el Shabat por sus generaciones”. El Shabat también es “hecho” por el trabajo de los días de la semana.

Exodus 31:16: שמות ל"א ט"ז 31:16

ושמרו בני ישראל את השבת לעשות את השבת לדורותם ברית עולם: Por tanto, los hijos de Israel guardarán el sábado, observando el sábado por todas sus generaciones, como pacto perpetuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, טז.

156

סד"ה כי כאשר השמים החדשים

El final de ese discurso explica “los cielos nuevos y la tierra nueva” como la suprema atracción que llega únicamente mediante un despertar desde arriba, “permaneciendo ante Mí” en la interioridad y la esencia, donde no alcanza el despertar desde abajo; mientras que “así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre” es el despertar desde abajo y lo que este atrae.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ב, ד.

157

כי כאשר השמים החדשים

“Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecen ante Mí, así permanecerán su descendencia y su nombre”. El versículo del discurso de Torah Ohr al que se refiere.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאמרו: כן נעמד ונרעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

158

במ"א על המאמר פי חיי שרה

Kehot identifica la explicación del pasaje del Zóhar en Jayei Sará, al que se refiere el texto, con este lugar en las Biurei HaZohar del Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו לאדעה"א יג, סע"ד ואילך. ביאורו להצ"צ כרך א ע' פה ואילך. ראה לעיל סוכות פ, ג. סה"מ תרס"ח ע' קע ואילך. וראה לקו"ש חכ"ה ע' 155 ואילך.

159

מברית מן הקצה אל הקצה

La barra central del Mishkán, “que se extiende de un extremo al otro”. La Cabalá la aplica a Yaakov, cuyo nivel abarca todos los niveles y llega más allá del alcance del despertar desde abajo.

שמות כ"ו:כ"ח Exodus 26:28

והבְּרִית הַתִּיכֵן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְּרֶחַם מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

תפלת שחרית ומנחה שתיקנו אברהם ויצחק

“Las plegarias fueron instituidas por los Patriarcas”: Avraham instituyó la plegaria de la mañana, Yitzjak la plegaria de la tarde y Yaakov la plegaria de la noche.

ברכות כ"ו ב:ה-ו Berakhot 26b:5-6

תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, ויצחק תקן תפלת ערב, ויאמר: “וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם”, ואין

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

“עמידה” אלא תפלה, שנאמר: “ויצמד פינחס ויפלל”. יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר “ויצא יצחק לשוּחַ בשדה לפנות ערב”, ואין “שיחה” אלא תפלה, שנאמר “תפלה לעני כי יעטר ולפני ה' ישפך שיחו”.

Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Janiná: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó temprano por la mañana al lugar donde había estado» (Gén. 19:27): «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30). Isaac instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «E Isaac salió a meditar en el campo al atardecer» (Gén. 24:63): «meditación» [sijá] significa oración, como está dicho: «Oración del ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

161

יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו

“Nos dará vida después de dos días; al tercer día nos levantará, y viviremos ante Él”. El tercer día, que llega solo después de los dos primeros, corresponde al tercer nivel.

הושע ו' ב:ב Hosea 6:2

יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

162

בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

“Con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. El Alter Rebe identifica esta corona con la dimensión interior de Kéter dentro de Kéter.

שיר השירים ג:י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

שהוא אור רוחני מקיף עליו

El Arizal: el kéter de una persona es una luz espiritual que la circunda, y su extensión exterior es el cráneo (Sha'ar 23, final del capítulo 2, en las ediciones actuales).

עץ חיים כ"ג:ב Sefer Etz Chaim 23:2

... אך זה יובן במ"ש כי הגה כמו שהכתר אינו מכלל גופו דז"א רק בחי מקפת עליו וזולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצונית שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 30

164

כל כבודו פנימה

“Toda la gloria de la hija del rey está en su interior”. El Alter Rebe adapta el versículo al propio rey, quien permanece en sus aposentos interiores, salvo en ocasiones de alegría.

Psalms 45:14 מ"ה:י"ד

כל־כבודה בת־מלך פנימה ממשבצות זהב לבושה:

Toda gloriosa está la hija del rey en el palacio; su vestido está tejido con oro, en labor de recamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

165

בעטרה שעטרה לו אמו

“La corona con que su madre lo coronó”: el énfasis recae en “su madre”, las almas en su alegría.

Song of Songs 3:11 ג'י"א:י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

אם הבנים שמחה

“Él hace habitar a la mujer estéril en su hogar, como madre gozosa de hijos”. La alegría transforma a la estéril en madre; este es el tema de “Ciertamente se alegrará”.

Psalms 113:9 ט"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

בד"ה שוש אשיש

El maamar sobre «Me alegraré con gran alegría en D'os» distingue entre simjá, la alegría que se revela exteriormente, como en Sucot, y guilá, la alegría que aún permanece oculta en el corazón, como en Rosh Hashaná.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי נצבים מז, א.

168

ובד"ה הי לי בעוורי

Allí, Shemini Atzeret es «una madre alegre por sus hijos»: el momento en que se unen dos alegrías, la de D'os en Sus obras y la de Israel en su Hacedor.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שמע"צ פה, ד ואילך.

169

הי לי בעוורי

“D'os está conmigo entre quienes me ayudan”: el versícu-

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

lo de un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 118:7 ז"ח:ז

הי לי בעורי ואני אראה בשנאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

170

דאיש מזריע תחלה יולדת נקבה

“Cuando el hombre da su semilla primero, ella da a luz una niña”: la regla según la cual la alegría de una mitzvá prevalece.

Niddah 31a:23-24 ד"ג-כ"ג

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר”. תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: “אלה בני לאה אשר ילדה ליצחק בפדן ארם ואת דינה בתו” — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171

שוש תשיש כו' בקבוץ בניה

Las bendiciones nupciales: “Que la estéril se alegre y exulte al reunirse sus hijos en su seno con alegría” y, en la bendición siguiente, “así como alegraste a Tu creación en el Jardín del Edén de antaño”.

Ketubot 8a:4-5 ה'ד-ה"ד

“שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה”. “שמח תשמח ריעים האהובים, כשמחך יצירך בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

172

כה תברכו את בניי

“Así bendecirán a los hijos de Israel”: la Bendición Sacerdotal, cuyas tres bendiciones explica el Alter Rebe en otro lugar.

Numbers 6:23 ג"כ:ו

דבר אל־אֶהרֹן ואל־בָּנָיו לֵאמֹר כה תברכו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

סד"ה בשלח פרעה

El final de ese discurso contrapone la alegría frívola de la kelipá, que oculta la luz divina como una cáscara que cubre una fruta, a la alegría en D'os, que surge del bitul; por eso D'os no condujo al pueblo directamente hacia la alegría, sino que lo guio “por el camino del desierto”, para que la alegría surgiera del servicio.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי בשלח סא, ד.

174

בשלח פרעה

“Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir al pueblo”: el versículo del discurso de Torah Ohr sobre la alegría verdadera.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מַלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

“El día de su boda”: la entrega de la Torá, cuando se revelaron los tres niveles.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':י"א

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

דבר ה' פא"פ

“Cara a cara D'os habló contigo en la montaña”: la revelación interior de la entrega de la Torá.

Deuteronomy 5:4 דברים ה':ד

פְּנִיִּם בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

177

ביום השלישי בהיות הבקר

“Y aconteció al tercer día, cuando amaneció”: el día en que se entregó la Torá.

Exodus 19:16 שמות י"ט:ט"ז

וַיְהִי בְיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהֲיִית הַבֶּקֶר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֶל שֶׁפָּר חֲזַק מְאֹד וַיִּחְרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמִחְנָה:

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

ברכות בראשית פנ"ו

Este Midrash también se menciona allí, donde “Él nos revivirá” se vincula con atraer la voluntad desde “la voluntad de todas las voluntades” hacia todo lo que vive.

LA NOTA DE KEHOT

נוכר גם לעיל ר"ה סד, א. וראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תלד.

...להבין ענין הטעם למה שהתאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

179

ביום השלישי יקימנו

El Midrash enumera los “terceros días” significativos de las Escrituras, entre ellos el tercer día de la Entrega de la Torá y “al tercer día Él nos levantará”.

Bereshit Rabbah 56:1 בראשית רבה נ"ו:א

ביום השלישי וישא אברהם את עיניו - כתיב (הושע ו) יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו ביום השלישי, של שבטים, כתיב (בראשית מב): ויאמר אליהם יוסף ביום השלישי. ביום השלישי של מרגלים, שנאמר (יהושע ב): ונחבתם שמה שלושת ימים. ביום השלישי של מתן תורה, שנאמר (שמות יט): ויהי ביום השלישי. ביום השלישי של יונה, דכתיב (יונה ב): ויהי יונה במעי הדגה שלושה ימים ושלושה לילות. ביום השלישי של עולי גולה, דכתיב (עזרא ח): ונשב שם ימים שלושה. ביום השלישי של תחיית המתים, דכתיב: יחינו מיומים. ביום השלישי יקימנו ביום ...

“On the third day, Abraham lifted his eyes, and saw the place from a distance” (Genesis 22:4). “On the third day, Abraham lifted his eyes” - it is written: “He will revive us after two days; on the third day, He will lift us, and we will live before Him” (Hosea 6:2). “On the third day” of the tribes, as it is written: “Joseph said to them on the third day, [do this and you shall live]” (Genesis 42:18). “On the third day” of the spies [sent by Joshua], as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

180

ביום השלישי יקימנו

“Al tercer día Él nos levantará, y viviremos ante Él”.

Hosea 6:2 הושע ו':ב

יְחִינּוּ מִיּוֹמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמֵנוּ וְנַחְיָה לִפְנֵי:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

בוהר פ' אמור . . בענין שבועות שהוא יום אחד

La nota también remite allí para este Zóhar sobre Shavuot.

Numbers 8:1 במדבר ח':א

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Y D'os habló a Moisés, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל במדבר ח, א. ובאוה"ת במדבר כרך ו ע' א'תשט.

182

קשורא דלעילא רישא וגלגתא ומוחי

El Zohar, en Parshat Emor, sobre Shavuot, “un día”: el vínculo superior de Cabeza, Cráneo y Cerebro, que el Alter Rebe interpreta como los tres niveles unidos.

Zohar, Emor 31:147-32:155 ספר זוהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה

The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King.1The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and then the Holy King came to join the Community of Israel and

the Torah was given to Israel.¹The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

183

שכ"ב ספ"ה

La nota también remite allí para este pasaje de Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג ספ"א, וט"ס כאן ספ"ה, ע"ש. [כ]. ראה לעיל פי שלח מט, ג. ובאזה"ת פי שלח ע' תרמו.

PÁRRAFO 35

184

אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

"Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto": el versículo de la explicación al que se refiere el Alter Rebe.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים:
אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

בעטרה שעטרה לו אמו

Uno de los pasajes del Zóhar, en la Parashá de Noaj, que el Alter Rebe cita sobre "la corona con que su madre lo coronó".

ספר הוהר, נח מ' שכ"ב-מ"ב:שלי"ה Zohar, Noach 40:322-42:335

When the expansion has reached that stage, and speech has been generated by the force of that voice, then "the house in its being built", i.e. throughout the whole process of its construction, "is of complete stones", as has been explained.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

186

בעטרה שעטרה לו אמו

El Zóhar en la Parashá de Beshalaj sobre este versículo, tal como se cita en el texto.

ספר הוהר, בשלח י"ט:רצ"ו-כ"י:ש"ז Zohar, Beshalach 19:296-20:307
Said R. Hiya: 'We have a tradition that when the Holy One, blessed be He, gave the Torah to Israel a light shone forth from that sphere which is called "Pleasantness", a light wherewith the Holy One crowned Himself, and from which were irradiated all worlds, all firmaments, and all crowns, and concerning which it is written: "Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

187

בעטרה שעטרה לו אמו

El Zóhar en la Parashá de Yitró sobre este versículo, tal como se cita en el texto.

ספר הוהר, יתרו כ':שנ"ה-כ"א:שס"ז Zohar, Yitro 20:355-21:367

R. Simeon further said: 'When the Israelites received the Torah the Jubilee crowned the Holy One, blessed be He,

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

even as a king is crowned in the midst of his host, as it says, "Go forth, O ye daughters of Zion, and behold King Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals" (S.S. 3, 11). Who is His "mother"? The Jubilee. And the Jubilee crowned itself with perfect joy, as it is written: "The mother of the children rejoiced" (Ps. CXIII).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

188

בעטרה שעטרה לו אמו

El Zóhar en la Parashá de Mishpatim sobre este versículo, tal como se cita en el texto.

ספר הוהר, משפטים ג':ק"ח-קכ"ו Zohar, Mishpatim 3:118-126

He wept, and then began again. 'It is written: "Go forth, O ye daughters of Zion, and behold King Solomon in the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart" (S.S. 3, 11). This verse has already been properly interpreted, and yet we may still ask, How is one to understand the words, "Go forth and behold King Solomon"? This title, we know, refers to the King of Peace,^{1v} Zohar, Genesis, 29a. and who can behold ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

189

בעטרה שעטרה לו אמו

El Zóhar en la Parashá de Vaikrá sobre este versículo, tal como se cita en el texto.

ספר הוהר, ויקרא ו':א"ז-ס"א Zohar, Vayikra 6:51-7:61

R. Hizkiah once, when in the company of R. Simeon, asked him what was the precise meaning of the term korban (offering). He replied: 'As is well known to the Companions, it means their "drawing near".¹From karab, to draw near,. It refers to those holy Crowns which are all knit together and drawn near to one another until they all form a perfect unity to make whole the Holy Name. Hence it is written, "a korban to TETRAGRAMMATON", meaning that the drawing near of those Crowns is to TETRAGRAMMATON to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

190

בעטרה שעטרה לו אמו

El Zóhar en la Parashá de Ajarei sobre este versículo, tal como se cita en el texto.

ספר הוהר, אחרי מות ס"ב:ש"ע-ס"ז Zohar, Achrei Mot 62:370-64:378

But when He joins the Matrona, who crowns Him with many resplendent crowns, then the supernal Mother will also crown Him in fitting manner. But now that the King is not with the Matrona, the Supernal Mother keeps her crowns and withholds from Him the waters of the Stream and He is not joined with Her. Therefore, as it were, He is not one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

191

וע' עוד מענין בעטרה . . ובפי אחרי (דע"ז ב')

Según la nota, todos estos pasajes del Zóhar están transcritos allí.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת שה"ש כרך ב ע' שפב ואילך נעתקו כל המ"מ.

- 192** El final de Taanit cita Shir HaShirim 3:11: “el día de su boda: esto es la entrega de la Torá; y el día de la alegría de su corazón: esto es la construcción del Santo Templo”.

Mishnah Ta'anit 4:8 ח"ח:ד' משנה תענית

אמר רבן שמעון בן גמליאל, לא היו ימים טובים לישׁרׁאל כחמשה עשר באב וכיום הכפורים, שבהן בנות ירושלים יוצאות בכלי לכן שאולין, שלא לביש את מי שאין לו. כל הכלים טעונים טבילה. ובנות ירושלים יוצאות וחולות בכרמים. ומה היו אומרות, בחור, שא נא עיניך וראא, מה אתה בורר לה. אל תתן עיניך בנוי, תן עיניך במשפחה. שקר תחזן והכל היפי, אשה יראת ה' היא תתהלל (משלי לא). ואומר, תנו לה מפרי ידיה, ויהלילה בשערים ...

Rabán Shimón ben Gamaliel dice: «Nunca hubo en Israel festividades más gozosas que el quince de Av y el día de la expiación, pues en esos días las doncellas de Jerusalén solían salir vestidas de blanco —con prendas prestadas, para no avergonzar a quienes no tenían prendas propias—; esas ropas también se sumergían previamente, y así salían y bailaban en los viñedos, diciendo: Jóvenes, mirad y observad bien a quién estáis a punto de elegir [por esposa]; no miréis solo la belleza, sino fijaos más bien en una familia virtuosa, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

- 193** ביום השלישי יקימנו

«Al tercer día nos levantará»: el tercer nivel, revelado de abajo hacia arriba.

Hosea 6:2 ב'ב' חושע ו'

יחינו מימים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפננו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

- 194** שאו ידיכם קדש וברכו

“Alcen sus manos en santidad y bendigan a D'os”. El Alter Rebe lo interpreta como la bendición que se hace descender por medio de las “manos”, como una madre que bendice a su hijo.

Psalms 134:2 ב'ל' תהילים קל"ד

שאוֹיִדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 195** וכמ"ש מענין זה . . בפרשת אמור

Allí el Alter Rebe explica que Aba e Ima revisten los brazos de Arij Anpín, citando el Pri Etz Chaim sobre “éramos es clavos del Faraón, y D'os, nuestro D'os, nos sacó de allí”; y que Aba e Ima “se nutren” de los mazalot de Arij Anpín, que les proporcionan crecimiento para que puedan transmitir el intelecto a Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי אמור לט, א.

...להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

- 196** La nota de Kehot remite a Leviticus 21:1-24:23 para estas palabras.

ויקרא כ"א-כ"ד:ג' 21:1-24:23 Leviticus

PÁRRAFO 37

- 197** וישלח ישראל את ימינו

“Israel extendió su mano derecha y la puso sobre la cabeza de Efraím”: una bendición impartida por medio de las manos.

Genesis 48:14 מ"ח:י"ד בראשית

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמֵינוּ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכָל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

E Israel extendió su mano derecha y la puso sobre la cabeza de Efraín, que era el menor, y su mano izquierda sobre la cabeza de Manasés, guiando sus manos deliberadamente; porque Manasés era el primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מה, יד.

- 198** שאו ידיכם קדש

“Alcen sus manos en santidad y bendigan a D'os”, que Emek HaMelech interpreta como Aba, que sostiene la mano derecha de Arij Anpín y bendice a Zeir Anpín.

Psalms 134:2 ב'ל' תהילים קל"ד

שאוֹיִדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 199** הוי יחתו מריביו

El cántico de Janá: “D'os: quienes contienden con Él serán destrozados”. El versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

I Samuel 2:10 ב'י' שמואל

Havayah יחתו מריבו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי־אָרְץ וַיִּתְּנוּ עַל מַלְכוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

Los que contienden con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 38

- 200** בעי"ח שלי"א פ"ז

Como cita la nota de Shelach: las cuatro manos están en Aba e Ima, donde se aplican la derecha y la izquierda, mientras que en Arij Anpín se la llama la quinta mano, pues sus dos manos son iguales como una sola; en Atiká no hay izquierda, e incluso la izquierda es realmente como la derecha.

LA NOTA DE KEHOT

”דארבע הידות הם באו"א דשם שייך ימינא ושמאלא, משא"כ בא"א נקי יד החמישית משום דבי ידות שקולין כחדא דלית שמאלא בהאי עתיקא שגם

השמאל היא כימין ממש" — אוה"ת שלח ע' תעד. ע"ח זה נזכר גם לעיל פ' פנחס פא, ב ושם מציין גם לכאן. ראה אוה"ת פ' ויגש כרך ו דף תתשיג, ב ואילך.

201 והחמישית לפרעה

La nota remite a estos discursos para ampliar la explicación de "y la quinta para Faraón".

LA NOTA DE KEHOT

ע' לעיל פ' קדושים וכי תבואו ובפ' פנחס סדי"ה קדש ישראל. ועדי"ה את שבתותי תשמרו דתק"ע [ראה סה"מ תק"ע ע' פו. צב] ענין והחמישית לפרעה ע"י צדקה חומש ממשיך מבחי' והחמישית בחי' דלית שמאלא כו' ונמשך לפרעה בינה ומלי' ובחי' דלית שמאלא היינו ורב חסד כו'. ע' אור התורה סו"פ ויגש, יעו"ש. וע' לעיל ד"ה שחורה אני פ"ב. [כ]. ראה גם אוה"ת פ' ויגש תשיד, א.

202 וארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה

Yosef al pueblo de Egipto: «Entregarán una quinta parte al faraón, y cuatro partes (yadot) serán de ustedes». El Arizal interpreta las «partes» como manos.

בראשית מ"ז:כ"ד Genesis 47:24

וְהָיָה בְּתִבּוּאוֹת וְנִתְּתָם לְפִרְעָה וְאַרְבַּע הַיָּדוֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר בְּכַתִּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְכֶם:

Y sucederá que, en las cosechas, daréis la quinta parte a Faraón, y cuatro partes serán vuestras: para sembrar el campo, para vuestro sustento, para el sustento de vuestras casas y para alimentar a vuestros pequeños.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 דלית שמאלא בהאי עתיקא

El Idra Rabá: «En este Atik no hay izquierda; todo es derecha».

זח"ג קכט, אא Zohar III, 129a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א.

204 El Zohar, en Vayigash (sobre «y se oyó el sonido en la casa del faraón»): el faraón es el lugar donde todas las luces se revelan y quedan al descubierto.

ספר הזוהר, ויגש י"ק:יד Zohar, Vayigash 10:104

The "house of Par'oh" (Pharaoh) here is, again, an allusion to the Temple on high, that is, to the house that was stripped (par'oh= uncovering) and bared of all its light and radiance and its hidden treasures.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

205 El Zohar, en Beshalaj, al que también se refiere el Alter Rebe respecto del faraón como el lugar donde las luces quedan al descubierto.

ספר הזוהר, בשלח כ"ח:ת"ח-ת"י Zohar, Beshalach 28:408-418



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Vilna Edition (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/19/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak